

PRIMĂRIA



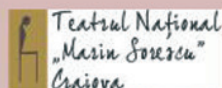
CRAIOVA

FESTIVALUL INTERNATIONAL SHAKESPEARE

EDIȚIA A IX-A

23 APRILIE - 4 MAI 2014

APPLYING CITY
CRAIOVA
EUROPEAN CULTURAL
CAPITAL 2021



TEATRUL NAȚIONAL
„MARIN SORESCU”
CRAIOVA



CENTRUL DE PROIECTE
CULTURALE ARCUB
BUCUREȘTI



FUNDAȚIA
“SHAKESPEARE”
CRAIOVA

CONSILIUL LOCAL CRAIOVA

CONSILIUL JUDEȚEAN DOLJ

MINISTERUL CULTURII

UNIUNEA TEATRALĂ DIN ROMÂNIA

BRITISH COUNCIL ROMÂNIA

ASOCIAȚIA CRAIOVA CAPITALĂ CULTURALĂ EUROPEANĂ 2021

INTERNATIONAL
SHAKESPEARE
FESTIVAL

Oh, Shakespeare, whom I sadly ponder oft
Thou art the gentle brother of my soul;
The wealthy springs of verse thou brings aloft
Leap to my mind – and I repeat them whole.
Thus cruel art thou and yet so very soft;
Thy words – a tempest – yet they gently roll;
In God and thee man many faces sees:
Thou tell'st us more than hosts of centuries.

If I had been coeval to thy rise
Wouldst thou indeed have been so dear to me?
Whate'er I feel, be it or wrong or wise
- Suffice if that I feel – I owe to thee.
'Tis thou alone that opened'st wide my eyes
I read the world's great riddle with thy key
E'en if with thee I err, I love my fault:
To be like thee's the glory I exalt.

Mihai Eminescu - *Books*

Translated by Andrei Bantaş

FESTIVALUL INTERNATIONAL SHAKESPEARE

Shakespeare! adesea te gîndesc cu jale,
Prieten blînd al sufletului meu;
Izvorul plin al cînturilor tale
Îmi sare-n gînd și le repet mereu.
Atît de crud ești tu, ș-atît de moale,
Furtună-i azi și linu-i glasul tău;
Ca Dumnezeu te-arăți în mii de fețe
Și-nveți ce-un ev nu poate să te-nvețe.

De-aș fi trăit cînd tu trăiai, pe tine
Te-aș fi iubit atît – cît te iubesc?
Căci tot ce simt, de este rău sau bine,
– Destul că simt – tot ție-ți mulțumesc.
Tu mi-ai deschis a ochilor lumine,
M-ai învățat ca lumea s-o citesc,
Greșind cu tine chiar, iubesc greșala:
S-aduc cu tine mi-este toată fala.

Mihai Eminescu - *Cărțile*





20 Years of International Shakespeare Festival

In a world which is tried by crises, disputes and problems, we have a duty to turn to the past from time to time, perhaps to find solutions for a better future. In a present ever more suffocated with information, technology and numbers, we still have the possibility of returning to the not-so-precise, but complex and fascinating world of letters, imagination and acted out sentiments, when we miss it.

This year, we celebrate 20 years since, in 1994, the International Shakespeare Festival debuted in Craiova, and which was founded on the desire to organize a cultural event of indisputable value in Romania, and the intention to introduce the capital of Oltenia in a circuit of capitals of world theatre through this event.

Held under the motto "Shakespeare for Everyone", the 9th anniversary edition of the Festival celebrates 450 years since the birth of the most well known and appreciated playwright of all times, by offering a gala of reference performances from countries like Great Britain, Russia, Lithuania, Poland, Hungary, Ukraine, China, Armenia, South Africa and Romania.

The inauguration of this year's edition will take place in Craiova under the best auspices, with the famous Shakespeare's Globe Theatre from London presenting on April 23rd the show *Much Ado About Nothing*, directed by Max Webster, and which thus premieres its European tour in the "William Shakespeare" Square. This tour is one of great interest from the world theatre movement, through its significance and amplitude, and is meant to draw even more attention on the International Shakespeare Festival – now considered by specialists one of the most important festivals in the world.

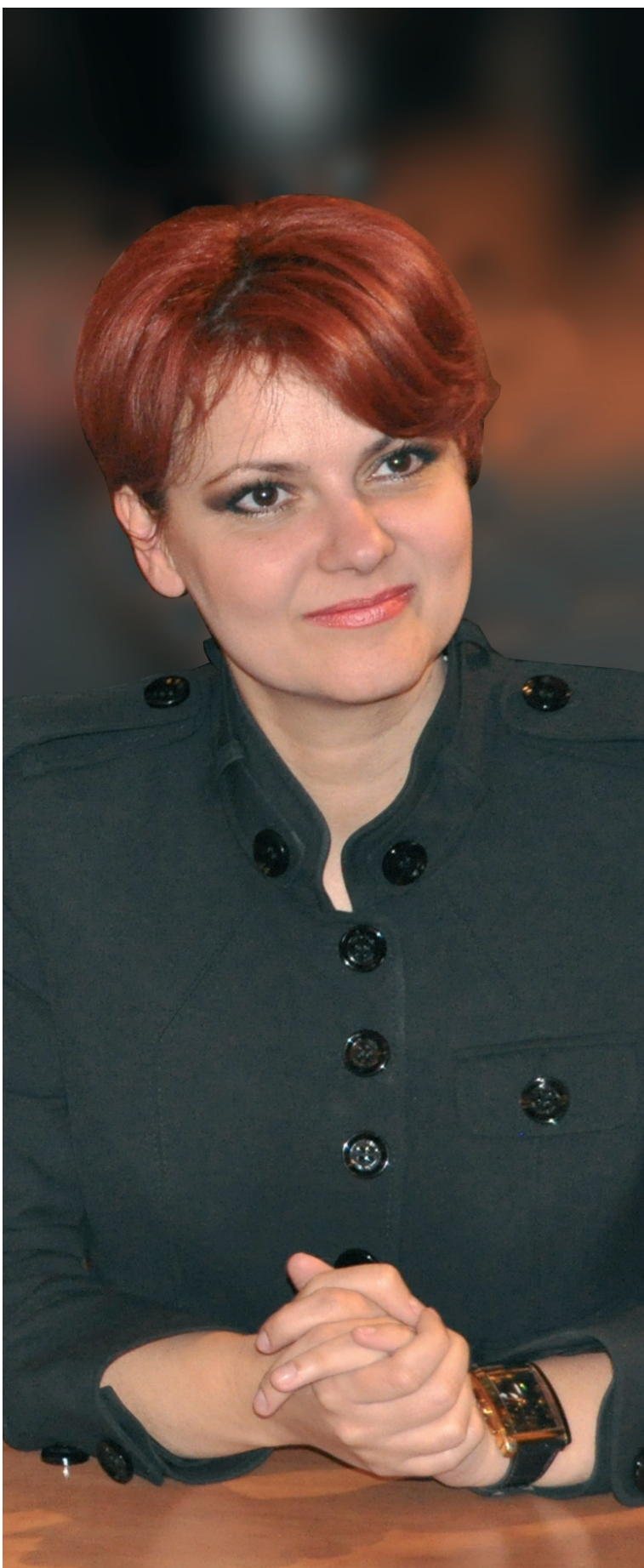
In the context of Craiova's candidacy for the title of European Capital of Culture for 2021, the International Shakespeare Festival, defined as a cultural act of real standing, brings to the city a rich cultural diversity and different perspectives of approaching the Shakespearean world, thus highlighting once more the potential our city has for organizing and promoting high quality cultural events.

Thought out as a complex and complete happening, the Festival maintains its forming and guiding character for young talents, thanks to the realization of its student theatre workshops, its Shakespearology session, its photography and plastic arts exhibitions, as well as its book launches. The current edition is distinguished through the originality of approaching the works of William Shakespeare and Mihai Eminescu with comparative terms.

The International Shakespeare Festival impresses through its amplitude and remains in the spectators' memories through a careful selection of the performances, directors and actors it invites, as well as through the diversity of complementary manifestations and the theoretical authority ensured by Romanian and foreign Shakespearology specialists.

The City Hall and Local Council of Craiova support the International Shakespeare Festival 2014 and have the special pleasure of inviting you to participate at this sumptuous gala-event of spirit and imagination, which undoubtedly represents a real advantage for our city in obtaining the title of European Capital of Culture.

LIA OLGUȚA VASILESCU
Mayoress of Craiova Municipality



20 de ani de Festival Internațional Shakespeare

Într-o lume marcată de crize, dispute și probleme avem datoria de a ne întoarce din când în când în trecut, pentru a găsi, poate, soluții pentru un viitor mai bun. Într-o contemporaneitate sufocată de informație, tehnologie și cifre mai avem încă posibilitatea de a reveni, când ni se face dor, în lumea nu atât de precisă, dar complexă și fascinantă a literelor, imaginației și sentimentelor exprimate scenic.

Anul acesta se împlinesc 20 de ani de când a debutat la Craiova, în 1994, Festivalul Internațional Shakespeare, fondat cu dorința de a organiza în România o manifestare culturală de o indiscutabilă valoare și cu intenția de a introduce, prin acest eveniment, capitala Olteniei într-un circuit al capitalelor teatrului mondial.

Desfășurată sub genericul „Shakespeare al tuturor”, cea de a IX-a ediție aniversară a Festivalului sărbătorește împlinirea a 450 de ani de la nașterea celui mai cunoscut și apreciat dramaturg al tuturor timpurilor, oferind un regal de spectacole de referință din țări precum Marea Britanie, Rusia, Lituania, Polonia, Ungaria, Ucraina, China, Armenia, Africa de Sud și România.

Inaugurarea ediției de anul acesta va avea loc la Craiova sub cele mai bune auspicii, celebrul Shakespeare’s Globe Theatre din Londra prezentând în ziua de 23 aprilie, în Piața “William Shakespeare”, spectacolul “Mult zgomot pentru nimic”, în regia lui Max Webster, în debutul turneului său european cu această piesă. Acest turneu fiind, prin amploarea și semnificația lui, unul de maxim interes pentru mișcarea teatrală a lumii, este merit să atragă și mai mult atenția asupra Festivalului Internațional Shakespeare, considerat de specialiști drept unul dintre cele mai importante festivaluri ale lumii.

În contextul candidaturii Municipiului Craiova pentru titlul de Capitală Culturală Europeană în anul 2021, Festivalul Internațional Shakespeare, definit ca un act cultural de o reală ținută, aduce la Craiova o bogată diversitate culturală și diferite perspective de abordare a lumii shakespeareiene, evidențiind încă o dată potențialul orașului nostru de a organiza și promova evenimente culturale de înaltă calitate.

Gândit ca o manifestare complexă și completă, Festivalul își păstrează în continuare caracterul de formator și îndrumător pentru tinerele talente, grație organizării atelierelor teatrale studențești, a sesiunii de shakespeareologie, a expozițiilor de artă fotografică și plastică, precum și a lansărilor de carte. Această ediție se distinge prin originalitatea de a aborda în termeni comparativi opera lui William Shakespeare și cea a lui Mihai Eminescu.

Festivalul Internațional Shakespeare impresionează prin amploare și rămâne în memoria spectatorilor prin selecția atentă a spectacolelor, a regizorilor și actorilor invitați, prin diversitatea manifestărilor complementare și prin autoritatea teoretică asigurată de specialiștii în shakespeareologie, români și străini.

Primăria și Consiliul Local al Municipiului Craiova susțin Festivalul Internațional Shakespeare 2014 și au deosebită plăcere de a vă invita să participați la această fastuoasă gală-eveniment a spiritului și imaginației, ce reprezintă, fără îndoială, un veritabil atu al orașului nostru în vederea dobândirii titlului de Capitală Culturală Europeană.

LIA OLGUȚA VASILESCU
Primarul Municipiului Craiova



A mark of high culture in our city

Twenty years ago, a remarkable character of theatre life, Emil Boroghină, was founding in Craiova the *International Shakespeare Festival* – an absolutely admirable project, stemming from the need for culture, and an initiative which, over the years, has turned into a successfully-kept tradition.

Today, this gala event of Shakespearean dramaturgy at its 9th edition represents a manifestation that places the old Money Citadel on the map of great metropolises of the world, and is a festival that honors us and that has become a mark of high culture in our city.

Prestigious troupes from Great Britain and Russia, China and South Africa, from Lithuania, Armenia, Hungary, Poland, Ukraine and Romania will honor the most important theatre festival in Romania through performances given in Craiova, in Bucharest and other cities from the former region of Oltenia, thus celebrating 450 years since the birth of the great playwright William Shakespeare. The presence of these elite guests is yet another proof of the value and appreciation that this manifestation enjoys and which has long exceeded the city's borders.

On the eve of this complete festivity of the Shakespearean universe, I wish to reaffirm the complete aperture of the Dolj District Council for the act of culture, which we have sustained permanently by supporting with all means possible the organization of events meant to promote true values.

As president of the Dolj District Council, I send my sincere congratulations to all those involved in the organization and management of the *International Shakespeare Festival* and wish good luck to those who will delight their spectators this year.

ION PRIOTEASA,
President of Consiliul Județean Dolj

O emblemă de înaltă cultură a orașului nostru

În urmă cu 20 ani, o personalitate marcantă a vieții teatrale, Emil Boroghină, înființa la Craiova *Festivalul Internațional Shakespeare* – un proiect absolut admirabil, izvorât din nevoia de cultură, o inițiativă care, odată cu trecerea anilor, s-a transformat într-o tradiție păstrată cu succes.

Astăzi, această manifestare de gală a dramaturgiei shakespeareiene ajunsă la cea de-a IX-a ediție, reprezintă un eveniment care plasează vechea Cetate a Banilor pe harta marilor metropole ale lumii, un festival care ne face cinste și care a devenit o emblemă de înaltă cultură a orașului nostru.

Trupe de prestigiu din Marea Britanie și Rusia, din China și Africa de Sud, din Lituania, Armenia, Ungaria, Polonia, Ucraina și România vor onora prin reprezentații susținute în Craiova, în București și în orașe din vechea regiune a Olteniei, cel mai important festival de teatru din România, marcând 450 de ani de la nașterea marelui dramaturg William Shakespeare. Prezența acestor oaspeți de calibru este încă o mărturie a valorii și a prețuirii de care se bucură manifestarea care a depășit cu mult granițele Băniei.

În ajunul acestei sărbători complete a universului shakespeareian, doresc să reafirm deschiderea totală a Consiliului Județean Dolj pentru actul de cultură, pe care l-am susținut în permanență sprijinind cu toată forța organizarea de evenimente menite să promoveze adevăratele valori.

În calitate de președinte al Consiliului Județean Dolj, le adresez sincere felicitări tuturor celor implicați în organizarea și buna desfășurare a *Festivalului Internațional Shakespeare* și le urez succes celor care, în acest an, își vor încânta spectatorii.

ION PRIOTEASA,
Președintele Consiliului Județean Dolj



20 Years of International Shakespeare Festival

The 9th edition of the International Shakespeare Festival is held under special conditions, being dedicated to the anniversary of 450 years since the birth of the greatest playwright of the world and of all time, William Shakespeare. With this anniversary occasion, we also celebrate 20 years since the foundation of this Romanian theatre manifestation that has earned a well-deserved national and international notoriety across the two decades of existence.

Held under the generic "Shakespeare for All", it is inscribed in a cycle which began in 2012, when the Festival took place under the slogan "All the world's a stage and all the men and women merely players", cycle that will be continued in 2016 by an edition with the theme "Shakespeare for Eternity", when 400 years since the death of big Will are commemorated.

If it may be said that the Festival took a rather elitist character, especially in the last few editions, being addressed mainly to the connoisseurs and theatre-goers, it has been tried, through the performances scheduled this year, to address it to a much wider category of spectators.

Indeed, a politics of presenting important performances from world theatre, made by the best creators, was continued and companies from countries with strong theatre movements, like Great Britain, Russia, Lithuania, Poland, Hungary or Ukraine were invited, as well as performances from cultures less present until now in Romania, such as those from China – where elements of the traditional theatre from this ancient culture are present –, or from Armenia and South Africa.

The same attention as before will be given to the Shakespearology Session, which is organized in collaboration with the International Association of Theatre Critics and the International Shakespeare Conference, organized in collaboration with the European Shakespeare Research Association; the same can be said about organizing the photography and plastic arts exhibitions, and the launch of some Shakespearology volumes and DVDs, in an attempt to make a parallel on this edition, a comparative view on the works of two national and international poetic geniuses, Shakespeare and Eminescu.

It should also be mentioned that, besides the collaboration with the Center for Cultural Projects ARCUB from Bucharest, which began in 2006 – and which proved to be extremely inspired, especially in increasing the prestige of the Festival –, it is the intention of the organizers, of the National Theatre "Marin Sorescu" of Craiova and the Shakespeare Foundation, to program starting this year, at least one performance from those played in Craiova in other cities from Oltenia's districts.

Finally, an extremely important objective, the International Shakespeare Festival 2014 wishes to be one of the major events in the battle held by the Craiova City Hall and the entire region of Oltenia, to obtain the quality of European Cultural Capital in 2021.

EMIL BOROCHINĂ

Founding Director of the International
Shakespeare Festival
President of the Shakespeare Foundation
Vice-president of the European
Shakespeare FestivalsNetwork



20 de ani de Festival Internațional Shakespeare

Cea de a IX-a ediție a Festivalului Internațional Shakespeare se desfășoară în condiții speciale, fiind dedicată împlinirii a 450 de ani de la nașterea celui mai mare dramaturg al lumii din toate timpurile, William Shakespeare. Cu acest prilej aniversar, sărbătorim și 20 de ani de la fondarea acestei manifestări teatrale românești care și-a câștigat de-a lungul celor două decenii de existență o binemeritată notorietate națională și internațională.

Desfășurată sub genericul „Shakespeare al tuturor”, ea se înscrie într-un ciclu început în anul 2012, când Festivalul a avut loc sub deviza „Lumea-ntreagă e o scenă și toți oamenii-s actorii”, ciclu ce va fi continuat în anul 2016, când se vor împlini 400 de ani de la moartea marelui Will, de ediția cu tema „Shakespeare pentru eternitate”.

Dacă se poate spune că Festivalul a avut, mai ales la ultimele sale ediții, un caracter ușor elitist, adresându-se preponderent cunoscătorilor, oamenilor de teatru, se dorește ca, prin spectacolele programate anul acesta, el să se adreseze unor categorii mult mai largi de spectatori.

Desigur, a fost continuată politica prezentării unor spectacole importante din teatrul mondial, realizate de creatori dintre cei mai cunoscuți, fiind invitate companii din țări cu o puternică mișcare teatrală precum Marea Britanie, Rusia, Lituania, Polonia, Ungaria sau Ucraina, precum și spectacole aparținând unor culturi mai puțin prezente până acum în România, cum ar fi cele din China, în care sunt prezente elemente ale teatrului tradițional din această străveche cultură, din Armenia sau din Africa de Sud.

Se va acorda, bineînțeles, aceeași atenție ca și până acum desfășurării Sesiunii de shakespeareologie, organizată în colaborare cu Asociația Internațională a Criticilor de Teatru, și Conferinței Internaționale Shakespeare, organizată în colaborare cu Asociația Europeană de Cercetare Shakespeare, precum și organizării expozițiilor de artă fotografică și artă plastică, lansării unor cărți de shakespeareologie și D.V.D.-uri, încercându-se la această ediție o paralelă, o privire comparată asupra creației celor două genii poetice naționale și universale, Shakespeare și Eminescu.

Mai trebuie menționat că, dincolo de colaborarea cu Centrul de Proiecte Culturale ARCUB București, începută în anul 2006, care s-a dovedit deosebit de inspirată, în special în creșterea prestigiului Festivalului, în intenția organizatorilor, Teatrul Național „Marin Sorescu” Craiova și Fundația Shakespeare, este ca, începând din acest an, cel puțin câte un spectacol din cele jucate la Craiova să fie programat și în orașele din județele Olteniei.

Și, obiectiv extrem de important, Festivalul Internațional Shakespeare 2014 se dorește a fi unul din evenimentele majore în bătălia purtată de Primăria Craiova și întreaga regiune Oltenia pentru dobândirea calității de Capitală Culturală a Europei în anul 2021.

EMIL BOROGHINĂ

Director fondator al Festivalului
Internațional Shakespeare
Președintele Fundației Shakespeare
Vice-președinte al Rețelei Europene
a Festivalurilor Shakespeare



Shakespeare, Smiling

After a prior edition that was considered elitist, held with focus on Hamlet, this 9th edition of the “Shakespeare” Festival returns its face towards the great public through its diverse offer of performances and events that rival in appeal.

Having had “just Hamlet” (with an expression that reminds of the performance from Craiova’s National Theatre) in 2010, we now have a “diverse Shakespeare”, in the interpretation of twelve international companies and six Romanian ones. This year’s selection, together with the generous educational component, make a good “shake” for what is meant to be everyone’s Shakespeare.

The actors come to the street, and theatre art is democratized without exceeding the thin line which divides elevated artistry from the noisy popular manifestations which often fail as awkward artifacts.

Thus, we celebrate 20 years since the National Theatre from Craiova has respected its blazon and brought the Romanian world, not just the theatre one, what is most important on the stages of great European and world theatres. The public can be content: every two years, for two decades now, Shakespeare comes back smiling to Craiova.

Let us welcome him just the same.

MIRCEA CORNIȘTEANU

General Manager of
“Marin Sorescu” National Theatre

Everyone’s Shakespeare

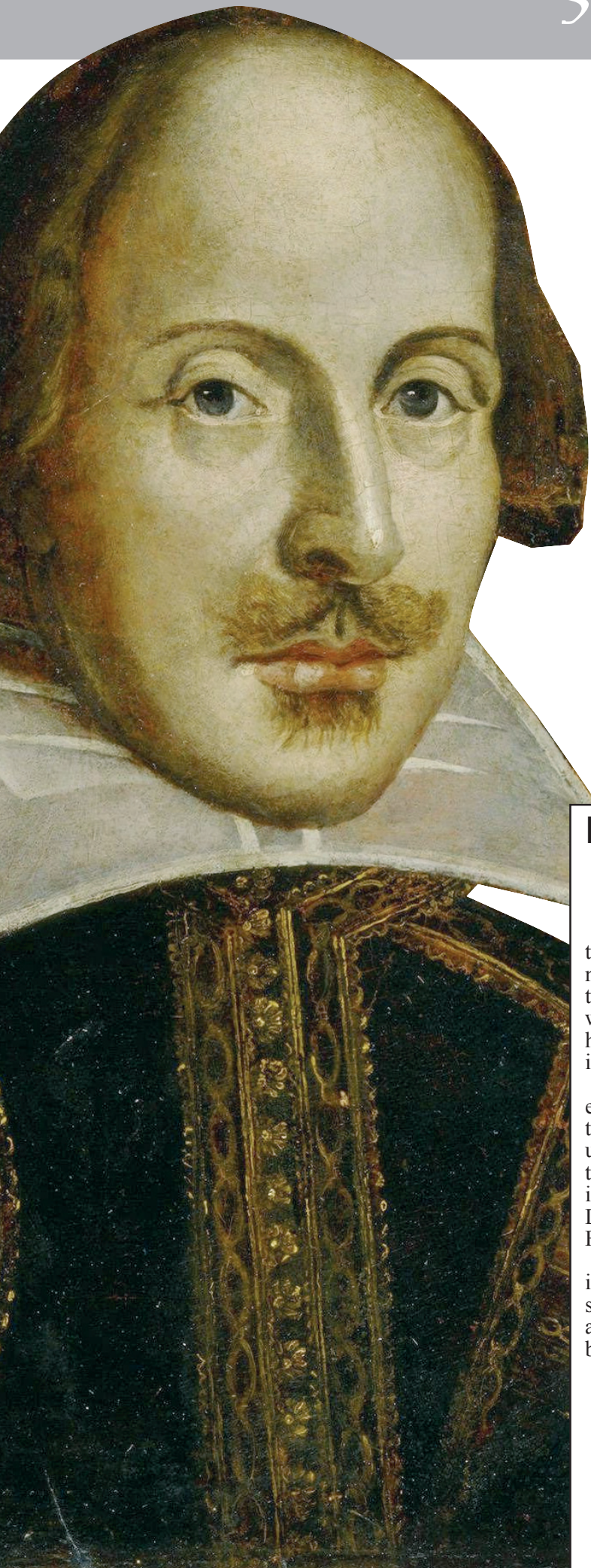
I believe that a community lacking in any material resources can reinvent itself by cultivating universal values. The proximity to them is done through celebration and creation alike. By equally nourishing those who know how to serve and respect them as expressions of universal values, classical works will endure through this double relation with time and history. Craiova has a noteworthy portfolio of values with its institutions and personalities.

Through its Festivals, the community of Craiova exercises its right, as any other community, to increase the glory of its own values by associating them with universal ones. By reuniting creations and creators from the entire world, the Shakespeare Festival from Craiova is essentially a Romanian product, just like Festival D’Avignon is French, and the Edinburgh International Festival is British.

Through the perspective of these twenty years invested in the evolution of the project, together with its Founder, I see in the Shakespeare Festival a chance for Craiova and the entire region to elevate its own values and develop by celebrating everyone’s values.

ILARIAN ȘTEFĂNESCU

Executive Director of
The International Shakespeare Festival





Shakespeare, cu zâmbetul pe buze

După o ediție anterioară considerată elitistă, desfășurată pe verticala Hamlet, această a IX-a ediție a Festivalului "Shakespeare" se reîntoarce cu fața spre marele public, prin oferta diversă de spectacole și manifestări care mai de care mai atractive.

Dacă în 2010 am avut "doar Hamlet" (cu o expresie ce amintește de spectacolul Naționalului craiovean), acum avem "divers Shakespeare", în interpretarea a dousprezece companii internaționale și șase românești. Selecția de anul acesta, precum și și componenta educațională generoasă, fac împreună un bun "shake" pentru ceea ce se vrea a fi Shakespeare al tuturor.

Actorii coboară în stradă, arta teatrului se democratizează, fără să treacă însă linia subțire care desparte artisticul elevat de manifestări populare zgomotoase eșuate în artefacte adesea penibile.

Sunt, iată, 20 de ani de când Teatrul Național Craiova își respectă blazonul și aduce lumii românești, nu doar celei teatrale, ce este mai important pe scenele marilor teatre europene și mondiale. Publicul are de ce să fie mulțumit: din doi în doi ani, de două decenii, Shakespeare revine cu zâmbetul pe buze la Craiova.

Să-l întâmpinăm în același fel.

MIRCEA CORNIȘTEANU,
Directorul Teatrului Național
„Marin Sorescu” Craiova

Shakespeare al tuturor

Cred că o comunitate lipsită de orice resurse materiale se poate reinventa prin cultivarea valorilor universale. Aproximarea de acestea se săvârșește prin celebrare și prin creație, deopotrivă. Hrănindu-i egal pe toți cei care știu să le slujească și să le respecte, ca expresii ale unor valori universale, operele clasice vor dăinui prin această dublă relaționare cu timpul și istoria. Craiova are, prin instituțiile și personalitățile sale, un portofoliu considerabil de valori.

Prin Festivalurile sale, comunitatea craioveană își exercită dreptul pe care îl are orice altă comunitate de a-și spori strălucirea propriilor valori, asociindu-le celor universale. Reunind creații și creatori din lumea întreagă, Festivalul Shakespeare de la Craiova este în mod esențial un produs românesc, așa cum Festival D'Avignon este francez, iar Edinburgh International Festival este britanic.

Prin prisma celor douăzeci de ani investiți în evoluția acestui proiect, alături de Fondatorul său, văd în Festivalul Shakespeare o șansă a Craiovei și a întregii regiuni de a-și înnobila propriile valori și de a se dezvolta, celebrând valorile tuturor.

ILARIAN ȘTEFĂNESCU
Director Executiv al
Festivalului Internațional Shakespeare



Grand Anonyme, William de tous les jours,

Je m'adresse à toi, Grand Anonyme, com-me un philosophe désignait Dieu dont tu es, pour moi, la version laïque. Je t'appelle Grand Anonyme non pas en raison des incertitudes identitaires te concernant et qui se sont multipliées ces temps derniers, mais parce que je te retrouve partout grâce à ce mélange d'absence/présence dont Flaubert faisait le propre de l'écrivain hors - normes, le seul à même d'engendrer un monde. Anonymat en rien insaisissable, anonymat d'accompagnement au jour le jour qui me pousse à ne pas laisser passer une semaine sans visiter, au hasard, deux ou trois de tes pages, équivalent d'une prière profane, d'un protocole indispensable, d'un anti dépressueur par temps de désamour du théâtre. Une amie a diagnostiqué mon retour à l'amour du théâtre à la suite d'une longue intimité avec Tes textes afin de retrouver l'usage que Tu fais des métaphores de la scène. A l'heure du doute qui, progressivement, s'emparait de moi Tu m'as aidé et fait comprendre qu'il y a du théâtre dans l'homme comme du sang dans les corps, qu'ils sont indissociables et qu'ils ne peuvent pas se passer l'un de l'autre. Tout ce que Tu as écrit s'organise autour du monde comme une scène où chacun joue selon l'âge et le rôle imparti: il y a un théâtre de la condition humaine qui, malgré le déclin de la pratique du théâtre, conforte sa pérennité. Tu m'as redonné une confiance qui commençait à me quitter, Tu m'a permis de croire encore et de ne pas désertir un art menacé. Et ainsi je suis sorti de l'inquiétude qui, progressivement, me gagnait. L'amie avait vu juste, tu m'a remis dans le droit chemin et je Te remercie car rien n'est plus terrible que de faire le constat d'échec d'une passion dont, toute une vie, vous avez été animé.

Grand Anonyme que tu es, je me réconforte en lisant tes oeuvres avec le sentiment que Tu n'a jamais amputé la vie, que tu l'as seulement concentrée sans rien écarter, sans rien abandonner. J'aime cette totalité unique, jamais présente ailleurs, où chacun trouve sa place par - delà des hiérarchies et ségrégations. Les rois et les ivrognes, les amants et les traîtres, personne ne manque à l'appel du Jugement! Ils ne sont pas isolés, point de cloison ici, ils cohabitent et c'est justement ce à quoi Tu nous confronte: vivre ensemble, accepter la communauté dans son entière diversité. On ne la retrouve nullement ailleurs. Et chez Toi, ainsi réunie, on peut l'embrasser d'un seul regard et l'aimer sans distinction: nous sommes constitués de cette assemblée des contraires réunis. Entre le Un et le Multiple je retrouve dans Ton théâtre le lien le plus vivant, étranger à toute mutilation. Tu embrasse tout.

Grand Anonyme que tu es, je m'adresse à toi au nom des bonheurs que Ton théâtre m'a procuré, le bon-

heur de faire sans cesse des aller - retours du haut vers le bas et inversement. Le mot les plus courant trouve écho dans la métaphore la plus savante, le méditation retombe sur terre, rien n'est jamais certain, rien n'est immobile, rien n'est définitif. Tu entraîne comme personne dans le vertige de cette montagne russe qui alterne l'exercice le plus noble de la pensée et le constat le plus prosaïque de la vie, le regard vertical et le consentement de la boue. Tu m'a appris comment ne pas choisir pour embrasser indistinctement le réel. Comment ne pas me contenter de l'Unique et chercher à jamais le Double, le Multiple.

En Te lisant de près, des années durant, j'ai suivi tes relations avec cet art, le théâtre, que tu as haussé au rang le plus élevé, tout en nous laissant croire qu'il est immérité. Ce théâtre qui est tantôt «le miroir du monde», tantôt «cou de feu tiré à blanc», Tu l'as aimé et fustigé, comme il le mérite et comme nous sommes quelques uns à l'admettre. Tu as m'a enseigné le relatif du théâtre. Tu l'as exalté pour vite le déconsidérer, Tu as aimé les acteurs et saisi les troubles que leur pratique produit dans la vie, Tu n'a jamais cru à une seule vérité. C'est ce que Tu m'a appris. Tout peut se reconverter dans son contraire et personne d'autre plus que Toi ne s'est jamais avancé avec autant d'audace sur le terrain des certitudes minées et des reconversions sans cesse possibles. Rien n'est sûr, ni les actes, ni les évaluations, Tu me l'a appris et je T'en suis reconnaissant.

Oh, Grand Anonyme qui m'a procuré les plus intenses bonheurs de théâtre, oh Grand Anonyme qui irrigue le théâtre du monde, textes et spectacles confondus, c'est Toi qui m'a enseigné comment me défaire de cette angoisse de la disparition qui hante les gens de théâtre déçus par l'évanouissement de leurs représentations et les spectateurs sanctionnés par leur mémoire en lambeaux. Tu conseille à tous, visée générale: souvenez - vous du théâtre comme d'un rêve. D'un songe traversé et déconstruit, d'une expérience dont le souvenir ne sera jamais intégral, d'une aventure commune, par chacun, partiellement, sauvegardée. Nous étions nombreux dans la salle, mais moi seul je m'érige en légataire des rêves conservés, les rêves que j'ai pu faire parmi les autres et qui, une fois l'enceinte du théâtre abandonnée, me renvoient à ma solitude nocturne. Tout s'achève dans l'isolement que la représentation a débordé et auquel sa fin nous renvoie. Il ne nous reste plus qu'à rêver et tenter de préserver les tessons de ce vécu, un instant, partagé. Le spectateur que je suis, aujourd'hui, comme un autre Prospéro je le dis: «je suis fait de la matière des spectacles que j'ai vus».

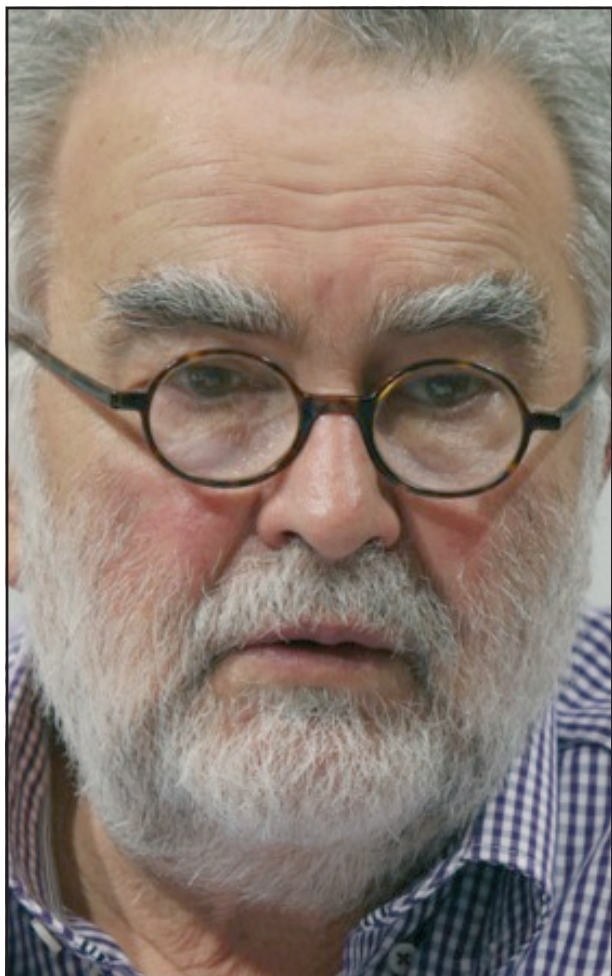
Tu m'a appris que le théâtre part du monde pour basculer dans le songe, qu'il est le meilleur go - between entre les deux! Tu me procure le bonheur de ce passage inlassable et à jamais suspendu entre le monde concentré et le songe irréel car Ton théâtre se situe justement dans ce gué où la matériel et l'immatériel se rejoignent. Quand je ne veux pas choisir, quand je ne veux pas amputer la diversité de l'homme je reviens à

FESTIVALUL INTERNATIONAL SHAKESPEARE

Toi. Ce besoin je l'éprouve souvent, c'est pourquoi, chaque semaine, je Te relis.

Tout me conforte et m'aide à surmonter les accidents de l'amour grâce à tes textes, à tes «mots» et tes métaphores plus encore qu'à tes personnages, à cet enchevêtrement des contraires que Tu cultive plus que nul autre. Ainsi Toi, le Grand Anonyme, restitue la vie toute entière et Tu fais de la scène une expérience de la complexité sans manque ni exclusion. Dans Ton théâtre je voyage et je ne m'assoupis jamais, il ne me laisse pas dormir, mais me permet de penser tout autant que de rêver. Et alors, au désamour du théâtre fait place l'amour! Il invite à la survie et retarde l'éloignement. Tu ne me rends jamais sceptique!

Grand Anonyme que tu es, cher William dont j'ai aimé voir la signature à Stratford, Toi écrivain qui recouvre, dit-on, le secret le mieux gardé de l'humanité, je t'ai perçu dans l'extension illimité de Ta création lorsque, jeune, je lisais le poème d'un écrivain roumain qui faisait ses débuts remarqués en te consacrant ces vers qui, depuis, m'accompagnent. La traduction les sauve, sans leur restituant le charme de cette relation à Toi qui, alors, m'a enchanté. Le poète savait surmonter la timidité tout en préservant la familiarité avec Toi et le répertoire des oeuvres qui font partie de nous - mêmes, elles nous habitent. Pour Toi, je recopie les vers de Marin Soescu, poète aujourd'hui disparu qui a évoqué Ton geste originaire en t'assimilant au Dieu le père:



SHAKESPEARE

Shakespeare a créé le monde en sept jours.

Le premier jour, il a fait le ciel, les montagnes et les gouffres de l'âme.

Le deuxième jour, il a fait les fleuves, les mers, les océans

Et tous les autres sentiments -

Et il les a confiés à Hamlet, Jules César, Antoine, Cléopâtre et Ophélie,

A Othello et bien d'autres encore,

Afin qu'ils en jouissent, eux et leurs descendants,

Dans les siècles des siècles.

Le troisième jour, il a réuni tous les êtres humains

Pour leur apprendre les goûts:

Le goût du bonheur, de l'amour, du désespoir,

Le goût de la jalousie, de la gloire, etcetera,

Jusqu'à épuisement de tous les goûts.

Arrivèrent alors quelques individus qui s'étaient attardés.

Le Créateur leur a caressé la tête avec compassion

Et leur a dit qu'il ne leur restait plus qu'à se faire critiques littéraires

Et à contester son œuvre.

Le quatrième et le cinquième jour, il les a consacrés au rire.

Il a donné carte blanche aux clowns

Pour distraire de leurs culbutes

Les empereurs, les rois

Et tous les autres malheureux.

Le sixième jour, il a résolu quelques problèmes administratifs:

Il a monté une tempête

Et il a appris au roi Lear

A porter couronne de paille.

Avec les quelques déchets qu'il avait gardés de la Genèse,

Il a créé Richard III.

Le septième jour, il est allé voir ce qu'il lui restait à faire.

Les directeurs de théâtre avaient déjà couvert la terre d'affiches,

Et Shakespeare s'est dit qu'après pareil labeur

Il mériterait bien d'aller voir un spectacle.

Mais d'abord, comme il était vraiment très épuisé,

Il est allé mourir un peu.

(traduction Jean-Louis Courriol)

Cher Grand Anonyme, cher William, que Ton repos soit doux et sache que nous vivons aussi grâce à Toi. Il n'y a pas d'oubli, il y a, à jamais, repli sur Ton oeuvre comme chance de survie.

P.S.

Je n'indique pas d'adresse car je n'attends pas de réponse. Le bonheur de pouvoir t'écrire me suffit.

GEORGES BANU

Georges Banu, spécialiste de théâtre contemporain, est l'auteur de l'anthologie commentée *Shakespeare, le monde est une scène, métaphores et pratiques du théâtre*, Gallimard, 2009.

Mare Anonim, William cel de toate zilele,

Mă adresez ție, Mare Anonim, cum Blaga îl desemna pe Dumnezeu, a cărui versiune laică ești tu pentru mine. Îți spun Mare Anonim nu din cauza incertitudinilor identitare care te privesc și care s-au multiplicat în ultima vreme, ci pentru că eu te regăsesc peste tot datorită acestei combinații de absență/prezență pe care Flaubert o atribuia scriitorului ieseit din comun, singurul capabil de a procrea o lume. Anonimat captivant, anonimat care ma însoțește zilnic, care ma face să nu las să treacă o săptămână fără să vizitez, la întâmplare, două sau trei dintre paginile tale, echivalentul unei rugăciuni profane, a unui protocol indispensabil, a unui anti-depresiv în vremuri de ne iubire a teatrului. O prietenă a diagnosticat întoarcerea mea la dragostea pentru teatru ca urmare a unei lungi intimități cu textele Tale pentru descoperi maniera în care Tu utilizezi metaforele scenei. Când, treptat, îndoiala pune stăpânire pe mine, Tu m-ai ajutat și m-ai făcut să înțeleg că există teatru în om ca sângele în organism, că sunt inseparabili și nu pot trăi unul fără celălalt. Tot ceea ce Tu ai scris se organizează în jurul întregii lumi asimilate unei scene pe care fiecare joacă în funcție de vârstă și rolul în care este distribuit: există un teatru al condiției umane care, în ciuda declinului de azi al practicii teatrului, își mentine perenitatea. Tu mi-ai redat încrederea care începuse să mă părăsească, Tu mi-ai permis să sper din nou și să nu abandonez o artă amenințată. Și astfel am depășit neliniștea care mă câștiga progresiv. Prietena a avut dreptate, tu mi-ai arătat calea cea bună și Îți mulțumesc pentru că nimic nu este mai dureros decât să constăți eșecul unei pasiuni de

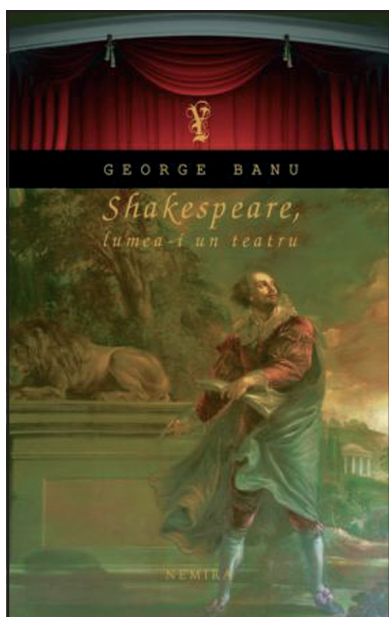
care, de-a lungul unei vieți, ai fost însuflețit.

Mare Anonim, mă reconfortez citind operele Tale cu sentimentul că Tu nu ai amputat niciodată viața, că doar ai concentrat-o fără să ascunzi nimic, fără să renunți la nimic. Îmi place această totalitate unică reunită dincolo de ierarhii sexuale și segregări sociale. Regii și bețivii, amanții și trădătorii, nimeni nu lipsește de la chemarea la Judecată! Ei nu sunt izolați, încarcerați în domeniile lor, ei coabitează și exact cu acest dat Tu ne confrunți: cum să trăim împreună, cum să acceptăm umanitatea în întreaga sa diversitate. Nu o mai găsim atât de complexa niciunde în altă parte. Iar la Tine, astfel reunită, o putem îmbrățișa dintr-o singură privire și o putem iubi fără distincție: suntem făcuți din acest ansamblu al contrariilor reunite. Între Unu și Multiplu am găsit în teatrul Tău legătura cea mai vie, străină de orice mutilare. Tu îmbrățișezi totul.

Mare Anonim, mă adresez Ție în numele fericirilor pe care teatrul Tău mi le-a procurat, fericirea de a circula fără încetare la toate nivelele, de la lumea de sus la cea de jos și invers. La Tine, cuvintul cel mai frecvent utilizat își are ca partener metafora cea mai erudită, filozofia cade pe pământ, pentru a reveni apoi la cer, nimic nu este niciodată sigur, nimic nu este imobil, nimic nu este definitiv. Tu ne prinzi ca nimeni în vertijul acestui montagne-russe ce alternează cel mai nobil exercițiu al minții și constatarea cea mai prozaică a vieții, privirea verticală și consimțământul pământului noros. Tu m-ai învățat cum să nu aleg pentru a îmbrățișa indistinct realul. Cum să nu mă mulțumesc cu ceea ce Unic, Rar și să caut pentru totdeauna Dublul, Multiplul.

Citindu-Te cu atenție de ani, am urmărit relațiile tale cu această artă, teatrul, pe care l-ai ridicat la cel mai înalt rang, pentru a ne lăsa apoi să credem că el este nemeritat. Acest teatru este când sublima "ogindă a lumii", când un "foc de armă tras cu gloanțe oarbe". Tu l-ai înălțat pentru a-l discredita rapid, Tu ai iubit actorii și ai surprins deteriorările umane pe care practica lor o produce în viață, Tu nu ai crezut niciodată într-un singur adevăr. Aceasta este ceea ce am învățat de la Tine. Totul poate fi transformat în contrariul său și nimeni mai mult decât Tine nu a pătruns cu o egală îndrăzneală pe terenul certitudinilor minate și a reconversiilor fără încetare posibile. Nimic nu este sigur, nici acțiunile, nici evaluările, Tu m-ai învățat relativul teatrului și Îți sunt recunoscător.

Oh, Mare Anonim, care mi-ai oferit plăcerile cele mai intense ale teatrului, oh Mare Anonim care irigi teatrul din întreaga lume, texte și spectacole confuze, Tu ești cel care m-a învățat cum să anulez această neliniște a dispariției care tulbură oamenii de teatru dezamăgiți de stingerea treptată a reprezentațiilor și spectacolelor reduse la o memoria zdrențuită. Tu ne sfătuiești pe toți: amintiți-vă de teatru ca de un vis. De un vis traversat și deconstruit, de o experiență a cărei memorie nu va fi niciodată completă, de o aventură comună, pentru fiecare parțial salvată. Teatrul e vis și el se continuă ca atare în amintirea spectatorului care a părăsit sala comunitară și a revenit în izolarea casei. Acolo fiecaruia îi





revine să-și amintească și să viseze. Spectacolele văzute se convertesc în vise și de aceea, parafrazând celebra replică barocă a lui Prospero despre “stofa vise-lor”, îmi permit să mărturisesc: “Eu sunt făcut din stofa spectacolelor pe care le-am văzut”. Spectacole convertite în vise!

Tu m-ai învățat că teatrul se naște în lume pentru a se transforma apoi în vis, că el este cel mai bun intermediar între cele două! Tu îmi procuri fericirea acestui pasaj neobosit între lumea concentrată a scenei și visul inezisabil, căci teatrul Tău se situează tocmai în acest vad unde materialul și imaterialul se întâlnesc. Când nu vreau să aleg, când nu vreau să amputez diversitatea omului, mă întorc mereu la Tine. Îmi esti necesar, motiv pentru care, în fiecare săptămână, Te recitesc.

Tu îmi permiți să depășesc “neiubirea de teatru” care uneori se insinuează în mine prin textele tale, prin “cuvintele” și metaforele tale mai mult chiar decât prin personajele construite, căci astfel Tu mă confrunți cu această încurcătură a contrariilor pe practici mai mult decât oricare altul. Astfel Tu, Marele Anonim, îmi restituți întreaga viață și faci din scenă o experiență a complexității lipsită de lacune sau absenți. În teatrul Tău pot călători și nu moțai niciodată, el nu mă lasă să dorm, dar totodată mă invită să gândesc și îmi permite să visez. El invită la încredere și temperează riscul abandonului. Tu, îmi interzici să eșuez în scepticism !

Mare Anonim, dragă William a cărui semnătură mi-a plăcut s-o văd la Stratford, Tu, scriitorul asimilat, spun unii, celui mai ascuns secret al omenirii, te-am intuit ca o prezență/absență divină când, tânăr, citeam poemul lui Marin Sorescu ce debuta cu succes consacându-ți versuri de neuitat care, din acel moment, mă însoțesc. Sorescu, cu geniu, știe să-și păstreze o ironie afectuoasă degajând totodată perspectiva cosmică pe care opera Ta o deschide, menținând în același timp familiaritatea cu Tine și repertoriul de opere care fac parte din noi, ne locuiesc. Pentru Tine, acum, la o aniversare, recopiez versurile poetului roman și ți le trimit:

SHAKESPEARE

Shakespeare a creat lumea în șapte zile.

În prima zi a făcut cerul, munții și prăpăstiile sufletești.
În ziua a doua a făcut râurile, mările, oceanele
Și celelalte sentimente –
Și le-a dat lui Hamlet, lui Iulius Caesar,
lui Antoniu, Cleopatrei și Ofeliei,
Lui Othello și altora,
Să le stăpânească, ei și urmașii lor,
În vecii vecilor.
În ziua a treia a strâns oamenii
Și i-a învățat gusturile:
Gustul fericirii, al iubirii, al deznădejdiei,

Gustul geloziei, al gloriei și așa mai departe,
Până s-au terminat toate gusturile.

Atunci au sosit și niște indivizi care întârziaseră.
Creatorul i-a mângâiat pe cap cu compătimire,
Și le-a spus că nu le rămâne decât să se facă
Critici literari
Și să-i conteste opera.
Ziua a patra și a cincea le-a rezervat râsului.
A dat drumul clovnilor
Să facă tumbe,
Și i-a lăsat pe regi, pe împărați
Și pe alți nefericiți să se distreze.
În ziua a șasea a rezolvat unele probleme administrative:
A pus la cale o furtună,
Și l-a învățat pe regele Lear
Cum trebuie să poarte coroana de paie.
Mai rămăseseră câteva deșeuri de la facerea lumii
Și l-a creat pe Richard al III-lea.
În ziua a șaptea s-a uitat dacă mai are ceva de făcut.
Directorii de teatru și umpluseră pământul cu afișe,
Și Shakespeare s-a gândit că după atâta trudă
Ar merita să vadă și el un spectacol.
Dar mai întâi, fiindcă era peste măsură de istovit,
S-a dus să moară puțin.

(traducerea Jean-Louis Courriol)

Dragă Mare Anonim, dragă William, fie-Ți dulce odihna și să știi că mulți dintre noi trăiesc azi și datorită Ție. Nu te uita și, în vecii vecilor, ei pătrund în lumea Ta răsfoindu-ți paginile sau văzându-ți reprezentațiile născute din ele. Noi te recunoaștem “printre cuvinte” și exercițiul acestui panteism laic ne reconfortează și încurajează. Și de aceea, pentru mine, mai mult decât “contemporanul meu”, cum spunea Jan Kott, tu ești “aproapele meu”.

P.S Nu indic nicio adresă pentru că nu aștept răspuns. Satisfacția și curajul de a-ți putea scrie îmi sunt suficiente.

GEORGES BANU

În românește de Silvia Mihaela Pavel

Georges Banu este autorul antologiei comentate *Shakespeare, le monde est une scène, métaphores et pratiques du théâtre* [Shakespeare, lumea este o scenă, metafore și practici de teatru], Gallimard, 2009, volum aparut în versiune română la editura Nemira.

23 aprilie

18¹⁵

24 aprilie

16⁰⁰

Piața „W.
Shakespeare”



INTERNATIONAL SHAKESPEARE FESTIVAL

Shakespeare's Globe (United Kingdom)

Much Ado About Nothing

by William Shakespeare

“The Globe is now the leading place
to celebrate our greatest playwright.”

The Guardian, January 2013

“Shakespeare's Globe under Dominic
Dromgoole is not a place for the faint-
hearted.”

The Herald, September 2011

“The Globe does something else to a play:
it makes it a communal, shared experience and
when a show fires up as this does, there's
nowhere better to be.”

Sunday Express, June 2011



CREATORS

Director: **Max Webster**

Designer: **James Cotterill**

Composer: **John Barber**

CAST

Don John/ Dogberry – **Chris Starkie**

Beatrice – **Emma Pallant**

Hero – **Jemma Lawrence**

Don Pedro – **Jim Kitson**

Margaret/ Borachio/ Friar Francis – **Joy Richardson**

Leonato – **Robert Pickavance**

Claudio – **Sam Phillips**

Benedick/ Sexton – **Simon Bubb**

Shakespeare's Globe has become one of the most popular visitor destinations in the UK, at the heart of the regeneration of London's Bankside. Shakespeare's Globe is a charity and continues to operate without annual government funding.

Under the leadership of Artistic Director, Dominic Dromgoole, the theatre season plays in repertory from April to October annually, and has gained an international reputation for performance excellence. Globe Education, directed by Patrick Spottiswoode, is one of the largest arts education departments in the country, and shares its approaches to the teaching of Shakespeare with over 100,000 students a year. Shakespeare's Globe Tour and Exhibition is open all year round and is the world's only permanent exhibition dedicated to Shakespeare's theatrical career.

In January 2014 Shakespeare's Globe opened a secondary venue, the Sam Wannamaker Playhouse named after the founder of the Globe. The playhouse is designed in the style of a Jacobean theatre using drawings and descriptions as basis for the design and will be entirely lit by candlelight. The new venue will present plays, events and concerts.

Max Webster was educated at the L'Ecole Jaques Lecoq in Paris, where he got a Professional Acting Diploma and a degree in Set Design. He also graduated from Trinity College with a BA in English Literature. He has worked as assistant director on numerous performances, and directed both theatre and opera. Some of the performances directed by Max Webster include: *Carnival Street Opera* (2005) at the English Touring Opera, *Finisterre* (2007) at Theatre 503 and Young Vic, *Genesis*, *Feast Kakulu* (2008) at the Hilton Arts Festival in South Africa, *Mustard* (2008) at the Soho Theatre in London, *Longing for Darkness* (2009) at the Havana Theatre Festival, *Sense* (2009) at the Southwark Playhouse, *The Chalk Circle* (2010) at the Aarohan Theatre in Kathmandu, *Anna Karenina* (2011) at the Arcola Theatre in London, *To Kill a Mockingbird* (2013) and *Orlando* (2014) at the Royal Exchange Theatre in Manchester, *The Twelfth Night* (2014) at Regents Park Open Air Theatre and now, *Much Ado About Nothing* at the Globe Theatre.

Mult zgomot pt nimic

de William Shakespeare



Max Webster a fost educat la L'Ecole Jaques Lecoq din Paris, unde a primit Diploma de Actor Profesionalist, precum și o diplomă de scenografie. De asemenea, a absolvit Trinity College cu o diplomă în literatura engleză. A lucrat ca asistent de regie la numeroase spectacole, și a regizat atât operă cât și teatru. Printre spectacolele regizate de Max Webster, se numără: *Carnival Street Opera* (2005) la English Touring Opera, *Finisterre* (2007) la Theatre 503 și Young Vic Genesis, *Feast Kakulu* (2008) la Hilton Arts Festival în Africa de Sud, *Mustard* (2008) la Soho Theatre în Londra, *Longing for Darkness* (2009) la Havana Theatre Festival, *Sense* (2009) la Southwark Playhouse, *The Chalk Circle* (2010) la Aarohan Theatre în Kathmandu, *Anna Karenina* (2011) la Arcola Theatre în Londra, *To Kill a Mockingbird* (2013) și *Orlando* (2014) la Royal Exchange Theatre în Manchester, *The Twelfth Night* (2014) la Regents Park Open Air Theatre, iar în prezent, *Much Ado About Nothing* la Globe Theatre.

„Globe este în prezent întâiul loc în care-l putem celebra pe cel mai mare dramaturg al nostru.”
The Guardian, ianuarie 2013

„Shakespeare's Globe sub conducerea lui Dominic Dromgoole nu este un loc pentru cei slabi de inimă.”

The Herald, septembrie 2011

„Teatrul Globe face altceva unei piese: o transformă într-o experiență comună, împărtășită, iar când un spectacol precum acesta apare, nu există loc mai bun în care să fii.”

Sunday Express, iunie 2011

Shakespeare's Globe a devenit una din cele mai populare destinații de vizită din Marea Britanie, în inima regenerării Bankside din Londra. Shakespeare's Globe este o caritate și continuă să opereze fără fonduri guvernamentale anuale.

Sub conducerea directorului artistic Dominic Dromgoole, sezonul de teatru se ține anual din aprilie până în octombrie, și a câștigat o reputație internațională pentru excelența spectacolelor. Globe Education, condus de Patrick Spottiswoode, este unul din cele mai mari departamente de educație din țară, și împărtășește abordările sale de studiu al lui Shakespeare cu peste 100.000 de studenți în fiecare an. Shakespeare's Globe Tour and Exhibition este deschis tot anul, și este singura expoziție permanentă dedicată carierei teatrale a lui Shakespeare.

În ianuarie 2014 Shakespeare's Globe a inaugurat o a doua locație, Sam Wanamaker Playhouse, numită după fondatorul teatrului Globe. Acest teatru este creat în stilul unui teatru din perioada iacobină, folosindu-se desene și descrieri ca bază pentru design, și unde iluminatul se va face strict pe bază de lumânări. Noua locație va susține spectacole de teatru, evenimente și concerte.

CREATORII

Regia: **Max Webster**
Scenografia: **James Cotterill**
Muzica: **John Barber**

DISTRIBUȚIE

Don John/ **Dogberry** – **Chris Starkie**
Beatrice – **Emma Pallant**
Hero – **Jemma Lawrence**
Don Pedro – **Jim Kitson**
Margaret/ Borachio/ Friar Francis – **Joy Richardson**
Leonato – **Robert Pickavance**
Claudio – **Sam Phillips**
Benedick/ Sexton – **Simon Bubb**

24 aprilie
20⁰⁰



INTERNATIONAL SHAKESPEARE FESTIVAL

National Theatre of Budapest (Hungary)

Teatrul Național
Craiova, sala
„Ion D. Sârbu”

As You Like It

by William Shakespeare

Silviu Purcărete was born in Bucharest, on April 5th 1950; he graduated the Stage Directing department of the Institute for Theatre and Cinematographic Arts in 1974. Currently, he is one of the most appreciated theatre directors in Romania and Europe, with experience spanning over 30 years. Besides the multiple collaborations with the National Theatre “Marin Sorescu” from Craiova, where he staged performances appreciated world-wide, Silviu Purcărete also worked with theatres from Bucharest, Piatra Neamt, Sibiu, or Constanta, and in other countries, with the Drama Centre of Limoges, at the Scottish Opera, at the Wiener Staatsoper, at the Bonn Opera.

The performances staged in Craiova (*Ubu Rex*, *Titus Andronicus*, *Phaedra*, *The Twelfth Night*) were invited at festivals in Tokyo, Edinburgh, Montreal, Melbourne, Avignon, Glasgow, Gdansk, Varna or Bath. He collaborated with many theatres from the United Kingdom, among which Nottingham Playhouse (*The Tempest*), Royal Shakespeare Company (*Mabeyth* by Eugen Ionesco), or Lyric Hammersmith (*The Oresteia*). Besides the stagings in Craiova, Silviu Purcărete has participated at the Shakespeare International Festival from Romania with the performance *Troilus and Cresida*, which also constituted his first collaboration with the Katona József Theatre. He has won numerous national and international awards: in 1995, the Golden Globe Peter Brook Award for Best Staging; in 1996, the Critics’ Award at the Theatre Festival in Dublin, in 1991 the Critics’ Award and Outstanding Achievement Award from the Hamada Institute, and many others.



Count István Széchenyi was the first to imagine a National Theatre on the Banks of the Danube. He designed plans for a lavish building, and would have liked to operate the institution as a joint-stock company. The count urged the construction of the ambitious theatre complex in a 1832 pamphlet entitled “On the Hungarian Theatre”. In decree 41, the Hungarian Diet ordered the construction of a grand national Hungarian theatre. Since then, the theatre was housed in various locations, during diverse periods of time; it was only in September 2000 that a project was resumed, for the construction of a permanent building for the National Theatre, on the bank of the Danube. The new National Theatre along the Danube first opened its doors on March 15th 2002.

Tradition, modernity, cultural internationalism. These are the principles governing the National Theatre under the leadership of Attila Vidniansky starting with July 1st 2013. Under the sign of tradition, classical authors like Shakespeare, Gorki, Áron Tamási, Caragiale, or the more recent Gombrowicz are played. “Utilizing the notion of *poetic theatre*, I would like to formulate an *ars poetica* of our troupe. Our goal is not that modest, to consciously disband the dividing lines between theatre genres.” – says the director, Attila Vidniansky.



CREATORS

Director: **Silviu Purcărete**
Stage Design: **Helmut Stürmer**
Costume Design: **Dragoș Buhagiar**
Music Design: **Vasile Șirli**
Choreography: **Baczó Tünde**
Translation: **Jánosházy György**
Literary Consultant: **Kulcsár Edit**

CAST

The Exiled Duke/ Duke Frederick – **Újvári Zsoltá**
Rosalind – **Trill Zsolt**
Jaques – **Udvaros Dorottya**
Amiens, Dennis, Courtier – **Kristán Attila**
Celia – **Fehér Tibor**
Le Beau, Courtier – **Schnell Ádám**
Touchstone – **Reviczky Gábor**
Olivier, Courtier – **Tóth László**
Orlando – **Szatory Dávid**
Adam – **Bodrogi Gyula**
Corin, Courtier – **Szarvas József**
Silvius, Courtier – **Rácz József**
Phoebe, Courtier – **Farcas Dénes**
Audrey – **Eperjes Károly**
William, Jaques de Bois – **Köleséri Sándor**
Charles – **Horváth Attila**

Hymen, Courtiers, Musicians, Fairies, Masks – **Söptei Andrea, Tóth Augusztá, Ács Eszter, Katona Kinga, Kiss Emma, Mikecz Estilla, Roehnelt Zsuzsanna**
Pianist – **Komlósi Zsuzsanna**
Saxophonist – **Kéringér Dávid**

Cum vă place

de William Shakespeare



CREATORII

Regia: **Silviu Purcărete**Decoruri: **Helmut Stürmer**Costume: **Dragoș Buhagiar**Muzica: **Vasile Șirli**Coregrafia: **Baczó Tünde**Traducere: **Jánosházy György**Consultant literar: **Kulesár Edit**

DISTRIBUȚIE

Ducele Surghiunit/ Ducele Frederick – **Újvári Zsoltá**Rosalinda – **Trill Zsolt**Jaques – **Udvaros Dorottya**Amiens, Dennis, Curtean – **Kristán Attila**Celia – **Fehér Tibor**Le Beau, Curtean – **Schnell Ádám**Tocilă – **Reviczky Gábor**Olivier, Curtean – **Tóth László**Orlando – **Szatory Dávid**Adam – **Bodrogi Gyula**Corin, Curtean – **Szarvas József**Silvius, Curtean – **Rácz József**Phebe, Curtean – **Farcas Dénes**Audrey – **Eperjes Károly**William, Jaques de Bois – **Köleséri Sándor**Charles – **Horváth Attila**Hymen, Curteni, Muzicieni, Zâne, Măști – **Söptei Andreea, Tóth Augusztá, Ács Eszter, Katona Kinga, Kiss Emma, Mikecz Estilla, Roehnelt Zsuzsanna**Pianista – **Komlósi Zsuzsanna**Saxofonistul – **Kéring Dávid**

Silviu Purcărete s-a născut la București, la 5 aprilie 1950; a absolvit secția de regia a IATC-ului în 1974. În prezent, este unul din cei mai renumiți și apreciați regizori din România și Europa, având o experiență de peste 30 de ani. Pe lângă numeroasele colaborări cu Teatrul Național „Marin Sorescu” din Craiova, unde a montat spectacole remarcate în întreaga lume, Purcărete a mai colaborat și cu teatre din București, Piatra Neamț, Sibiu, sau Constanța, iar în alte țări a colaborat cu Centrul Dramatic din Limoges, la Scottish Opera, la Wiener Staatsoper, la Opera Bonn.

Spectacolele montate la Craiova (*Ubu Rex*, *Titus Andronicus*, *Phaedra*, *A douăsprezecea noapte*) au participat la festivaluri din Tokio, Edinburgh, Montreal, Avignon, Melbourne, Glasgow, Gdansk, Varna sau Bath. A colaborat cu numeroase teatre din Regatul Unit, printre care Nottingham Playhouse (*Furtuna*), Royal Shakespeare Company (*Macbeth* de Eugen Ionesco), sau Lyric Hammersmith (*Orestia*). Pe lângă montările după Shakespeare la teatrul din Craiova, Purcărete a mai participat la Festivalul Internațional Shakespeare din România cu spectacolul *Troilus și Cresida*, ce reprezenta prima sa colaborare cu Teatrul Katona József. A câștigat numeroase premii naționale și internaționale: în 1995, Premiul Golden Globe Peter Brook pentru cea mai bună regie; în 1996, premiul criticii la Festivalul de Teatrul de la Dublin; în 1991 premiul criticii și premiul pentru excelență al Fundației Hamada, și multe altele.



Conte István Széchenyi a fost primul care și-a imaginat un Teatrul Național pe malurile Dunării. El a schițat planuri pentru o clădire somptuoasă, și ar fi dorit să opereze instituția ca o companie cu mulți parteneri investitori. Contele a somat construirea acestui ambițios teatru într-un pamflet din 1832, intitulat „Despre teatrul unguresc”. În decretul 41 al anului 1836, Dieta Ungară a ordonat construirea unui mare teatru unguresc. De atunci, teatrul în sine a fost găzduit în mai multe locații pe diverse perioade de timp; abia în septembrie 2000 s-a reluat un proiect de construcție a unei clădiri permanente pentru Teatrul Național, pe malul Dunării. Noul Teatrul Național pe Dunăre și-a deschis porțile pentru prima dată pe 15 martie 2002.

Tradiție, modernitate, internaționalism cultural. În jurul acestor principii funcționează Teatrul Național sub conducerea lui Attila Vidniánsky începând din ziua de 1 iulie 2013. Sub zodia tradiției sunt jucați autori clasici, precum Shakespeare, Gorki, Áron Tamási, Caragiale sau mai apropiatul în timp, Gombrowicz. ”Folosindu-mă de noțiunea de *teatru poetic* aș dori să formulez *ars poetica* trupei noastre. Nu e chiar modest țelul nostru, acela de a desființa în mod conștient liniile de demarcație dintre genurile teatrale.” – ne spune directorul, regizorul Attila Vidniánsky.

25 aprilie

17⁰⁰

Teatrul Național
Craiova, sala
„Ion D. Sârbu”

28 aprilie

19⁰⁰

Teatrul „Ariel”
din Râmnicu
Vâlcea



INTERNATIONAL SHAKESPEARE FESTIVAL

Abrahamse & Meyer Productions in association with
the National Arts Festival, Grahamstown (South Africa)

The Tragedy of Richard III

by William Shakespeare

Fred Abrahamse graduated from UCT Drama School and started his career at the People's Space, as a founding member of Troupe Theatre Company. He was Artistic Director of the Baxter Theatre and is also a well-respected producer and designer. His theatre involvement spans some 30 years and over a 100 productions including dramas, operas and musicals. Of his productions at least 30 have involved bringing new South African works to the stage.

Theatre credits include Shakespeare's *Richard III*, *Romeo and Juliet*, *Much Ado About Nothing*, The Handspring Puppet Company's production of *A Midsummer Night's Dream* (Baxter/National Arts Festival/Market Theatre) and *A Midsummer Night's Dream* (Maynardville 2002) and the South African premiere of Joe Calarco's *Shakespeare's R&J*, Steven Berkoff's *Decadence*, Greek and *The Secret Love Life of Ophelia*, Stephen Sondheim's *Assassins*, Noël Coward's *Private Lives*, Tennessee Williams' *The Glass Menagerie*, *District Six – The Musical*, *Angels in America*, *The Normal Heart*, *Bouncers*, *Grease*, *Shirley Valentine*, *Steel Magnolias*, *Juno and the Paycock*, *Beautiful Thing*, *Return to the Forbidden Planet*, *Shopping and F**king*, *Church Full of Light*, and *Follies 3:16*.

With Marcel Meyer Fred co-wrote and directed the acclaimed musicals *In Briefs* and *Bangbroek Mountain*. Opera credits include the world premiere of Roel of Temmingh's safari opera *Sacred Bones* as well as a staged version of Mozart's *Requiem* for Cape Town Opera. Fred has also been nominated for and won numerous awards for his direction and design.

Founded in 2006 by Fred Abrahamse and Marcel Meyer, this Cape Town Theatre company's productions include award-winning productions of William Shakespeare's *The Tragedy of Richard III* and *A Midsummer Night's Dream*; the South African premieres of Joe Calarco's *Shakespeare's R&J*, Stephen Sondheim's *Assassins*, Tennessee Williams' *Kingdom of Earth* and *The Milk Train Doesn't Stop Here Anymore*; Sir Noël Coward's *Private Lives* as well as the world premiere of two original South African musicals, *In Briefs* and *Bangbroek Mountain*. Their work has garnered 29 Fleur du Cap Theatre Award nominations and 6 wins. The company annually stages a major family musical during the winter holidays. Over 250 000 children have had their first experience of live theatre at one of these productions.

ABRAHAMSE & MEYER PRODUCTIONS made their international debut in 2012 when their production of *Kingdom of Earth* opened at the 7th Provincetown Tennessee Williams Theatre Festival in the USA. The company was been invited back to the 8th Provincetown Tennessee Williams Theatre Festival with *Kingdom of Earth* and *The Milk Train Doesn't Stop Here Anymore* in September 2013. This production of *The Tragedy of Richard III* at the 9th International Shakespeare Festival in Romania marks the company's European debut.



photo by Sean Bennets

CREATORS

Director/ Set & Lighting Designer: **Fred Abrahamse**
Costume Designer: **Marcel Meyer**
Composer: **Charl-Johan Lingenfelder**

CAST

Richard III/Lady Anne/Queen Margaret - **Marcel Meyer**

Clarence/Lady Anne/Buckingham/
Queen Margaret/Edward IV/
The Duchess of York/the Duke of York - **David Dennis**

Lord Hastings/Queen Elizabeth/
Murderer/Catesby/Prince Edward/
Henry Tudor, Earl of Richmond - **Nicholas Dallas**

Abrahamse& Meyer Productions în colaborare cu
National Arts Festival, Grahamstown (Africa de Sud)

Tragedia lui Richard al III-lea

de William Shakespeare



photo by Pat Bromilow Downing

CREATORII

Regie/ Scenografie & Lumini: **Fred Abrahamse**
Design costume: **Marcel Meyer**
Compozitor: **Charl-JohanLingenfelder**

DISTRIBUȚIE

Richard III/Lady Anne/Regina Margaret - **Marcel Meyer**

Clarence/Lady Anne/Buckingham/
Regina Margaret/Edward IV/
Ducesa de York/Ducele de York - **David Dennis**

Lord Hastings/Regina Elizabeth/
Asasin/Catesby/Prințul Edward/
Henry Tudor, Conte de Richmond - **Nicholas Dallas**

Fred Abrahamse a absolvit Școala Dramatică UCT și și-a început cariera la People's Space ca membru fondator al companiei teatrale. A fost director artistic al Baxter Theatre, precum și un respectat producător și designer. Implicarea sa în teatru se întinde pe parcursul a 30 de ani și peste 100 de spectacole, incluzând drame, opere și musical-uri. Dintre producțiile sale, cel puțin 30 au constituit introducerea de noi piese de teatru sud-africane pe scenă.

Printre spectacolele puse, se numără *Richard al III-lea*, *Romeo și Julieta*, *Mult zgomot pentru nimic*, punerea în scenă a The Handspring Puppet Company's după *Visul unei nopți de vară* (Baxter/National Arts Festival/Market Theatre) și *Visul unei nopți de vară* (Maynardville 2002) de Shakespeare, precum și premiera sud-africană a spectacolului *Shakespeare's R&J* de Joe Calarco, *Private Lives* de Noël Coward, *Menajeria de sticlă* de Tennessee Williams, *District 6* – Muzicalul, *Îngeri în America*, *The Normal Heart*, *Bouncers*, *Grease*, *Shirley Valentine*, *Magnolii de oțel*, *Juno and the Paycock*, *Beautiful Thing*, *Return to the Forbidden Planet*, *Shopping and F**king*, *Church Full of Light*, și *Folies 3:16*.

Împreună cu Marcel Meyer, a scris și regizat musical-urile de succes *In Briefs* și *Bangbroek Mountain*. În operă, a regizat premiera mondială a operei safari *Sacred Bones* (Oseminte sfinte) de Roel of Temmingh, precum și o versiune dramatizată a *Recviemului* lui Mozart pentru Cape Town Opera. Abrahamse a fost nominalizat și a câștigat numeroase premii pentru regie și design.

Fondată în 2006 de Fred Abrahamse și Marcel Meyer, repertoriul acestei companii a Cape Town Theatre include spectacole precum *Tragedia lui Richard al III-lea* și *Visul unei nopți de vară* de William Shakespeare, ce au câștigat numeroase premii; premiere sud-africane ale spectacolelor *Shakespeare's R&J* de Joe Calarco, *Assassins* de Stephen Sondheim, *Kingdom of Earth* și *The Milk Train Doesn't Stop Here Anymore* de Tennessee Williams, *Private Lives* de Sir Noël Coward, precum și premierele mondiale a două musical-uri sud-africane originale – *In Briefs* și *Bangbroek Mountain*. Creațiile acestei companii i-au adus 29 de nominalizări și 6 premii ale Fleur du Cap Theatre. Ea pune în scenă anual un musical de familie de proporții, pe perioada sărbătorilor de iarnă. Peste 250.000 de copii au avut prima lor experiență cu teatrul pe viu la unul din aceste spectacole.

ABRAHAMSE & MEYER PRODUCTIONS a avut debutul internațional în 2012 când spectacolul *Kingdom of Earth* deschis la a șaptea ediție a Provincetown Tennessee Williams Theatre Festival din SUA. Compania a fost invitată înapoi la a opta ediție a Provincetown Tennessee Williams Theatre Festival în septembrie 2013, cu *Kingdom of Earth* și *The Milk Train Doesn't Stop Here Anymore*. Prezentarea producției *Tragedia lui Richard al III-lea* la noua ediție a Festivalului Internațional Shakespeare din România marchează debutul European al companiei.

25 aprilie
20⁰⁰

Teatrul Național
Craiova, sala
„Amza Pellea”

29 aprilie
30 aprilie
19⁰⁰

Teatrul
„Odeon” din
București



INTERNATIONAL SHAKESPEARE FESTIVAL

The National Theatre of China – Beijing

Richard III

by William Shakespeare

CREATORS

Director: **Wang Xiaoying**
Executive Producer: **Li Jiaou**
Literature Planner: **Luo Dajun**
Xi Qu Instructor: **Chen Tao**
First Class Stage Designer: **Liu Jianzhong**
Stage Designer: **Liu Kedong**
Second Grade Make-up Designer: **Shen Miao**
Music Designer: **Cheng Jiajia**
Music Designer/Percussionist: **Wang Jianan**
Sound Designer: **Zhou Tao**
Square-word Calligraphy Designer*: **Xu Bing**
Costume Designer: **Peng Dinghuang**

**the art of writing Western (English) words using elements of Chinese characters*

CAST

Richard III (Duke of Gloucester) – **Zhang Dongyu**
Duke of Buckingham – **Wu Xiaodong**
Edward IV/ Bishop/Mayor – **Chen Qiang**
The Old Queen Margaret/ Witch – **She Nannan**
Queen Elizabeth/ Witch – **Zhang Yifang**
Lady Anne/ Prince of Wales/ Witch – **Zhang Xin**
Hastings – **Wang Nan**
Killer/ Tyrell/ Messenger – **Xu Mengke**
Killer/ Tyrell/ Messenger – **CaiJingchao**
Richmond/ Captain/ Peddler – **Li Jianpeng**
The Duke of Clarence/ Stanley/ Peddler – **Wang Lifu**
Casspi/ Reeves – **Chang Di**
Drummer – **Wang Jianan**

The National Theatre of China (NTC), affiliated to the Ministry of Culture, is a performing art organization with rich resources in art creativity and splendid cultural traditions in drama. The theatre is formed by a group of well-known senior artists, such as Ouyang Yuqian, Liao Chengzhi, Wu Xue, Shu Qiang, Jin Shan and Sun Weishi who helped lay a solid foundation during each stage of the theatre's establishment, development, inheritance and innovation.

The National Theatre of China commits to producing and staging both ancient and modern Chinese, and foreign theatre plays with high quality. NTC focuses on producing excellent plays, attaching great importance to talent cultivation, and expanding the market with determination.

The NTC has three modern theatres which are suitable for a variety of performances. In addition, NTC centers in Beijing, casting influence across the whole country, and promotes international theatre exchanges and cooperation, presenting national and international advanced theatre to the Chinese audience. The current President is Zhou Yuyuan. The Secretary of the Party Committee is Jing Xiaoyong. Wang Xiaoying, ZhaMingzhe, Shi Lifan, Ge Dali serve as the Vice-presidents. Luo Dajun serves as the Assistant to the President.



Wang Xiaoying has directed numerous performances based on great works in recent years; some of them are *Fu Sheng*, *Burned by the Sun*, *The Salem Witch*, *Copenhagen*, *Jane Eyre*, *Chopin*, *The Man in Wasteland*, *The Blind City*, and others. Mr. Wang has high achievements in theoretical studies of directing. One of his theoretical monographs is *From Hypothetical to Poetic Images*. Currently, he is Vice President of the National Theatre of China, Vice President of China Theatre Association, and is a National-level director holding a Ph.D in Stage Play Directing.

Among the multiple awards Wang Xiaoying has received, are: the Five Top Project Prize, the Wenhua Award (Splendor Award for professional theatrical artworks), the Golden Lion Award, Outstanding Director and Critics of Cao Yu Drama Award, etc.

Teatrul Național din China – Beijing

Richard al III-lea

de William Shakespeare



CREATORII

Regia: **Wang Xiaoying**
 Producător executiv: **Li Jiaou**
 Consultant literar: **Luo Dajun**
 Instructor XiQu: **Chen Tao**
 Scenograf de Prim Rang: **Liu Jianzhong**
 Scenograf: **Liu Kedong**
 Designer Machiaj de Rang Secund: **Shen Miao**
 Designer muzică: **Cheng Jiajia**
 Designer muzică/percuționist: **Wang Jianan**
 Designer sunet: **Zhou Tao**
 Designer caligrafie square-word*: **Xu Bing**
 Designer costume: **Peng Dinghuang**

*arta de a scrie cuvinte occidentale (englezești) folosind elemente ale caracterelor chinezești

DISTRIBUȚIE

Richard III (Duce de Gloucester) – **Zhang Dongyu**
 Duce de Buckingham – **Wu Xiaodong**
 Edward IV/ Episcop/ Primar – **Chen Qiang**
 Bătrâna Regină Margaret/ Vrajitoare – **She Nannan**
 Regina Elizabeth/ Vrajitoare – **Zhang Yifang**
 Lady Anne/ Prințul de Wales/ Vrajitoare – **Zhang Xin**
 Hastings – **Wang Nan**
 Asasin/ Tyrell/ Mesager – **Xu Mengke**
 Asasin/ Tyrell/ Mesager – **Cai Jingchao**
 Richmond/ Căpitan/ Negustor ambulant – **Li Jianpeng**
 Ducele de Clarence/ Stanley/ Negustor ambulant – **Wang Lifu**
 Casspi/ Reeves – **Chang Di**
 Tobașar – **Wang Jianan**

Teatrul Național din China (NTC), afiliat Ministerului de Cultură, este o organizație de artele spectacolului cu bogate resurse în creativitatea artistică și tradiții culturale splendide în teatru. Teatrul este format dintr-un grup de bine-cunoscuți artiști precum Ouyang Yuqian, Liao Chengzhi, Wu Xue, Shu Qiang, Jin Shan și Sun Weishi, care au ajutat la crearea unei fundații solide la fiecare stadiu al fondării, dezvoltării, moștenirii și inovării teatrului.

NTC se dedică producerii și realizării de teatru chinez modern și antic, dar și piese de teatru străine de înaltă calitate. NTC se concentrează pe producerea de spectacole excelente, punând mare importanță pe cultivarea talentului și dezvoltarea cu determinare a pieței.

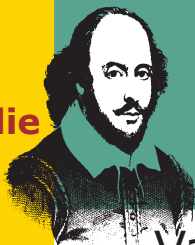
Teatrul Național din China are trei teatre moderne, potrivite pentru o varietate de spectacole. Pe deasupra, centrul NTC este în Beijing, influențând astfel întreaga țară, și promovând schimburile și cooperarea teatrală internațională, pentru a prezenta un teatru național și internațional avansat publicului chinez. Actualul Președinte este Zhou Yuyuan, Secretarul de Comitet al Partidului este Jing Xiaoyong. Wang Xiaoying, Zha Mingzhe, Shi Lifen, Ge Dali sunt Vice-președinți. Luo Dajun servește ca Asistent al Președintelui.

Wang Xiaoying a regizat în ultimii ani numeroase spectacole după marile opere; printre ele se numără *Fu Sheng*, *Burned by the Sun*, *The Salem Witch*, *Copenhagen*, *Jane Eyre*, *Chopin*, *The Man in Wasteland*, *The Blind City*, și altele. Domnul Wang are realizări înalte în studiile teoretice regizorale. Una din monografiile sale teoretice este *From Hypothetical to Poetic Images* (De la imagini ipotetice la imagini poetice). În prezent, este vice președinte al Teatrului Național din China, vice președinte al Asociației Teatrale Chineze, și este regizor de nivel național, cu un doctorat în Regie de Teatru.

Printre numeroasele premii pe care le-a primit Wang Xiaoying, se numără: Premiul Five Top Project, Premiul Wenhua (Premiul Splendorii pentru opere teatrale profesionale), Premiul Golden Lion, și premiile pentru Cel mai bun regizor și Premiul Criticii al Cao Yu Drama etc.

26 aprilie

19⁰⁰



INTERNATIONAL SHAKESPEARE FESTIVAL

Vakhtangov Theatre – Moscow (Russia)

Opera Română
Craiova

Measure for Measure

by William Shakespeare

At the end of 1913 the group of Moscow students created a Student Dramatical Association. Evgeny Vakhtangov, a thirty year old actor and director of The Art Theatre, who had already made himself a reputation of the best teacher within Stanislavsky's school, was the one who agreed to guide the steps of the studies in the new-born studio. On the 13th of September 1920 Evgeny Vakhtangov's studio was accepted by The Art Theatre as his Third studio. The premiere of *The Miracle of Saint Anthony* by Maurice Maeterlinck, which Vakhtangov had put on stage became the day of birth of the theatre.

The Vakhtangov Theatre is inseparable in its creative life from ancient native culture and at the same time it looks through the time to our future, remaining committed to the legacy of its founder, an outstanding director and personality Eugene Vakhtangov, who reminds us of a necessity to breathe with challenges of a modern-day life.

This theatre is a combination of bright form and deep content. It's a genre variety, beginning from classic tragedy to mischievous vaudeville where you can witness powerful Russian actors. The Vakhtangov Theatre has conquered hearts of millions of people in Russia, Paris, London, Vienne, Venice, Athens, Stockholm, Prague, Warsaw, Berlin, Budapest, Madrid and many other foreign cities. The Vakhtangov Theatre is already 90 years old. The secret is its young actors' and stage-directors' spirit (of the elder ones and new-comers as well), its aspiration to cope with complex moral issues.

CREATORS

Director: **Yuri Butusov**
Set Designer: **Aleksandr Orlov**
Composer: **Faustas Latenas**
Ballet Master: **Nikolay Reutov**
Lighting Designer: **Maya Shavdatuashvili**

CAST

Vincentio, Duke of Vienna – **Sergei Epishev**
Angelo, his Vice-regent – **Sergei Epishev**
Escalus, Duke's attendant – **Aleksei Kuznetsov**
Claudio – **Vladimir Beldiyan**
Isabella – **Eugeniya Kregzhde**
Juliette, Claudio's lover – **Mariya Berdinskikh**
Lucio – **Oleg Lopuhov**
Provost – **Artur Ivanov**
Froth, gentleman – **Valeriy Ushakov**
Friar Peter – **Valeriy Ushakov**
Pompey, bawd and tapster – **Eugeny Kosyrev**
Elbow, constable – **Leonid Bichevin/ Viktor Dobronravov**
Abhorson, executioner – **Leonid Bichevin/ Viktor Dobronravov**
Marianna, Angelo's ex-bride – **Alexandra Streltsina**
Mistress Overdone, mistress of the brothel – **Anna Antonova**
Francisca – **Anna Antonova**
Judge, Barnardine, Messenger – **Viktor Dobronravov**

Yury Nikolaevich Butusov was born in Gatchina (town near St.Petersburg) on September 24th, 1961. Since February 2011 Butusov is the director of The Lensovet Academic Theatre in Saint-Petersburg. Butusov has tried himself in a number of professions and spheres, including shipbuilding industry and horse riding.

In 1996 Yury Butusov graduated from the directing department of The Saint Petersburg State Theatre Arts Academy (Irina Malochevskaya's course) and the same year worked on the invitation of Vladislav Pazi as a director of The Lensovet Academic Theatre. Butusov has gained his first fame for the earliest works including Nikolay Gogol's *Marriage* (1995), *Paradoxographer* based on Fyodor Dostoyevsky's *Notes from Underground* (1996). His graduation work, *Waiting for Godot* (Samuel Beckett), staged in The Krukovsky Canal Theatre in 1996, celebrated a great success. It received the first prize for the director's work on St.Petersburg's festival *The Christmas Parade* and was proclaimed as "the event of the year". Yury Butusov taught at The Saint Petersburg State Theatre of Arts and The Russian University of Theatre Arts and staged Shakespeare's *Measure for Measure* at The Vakhtangov Theatre (2010).

Awards: Russian Festival of Performing Arts "Golden Mask" Award winner, Laureate of the Golden Soffit Award, International Stanislavsky Theatre Award winner, Laureate of The Seagull Award.



Măsură pentru măsură

de William Shakespeare

CREATORII

Regia: **Yuri Butusov**
Scenografia: **Aleksandr Orlov**
Muzica: **Faustas Latenas**
Maestru balet: **Nikolay Reutov**
Designer lumini: **Maya Shavdatuashvili**

DISTRIBUȚIE

Vincentio, Ducele Vienei – **Sergei Epishev**
Angelo, adjunctul Ducelui – **Sergei Epishev**
Escalus, însoțitorul Ducelui – **Aleksei Kuznetsov**
Claudio – **Vladimir Beldiyan**
Isabella – **Eugeniya Kregzhde**
Juliette, iubita lui Claudio – **Mariya Berdinskikh**
Lucio – **Oleg Lopuhov**
Provost – **Artur Ivanov**
Froth, un gentleman – **Valeriy Ushakov**
Călugărul Peter – **Valeriy Ushakov**
Pompey, nerușinat și chelner – **Eugeniy Kosyrev**
Elbow (Coate), polițist – **Leonid Bichevin/ Viktor Dobronravov**
Abhorson, călău – **Leonid Bichevin/ Viktor Dobronravov**
Marianna, fosta soție a lui Angelo – **Alexandra Streltsina**
Doamna Overdone, matroana bordelului – **Anna Antonova**
Francisca – **Anna Antonova**
Judecător, Barnardine, Mesager – **Viktor Dobronravov**



La sfârșitul lui 1913, grupul de studenți din Moscova a creat o Asociație Teatrală Studențească. Evgeny Vakhtangov, un actor de treizeci de ani și regizor la Teatrul de Artă care își făcuse deja reputația de cel mai bun profesor din școala lui Stanislavski, a fost cel care a acceptat să ghideze pașii studiilor în nou-născutul studio. Pe 13 septembrie 1920, studio-ul lui Evgeny Vakhtangov a fost acceptat de Teatrul de Artă ca al Treilea studio al său. Premiera spectacolului *Minunea Sfântului Anton* de Maurice Maeterlinck, pe care Vakhtangov îl regizase, a devenit ziua de naștere a teatrului.

Teatrul Vakhtangov este inseparabil, în viața sa creativă, de cultura nativă antică, dar în același timp privește prin timp către viitor, rămânând dedicat moștenirii fondatorului său, excepționalul regizor și personalitatea care a fost Eugene Vakhtangov, care ne amintește de o necesitate de a trăi odată cu provocările vieții moderne.

Acest teatru este o combinație de formă inteligentă și conținut profund. Este o varietate de genuri, începând de la tragedia clasică la vodevilul sarcastic, unde poți admira puternici actori ruși. Teatrul Vakhtangov a cucerit inimile a milioane de oameni din Rusia, Paris, Londra, Viena, Veneția, Atena, Stockholm, Praga, Varșovia, Berlin, Budapesta, Madrid, și multe alte orașe străine. Teatrul Vakhtangov are deja 90 de ani. Secretul său constă în spiritul tinerilor actori și regizori (seniorii, cât și nou-veniții), și în aspirația sa de a aborda probleme morale complexe.

Yury Nikolaevich Butusov s-a născut la Gatchina (oraș pe lângă St. Petersburg) pe 24 septembrie 1961. Din februarie 2011, Butusov este director al Teatrului Academic Lensovet din St. Petersburg. Butusov și-a încercat mâna în diverse sfere și profesii, inclusiv în industria construcției de vase și călărit.

În 1996 Yuri Butusov a absolvit la departamentul de regie al Academiei Naționale de Arte Teatrale din St. Petersburg (clasa Irinei Malochevskaya), iar în același an a lucrat ca director al Academiei Teatrale Lensovet, la invitația lui Vladislav Pazi. Întâile succese le-a înregistrat chiar cu primele spectacole, printre care *Căsătoria de Gogol* (1995), *Paradoxographer* bazat pe *Însemnări din subterană* de Feodor Dostoievsky (1996). Spectacolul său de absolvire, *Așteptându-l pe Godot* (Samuel Beckett), pus în scenă la Teatrul pe Canal Krukovsky în 1996, a fost un mare succes. A primit premiul întâi pentru regie la festivalul *The Christmas Parade* din St. Petersburg și a fost numit „eveniment al anului”. Yuri Butusov a predat la Teatrul Național de Artă St. Petersburg și la Universitatea Rusă de Arte Teatrale și a regizat *Măsură pentru măsură* la Teatrul Vakhtangov (2010).

Premii: câștigător al Premiului „Masca de aur” al Festivalului Rus de Arte Performative, Laureat al Premiului Golden Soffit, câștigător al Premiului Internațional Teatrul lui Stanislavski, Laureat al Seagull Award (Premiul Pescărușul).



27 aprilie

20⁰⁰

Teatrul Național
Craiova, sala
„Amza Pellea”

30 aprilie

19⁰⁰

Teatrul „Stefan
Iordache”
Caracal



INTERNATIONAL SHAKESPEARE FESTIVAL

Propeller Theatre Company (United Kingdom)

The Comedy of Errors

by William Shakespeare

Propeller is an all-male Shakespeare company which mixes a rigorous approach to the text with a modern physical aesthetic. It looks for as many ways as possible to inform the physical life of the production with the poetry of the text, and gives as much control as possible to the actor in the telling of the story. The company is as all companies should be: defined by the people in it and not owned by an individual. Over the last 17 years Propeller has performed Shakespeare in over 22 countries to thousands of people. The company is as popular today as it has ever been, performing from Girona to Marseille, from Istanbul to Neuss, to Craiova and beyond..

“The production style has antecedents in vaudeville, pantomime, silent films, and even *Tom and Jerry* cartoons. Comic action is invariably accompanied by musical sound effects, so when the two Dromios are regularly beaten up by their masters (and mistresses) the blows clearly miss their target (stage feints) and the sound effect makes the violence safe and entertaining.”

Velda Harris, British Theatre Guide

“While it comes close to self-indulgence at times, the show is so tightly controlled that it’s like watching a clockwork mechanism unwind. The confusions of this brightly tinted nightmare are cruelly hilarious.”

Lyn Gardner, The Guardian

CREATORS:

Director: **Edward Hall**

Stage & Costume Design: **Michael Pavelka**

Lighting Design: **Ben Ormerod**

Music Design: **Propeller**

Sound: **David Gregory**

Text Editing: **Edward Hall and Roger Warren**

Associate Director: **Dugald Bruce-Lockhart**

CAST:

The DUKE of Ephesus - **Dominic Gerrard**

AEGEON, a merchant of Syracuse - **Chris Myles**

His twin sons:

- ANTIPHOLUS OF SYRACUSE - **Dan Wheeler**

- ANTIPHOLUS OF EPHEBUS - **Joseph Chance**

Their twin servants:

- DROMIO OF SYRACUSE - **Will Featherstone**

- DROMIO OF EPHEBUS - **Matthew McPherson**

ADRIANA, wife of Antipholus of Ephesus - **James Tucker**

LUCIANA, her sister - **Arthur Wilson**

BALTHASAR, a merchant - **Lewis Hart**

ANGELO, a goldsmith - **David Acton**

Voice of NELL, the kitchen-maid - **Alasdair Craig**

OFFICER - **Richard Pepper**

COURTESAN - **Matthew Pearson**

PINCH, a conjurer - **Darrell Brockis**

AEMILIA, the Lady Abbess - **Alasdair Craig**



Foto: Manuel Harlan

FESTIVALUL INTERNATIONAL SHAKESPEARE

Compania Teatrală Propeller (Marea Britanie)

PR+PELLER

Comedia Erorilor

de William Shakespeare

CREATORII:

Regie: **Edward Hall**

Scenografie: **Michael Pavelka**

Design lumini: **Ben Ormerod**

Design muzică: **Propeller**

Sunet: **David Gregory**

Editor text: **Edward Hall și Roger Warren**

Regizor asociat: **Dugald Bruce-Lockhart**

DISTRIBUȚIE:

DUCELE Efesului - **Dominic Gerrard**

EGEON, neguțator din Siracusa - **Chris Myles**

Fii săi gemeni:

- ANTIFOL din Siracusa - **Dan Wheeler**

- ANTIFOL din Efes - **Joseph Chance**

Servitorii lor gemeni:

- DROMIO din Siracusa - **Will Featherstone**

- DROMIO din Efes - **Matthew McPherson**

ADRIANA, nevasta lui Antifol din Efes - **James Tucker**

LUCIANA, sora ei - **Arthur Wilson**

BALTAZAR, neguțator - **Lewis Hart**

ANGELO, aurar - **David Acton**

Vocea lui NELL, servitoare - **Alasdair Craig**

OFIȚER - **Richard Pepper**

CURTEZAN - **Matthew Pearson**

PINCH, scamator - **Darrell Brockis**

EMILIA, Doamna Stareță - **Alasdair Craig**



„Deși se apropie periculos de auto-indulgență, spectacolul este atât de precis controlat încât e ca și cum ai privi un mecanism de ceas derulându-se. Confuziile create de acest coșmar cu tente strălucitoare sunt hilare până la cruzime.”

Lyn Gardner, *The Guardian*

„Stilul producției are antecedente în vodevil, pantomimă, filmele mute, și chiar desenele animate *Tom and Jerry*. Acțiunea comică este invariabil acompaniată de efecte sonore muzicale, așa că atunci când cei doi Dromio sunt bătuți regulat de stăpânii lor (și amantele acestora), loviturile își ratează cu siguranță ținta (eschive de scenă), iar efectele sonore fac violența prudentă și distractivă.”

Velda Harris, *British TheatreGuide*

Propeller este o companie Shakespeare compusă numai din bărbați, ce combină o abordare riguroasă a textului cu o estetică modernă. Ea caută cât mai multe căi posibile pentru a informa viața fizică a spectacolului cu poezia textului, și oferă cât mai mult control posibil actorilor în dezvoltarea poveștii. Compania este așa cum ar trebui să fie toate companiile: definită de oamenii din ea, și nu deținută de un singur individ. Pe parcursul ultimilor 17 ani, Propeller a jucat Shakespeare în peste 22 de țări, în fața a mii de oameni. Compania este la fel de populară în continuare, jucând spectacole din Girona la Marsilia, din Istanbul la Neuss, la Craiova, și tot mai departe...

Foto: Manuel Harlan



28 aprilie
20⁰⁰



INTERNATIONAL SHAKESPEARE FESTIVAL

Propeller Theatre Company (United Kingdom)

Teatrul Național
Craiova, sala
„Amza Pellea”

A Midsummer Night's Dream

by William Shakespeare

CREATORS:

Director: **Edward Hall**
Stage & Costume Design: **Michael Pavelka**
Lighting Design: **Ben Ormerod**
Music Design: **Propeller**
Sound: **David Gregory**
Text Editing: **Edward Hall and Roger Warren**
Associate Director: **Dugald Bruce-Lockhart**

CAST:

Theseus, Duke of Athens - **Dominic Gerrard**
Hippolyta, Queen of the Amazons - **Will Featherstone**
Egeus - **David Acton**
Hermia, his daughter - **Matthew McPherson**
Rival suitors for Hermia:
- Demetrius - **Arthur Wilson**
- Lysander - **Richard Pepper**
Helena, in love with Demetrius - **Dan Wheeler**
Quince, a carpenter - **David Acton**
Bottom, a weaver - **Chris Myles**
Flute, a bellows-mender - **Alasdair Craig**
Starveling, a tailor - **Matthew Pearson**
Snout, a tinker - **Lewis Hart**
Snug, a joiner - **Matthew McPherson**
Robin Goodfellow, a puck - **Joseph Chance**
Oberon, King of the Fairies - **Darrell Brockis**
Titania, Queen of the Fairies - **James Tucker**
Fairies played by members of the Company

COMPANY TEAM

Music: **Propeller**
Additional Musical Direction: **Jon Trenchard**
Assistant Director: **Ellen Havard**
Tour Re-lights by: **Tom White**
Costume Supervisor: **Laura Rushton**
Sound on tour: **Rob Parkinson**
Production Manager: **Nick Ferguson**
Company Manager: **Helen Drew**
Stage Manager: **Nick Hill**
Deputy Stage Manager: **Eleanor Randall**
Assistant Stage Manager: **Janine Bardsley**
Wardrobe Mistress: **Bridget Fell**
Education Consultant: **Will Wollen**
Assistant to the Editors: **Angie Kendall**
Production & Rehearsal Photographer : **Dominic Clemence**
Development Manager: **Cathy Baker**
General Manager: **Nick Chesterfield**
Marketing & Publicity Manager: **Lyndsey Harvey**
Executive Producer: **Caro MacKay**

Transport: **Paul Mathew Transport**
Set built: **RK Resource**
Lighting Equipment: **Stage Electrics**
Sound Equipment: **Stage Sound Services**
Company travel: **Specialised Travel Ltd**
Company Accountants: **John Curtis Accountancy**



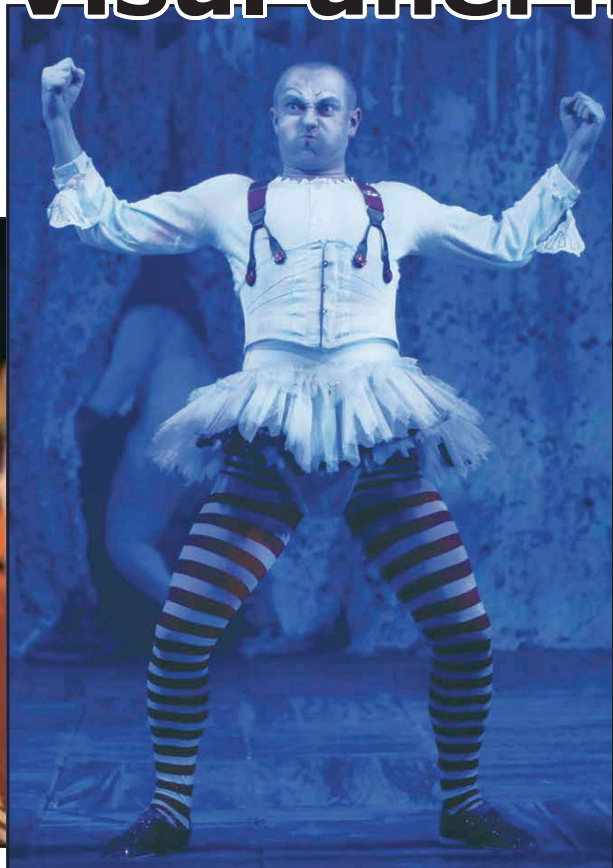
Edward Hall is Artistic Director of Propeller Theatre Company and Hampstead Theatre; he is also an Associate at the National Theatre, the Old Vic and the Watermill Theatre. His theatre work includes performances like: *Chariots Of Fire*, *No Naughty Bits*, *Loyalty*, *Enlightenment* (Hampstead Theatre); *The Taming of the Shrew*, *Twelfth Night*, *Richard III*, *The Comedy of Errors*, *The Merchant of Venice*, *A Midsummer Night's Dream* (Propeller, UK and international tour), *Two Men of Florence* with Edward Herrmann (Huntington Theatre, Boston), *The Deep Blue Sea* with Greta Scaatchi (Vaudeville Theatre), *For Services Rendered* (Watermill Theatre Newbury), *The Taming of the Shrew* and *Twelfth Night* (Propeller, RSC, Old Vic and world tour – Drama Desk Award nomination in New York), Mark Ravenhill's *Dick Whittington* (Barbican), *Once In A Lifetime* with David Suchet (National Theatre), *A Streetcar Named Desire* with Natasha Richardson and John C. Reilly (Roundabout Theatre, New York), *Edmond* with Kenneth Branagh (National Theatre), *A Midsummer Night's Dream* (Propeller, Comedy Theatre; Watermill Theatre Newbury), *Macbeth* with Sean Bean & Samantha Bond (Albery Theatre), *The Constant Wife* (Apollo), *Julius Caesar* (RSC), *Tantalus* (Denver Centre and UK Tour), *Henry V* (RSC) *The Two Gentleman of Verona* (RSC), *The Comedy of Errors* and *Henry V* (Propeller, Watermill Theatre, Newbury; Pleasance Theatre London; RSC - The Other Place, Stratford and International Tour), *Othello* (Propeller, Watermill Theatre Newbury and the Tokyo Globe), *Richard III* (Tokyo Globe), *Cain* (Minerva Studio, Chichester).

Television: *Downton Abbey*, *Restless* by William Boyd, *Strike Back*, *Spooks*, (US title *MI5*), *Kingdom*, *Trial and Retribution XI*, *Miss Marple – Sleeping Murder* starring Geraldine McEwan, *Cutting Edge: Safari Strife*, and *Richard III* (NHK in Japan).

Compania Teatrală Propeller (Marea Britanie)

Visul unei nopți de vară

de William Shakespeare



Edward Hall este director artistic al Propeller Theatre Company și Hampstead Theatre; el este de asemenea Asociat al National Theatre, al The Old Vic și al Watermill Theatre. Activitatea sa în teatru include spectacole precum: *Chariots Of Fire*, *No Naughty Bits*, *Loyalty*, *Enlightenment* (Hampstead Theatre); *Îmblânzirea scorpiei*, *A Douăsprezecea noapte*, *Richard III*, *Comedia Erorilor*, *Neguțătorul din Veneția*, *Visul unei nopți de vară* (Propeller, UK și turneu internațional), *Two Men of Florence* cu Edward Herrmann (Huntington Theatre, Boston), *The Deep Blue Sea* cu Greta Scaatchi (Vaudeville Theatre), *For Services Rendered* (Watermill Theatre Newbury), *Îmblânzirea scorpiei* și *A douăsprezecea noapte* (Propeller, RSC, Old Vic și turneu mondial – nominalizare la Premiul Drama Desk Award în New York), *Dick Whittington* de Mark Ravenhill (Barbican), *Once In A Lifetime* cu David Suchet (National Theatre), *Un tramvai numit dorință* cu Natasha Richardson și John C. Reilly (Roundabout Theatre, New York), *Edmond* cu Kenneth Branagh (National Theatre), *Visul unei nopți de vară* (Propeller, Comedy Theatre; Watermill Theatre Newbury), *Macbeth* cu Sean Bean și Samantha Bond (Albery Theatre), *The Constant Wife* (Apollo), *Iulius Cezar* (RSC), *Tantalus* (Denver Centre și turneu UK), *Henry V* (RSC), *Sacred Heart* (Royal Court Theatre Upstairs), *Doi tineri din Verona Verona* (RSC), *Comedia erorilor* și *Henry V* (Propeller, Watermill Theatre, Newbury; Pleasance Theatre London; RSC - The Other Place, Stratford și turneu mondial), *Othello* (Propeller, Watermill Theatre Newbury și Tokyo Globe), *Richard III* (Tokyo Globe), *Cain* (Minerva Studio, Chichester).

Televiziune: *Downton Abbey*, *Restless* de William Boyd, *Strike Back*, *Spooks*, (titlu USA MI5), *Kingdom*, *Trial and Retribution XI*, *Miss Marple – Sleeping Murder* cu Geraldine McEwan în rol principal, *Cutting Edge: Safari Strife*, și *Richard III* (NHK în Japonia).

CREATORII:

Regia: **Edward Hall**Scenografia: **Michael Pavelka**Design lumini: **Ben Ormerod**Design muzică: **Propeller**Sunet: **David Gregory**Editor text: **Edward Halland Roger Warren**Regizor asociat: **Dugald Bruce-Lockhart**

DISTRIBUȚIE:

Theseu, Ducele Atenei - **Dominic Gerrard**Hipolita, Regina Amazoanelor - **Will Featherstone**Egeu - **David Acton**Hermia, fiica sa - **Matthew McPherson**

Peșitori rivali ai Hermiei:

- Demetrius - **Arthur Wilson**- Lysander - **Richard Pepper**Helena, îndrăgostită de Demetrius - **Dan Wheeler**Gutuie, dulgher - **David Acton**Fundulea, țesător - **Chris Myles**Flaut, cârpaci de foafe - **Alasdair Craig**Subțirelu, croitor - **Matthew Pearson**Botșor, căldărar - **Lewis Hart**Măzărice - **Matthew McPherson**Robin Băiat-Bun - **Joseph Chance**Oberon, Regele zânelor - **Darrell Brockis**Titania, Regina zânelor - **James Tucker**

Zânele – jucate de membri ai companiei

ECHIPA COMPANIEI

Muzica: **Propeller**Regie muzicală adițională: **Jon Trenchard**Asistent regie: **Ellen Havard**Lumini turneu: **Tom White**Supervizor costume: **Laura Rushton**Sunet în turneu: **Rob Parkinson**Manager producție: **Nick Ferguson**Manager companie: **Helen Drew**Manager scenă: **Nick Hill**Manager scenă deputat: **Eleanor Randall**Asistent manager scenă: **Janine Bardsley**Supervizor garderobă: **Bridget Fell**Consultant educațional: **Will Wollen**Asistent editorilor: **Angie Kendall**Fotograf spectacole și repetiții: **Dominic Clemence**Manager dezvoltare: **Cathy Baker**Manager general: **Nick Chesterfield**Manager marketing & publicitate: **Lyndsey Harvey**Producător executiv: **Caro MacKay**Transport: **Paul Mathew Transport**Construcție decoruri: **RK Resource**Echipament lumini: **StageElectrics**Echipament sunet: **Stage Sound Services**Deplasare companie: **Specialised Travel Ltd**Contabilitate companie: **John Curtis Accountancy**

29 aprilie
18⁰⁰



INTERNATIONAL SHAKESPEARE FESTIVAL

Mignon Theatre – Bucharest (Romania)

Venus & Adonis

by Valentina Zaharia,
adaptation from William Shakespeare

Teatrul Național
Craiova, sala
„Ion D. Sârbu”

CREATORS

Director: **Ioana Petre**

Stage Design: **Andrada Chiriac**

Costumes: **Wilhelmina Arz**

A performance created with Mrs. **Miriam Răducanu**'s artistic support

CAST

One-woman show – **Valentina Zaharia**

Accompaniment – **George Popescu**

The Mignon Theatre was inaugurated on May 10th 2013 with *The Human Voice* by Jean Cocteau, a remarkable recital of Oana Pellea, which was directed by Sanda Manu. The theatre proposed even from the beginning to assume a certain stand in choosing its repertoire and collaborating artists.

It is distinguished by its constant support in the repertoire of “one-man/ woman-show” type performances, but also through its programme of children’s performances: Mini Mignon, unique in the independent theatre of the Capital. Another consistently supported program is Debut 13, which is dedicated to young graduates of theatre schools.

Venus & Adonis represents the beginning of a series of independent productions. Through them, in future seasons, the Mignon Theatre will define its artistic direction and consolidate its role of “standing” alternative to state theatre for the public.

Ioana Petre graduated from UNATC in 2012 with the dissertation performance *The Golden Dragon* by Roland Schimmelpfennig. Distinguished with the Special Jury Award at the UNATC Gala, the performance was then taken over by the Mignon Theatre in the 2013-2014 stage. In the same stage, she directed at the Mignon Theatre the children’s performance *The Town Musicians of Bremen* by the Brothers Grimm, and worked as assistant director for Vera Nemirova on the performance *Otello* by Giuseppe Verdi at the National Opera of Bucharest, which was presented during the George Enescu Festival. Her most recent premiere occurred in February 2014 with the performance *God Loves* by Zlata Demina, within the “Night Laboratory” project at the Bulandra Theatre.

Valentina Zaharin has been acting on the stage of the National Theatre of Bucharest since 2009, when, immediately after graduation, she debuted with the role of Elina from *Sentimental Tectonics* by Eric-Emmanuel Schmitt. In the same year, she was among the winners of the Young Actors’ Gala, organized by UNITER, and in 2011 she was invited as performer within the Quadrennial of Stage Design in Prague. She returned on the stage of the National Theatre of Bucharest in 2012, with the part of Mrs. Penniless (Dna. Lefter) from *Două loturi* (Two Lottery Tickets) by I.L. Caragiale, under the direction of Alexandru Dabuja. She can also be seen in the independent theatre UNTEATRU, in the performance *The Ninth Step*, which has brought her four acting awards for lead female role.

Teatrul Mignon - București (România)

Venus & Adonis

de Valentina Zaharia,
adaptare după William Shakespeare

CREATORII

Regia: **Ioana Petre**

Decoruri: **Andrada Chiriac**

Costume: **Wilhelmina Arz**

Spectacol realizat cu sprijinul artistic al
D-nei **Miriam Răducanu**

DISTRIBUȚIE

One-woman show – **Valentina Zaharia**

Acompaniament – **George Popescu**

Teatrul Mignon a fost inaugurat pe 10 mai 2013 cu *Vocea umană*, de Jean Cocteau, remarcabil recital al Oanei Pellea, în regia Sandei Manu. Și-a propus de la bun început să-și asume o anumită ținută în alegerea repertoriului și a artiștilor invitați.

Se remarcă prin susținerea constantă în repertoriu a spectacolelor de tip „one-man/woman-show”, dar și prin programul de spectacole pentru copii: Mini Mignon, unic în teatrul independent din Capitală. Un alt program susținut cu consecvență este Debut 13, dedicat tinerilor absolvenți ai facultăților de teatru.

Venus & Adonis reprezintă începutul unei serii de producții proprii. Prin acestea, în stagiunile următoare, Teatrul Mignon își va defini direcția artistică și își va consolida în fața publicului rolul de alternativă, „cu ținută”, față de teatrul de stat.

Ioana Petre a absolvit UNATC în 2012 cu spectacolul de dizertație *Dragonul de aur*, de Roland Schimmelpfennig. Distins cu Premiul Special al Juriului în Gala UNATC, spectacolul a fost preluat de Teatrul Mignon în stagiunea 2013-2014. În aceeași stagiune, montează la Teatrul Mignon spectacolul pentru copii *Muzicanții din Bremen*, după Frații Grimm, și lucrează ca asistent de regie al Verei Nemirova pentru spectacolul *Otello* de Giuseppe Verdi la Opera Națională din București, prezentat în cadrul Festivalului George Enescu. Cea mai recentă premieră a sa a avut loc în februarie 2014 cu spectacolul *Dumnezeu iubește* de Zlata Demina, la Teatrul Bulandra în cadrul proiectului „Laboratorul de Noapte”.

Valentina Zaharia joacă pe scena Teatrului Național din București din anul 2009, când, imediat după absolvire, a debutat cu rolul Elina din *Tectonica Sentimentelor*, de Eric-Emmanuel Schmitt. În același an s-a numărat printre câștigătorii Galei Tânrului Actor, organizată de UNITER, iar în 2011 a fost invitată ca performer în cadrul Quadrienei de Scenografie de la Praga. A revenit, în 2012, pe scena Naționalului bucureștean, în regia lui Alexandru Dabija, cu rolul D-na Lefter Popescu din *Două Loturi*, după I.L. Caragiale. Poate fi văzută și în teatrul independent UNTEATRU, în spectacolul *Treapta a noua*, cu care a câștigat patru premii de interpretare, pentru rol principal feminin.



27 aprilie

19⁰⁰

Teatrul „Elvira
Godeanu” din
Târgu Jiu



INTERNATIONAL SHAKESPEARE FESTIVAL

Yerevan Drama Theatre (Armenia)

29 aprilie

20⁰⁰

Teatrul Național
Craiova, sala
„Amza Pellea”

Julius Caesar

by William Shakespeare



Armen Khandikyan has been awarded the highest rank for an artist in his country, receiving the title of National Artist of Armenia; he has been the producer and artistic director of the Yerevan Dramatic Theatre since 1985. His name is related to the affirmation of new theatrical forms. Among his plays, most notable are the Shakespearean ones and as a director, Khandikyan has found new expressive meanings and aesthetic solutions for Shakespeare's original tragedies.

Armen Khandikyan has directed performances such as *Hamlet*, *Romeo and Juliet*, *MacBeth*, *Julius Caesar*; by Shakespeare, *Passenger without Luggage*, *The Lark* by J. Anouilh, *The Bus* by S. Stratyev, *An Irkutsk History* by A. Arbusov, *Short Tragedies* by A. Pushkin (on the stage of National Theatre of Mossovet), *Don Juan* by G. Figeyredu, and others.

The Yerevan Drama Theatre “Hrachya Ghaplanyan” is an Armenian theatre founded in 1967 in Yerevan. It was opened with a performance of the *Anushopera*, written by Hovhannes Tumanian, and directed by Hrachya Ghaplanyan. Since 1986, Armen Khandikyan has been artistic director of the theatre. Hrachya Ghaplanyan, the founder and art director of the theatre, was a National Artist of the Soviet Union and SSR Armenia. He was the laureate of numerous USSR governmental awards and his name is indissoluble from the multinational history of Soviet theatre. The new performance *Julius Caesar* is a new chain in the rich succession of Shakespearean performances at the Yerevan Drama Theatre “Hrachya Ghaplanyan”, and a new creative success of the talented director Armen Khandikyan.

The diverse repertoire of the theatre includes both the works of classical and modern authors, such as Shakespeare's *Romeo and Juliet*, Siva's *The Endless Return*, Zeytuntsian's *Jesus From Nazareth and his Second Disciple*, Gorin's *To Forget Herostrates*, Startiev's *The Bus*, Adalian's *The Woman and the Man*, Paronian's *Comedy*, Moliere's *A Doctor Perforce*, Knanjian's *Hi, geeks!*, Saroyan's *My Heart is in the Highlands*, and Nikolay's *To Kill for Love*.

CREATORS

Adaptation and Performance director: **Armen Khandikyan**
Stage design: **Karen Grigoryan**
Sound design: **Ashot Papazyan, Armen Khandikyan**
Lighting design: **Vaghan Miqayelyan, Varazdat Hayrapetyan**
Translation in Armenian: **Khachik Dashtenc**

CAST

Julius Caesar – **Grigor Gabrielyan**
Marcus Brutus – **Arthur Utmazyan**
Marcus Antonius – **Hrachya Harutyunyan**
Cassius – **Grigor Khachahryan**
Octavius Caesar – **Artashes Mkhitarian**
Casca – **Armen Barseghyan**
Decius Brutus – **Vaghan Galstyan**
Cinna – **Erik Sargsyan**
Portia, wife to Brutus – **Gohar Igityan**
Calpurnia, wife to Caesar – **Luiza Ghambaryan**
A Soothsayer – **Gurgen Antonyan**
M. Aemil Lepidus – **Karen Miridjanyan**
Pindarius, servant to Caesar – **Eduard Gasparyan**
Lucius, servant to Brutus – **Gagika Mkrtchyan**
Servant to Antonius – **Babken Chobanyan**
Citizens – **Hovhannes Tekgvozyan**
Hrachya Stepanyan
Samvel Harutyunyan
Narek Martirosyan
Levon Haghverdyan
The Ghost of Caesar – **Grigor Gabrielyan**
Cinna, a poet – **Gurgen Antonyan**
The performance presenter – **Samvel Harutyunyan**

Teatrul Dramatic Yerevan (Armenia)

Iulius Cezar

de William Shakespeare



CREATORII

Regia și adaptarea: **Armen Khandikyan**
Scenografie: **Karen Grigoryan**
Sunet: **Ashot Papazyan, Armen Khandikyan**
Lumini: **Vaghan Miqayelyan, Varazdat Hayrapetyan**
Traducerea în armeană: **Khachik Dashtenc**

DISTRIBUȚIE

Iulius Cezar – **Grigor Gabrielyan**
Marcus Brutus – **Arthur Utmazyan**
Marc Antoniu – **Hrachya Harutyunyan**
Cassius – **Grigor Khacahtryan**
Octavius Cezar – **Artashes Mkhitarian**
Casca – **Armen Barseghyan**
Decius Brutus – **Vaghan Galstyan**
Cinna – **Erik Sargsyan**
Porția, soție lui Brutus – **Gohar Igityan**
Calpurnia, soție lui Caesar – **Luiza Ghambaryan**
Un oracol – **Gurgen Antonyan**
M. Aemilius Lepidus – **Karen Miridjanyan**
Pindarus, servitor lui Cezar – **Eduard Gasparyan**
Lucius, servitor lui Brutus – **Gagika Mkrtchyan**
Servitor lui Antonius – **Babken Chobanyan**
Cetățeni – **Hovhannes Tekgyozyan**
Hrachya Stepanyan
Samvel Harutyunyan
Narek Martirosyan
Levon Haghverdyan
Fantoma lui Cezar – **Grigor Gabrielyan**
Cinna, un poet – **Gurgen Antonyan**
Prezentatorul spectacolului – **Samvel Harutyunyan**

Lui Armen Khandikyan i-a fost acordat cea mai înaltă distincție pentru un artist în țara sa, primind titlul de Artist al poporului Armeniei; este producător și regizor artistic la Teatrul Dramatic Yerevan din 1985. Numele său este asociat cu afirmarea a noi forme teatrale. Printre spectacolele sale, cele mai importante sunt cele shakespeareiene, iar ca regizor, Khandikyan a găsit noi sensuri expresive și soluții estetice tragi- diilor lui Shakespeare.

Armen Khandikyan a regizat spectacole precum *Hamlet*, *Romeo și Julieta*, *Macbeth*, *Iulius Cezar*, de Shakespeare, *Călătorul fără bagaje*, *Ciocârlia* de J. Anouilh, *Autobuzul* de S. Stratyev, *Poveste din Irkutsk* de A. Arbusov, *Micile tragedii* de A. Pushkin (pe scena Teatrului Național Mossoviet), *Don Juan* de G. Figy- redu, și altele.

Teatrul Dramatic Yerevan „Hrachya Ghaplanyan” este un teatru armean fondat în 1967, în Yerevan. A fost inaugurat cu premiera operei *Anush* de Hovhannes Tumanian, în regia lui Hrachya Ghaplanyan. Din 1986, Armen Khandikyan este director artistic al teatrului. Hrachya Ghaplanyan, fondatorul și directorul artistic al teatrului, a fost Artist al poporului al Uniunii Sovietice și al Armeniei Sovietice. A fost laureat al numeroase premii guvernamentale URSS, iar numele său este indisolubil legat de istoria multinațională a teatrului sovietic. Noul spectacol *Iulius Cezar* este un nou lanț într-o succesiune bogată de spectacole shakespeareiene la Teatrul Dramatic Yerevan „Hrachya Ghaplanyan”, și un nou succes creativ pentru talentatul regizor Armen Khandikyan.

Repertoriul divers al teatrului include atât opere clasice, cât și autori moderni, precum *Romeo și Julieta* de William Shakespeare, *Întoarcerea nesfârșită* de Siva, *Iisus din Nazaret și al doilea discipol* de Zeytuntsian, *Uitându-l pe Herostrates* de Gorin, *Autobuzul* de Startiev, *Femeia și bărbatul* de Adalian, *Comedia* de Paronian, *Doctor fără voie* de Moliere, *Salutare, točilari!* de Knan- jian, *Inima mea e în ținuturile muntoase* de Saroyan, și *Să ucizi pentru iubire* de Nikolay.

30 aprilie

11⁰⁰

Domeniul
Coroanei
Segarcea



INTERNATIONAL SHAKESPEARE FESTIVAL

Musicians of the Globe (United Kingdom)

Music in Shakespeare's Pubs Concert

CAST

5-6 artists from Musicians of the Globe

The performance presents 100 years of popular instrumental music from London's taverns, streets, theatres, coffee houses and music rooms - a survey of real low-life, underground, foot-stomping folky ballad tunes, divisions and country dances from Elizabethan times to the Restoration, with a host of unusual instruments: *violins, recorders, cittern, lutes, guitars, bandoras, viols*.



In 1993 the late Sam Wanamaker asked Philip Pickett to form an associate ensemble to carry the name and ethos of Shakespeare's Globe Theatre around the world through concerts, recordings and broadcasts. Determined to achieve the highest possible standards of musical performance, Pickett formed the Musicians of the Globe from among the very best of England's early music instrumentalists. Together with distinguished vocal soloists they explore a colourful and varied repertoire of Elizabethan and Jacobean music, much of it inspired by Shakespeare. The nucleus of the group - an English consort of violin, recorder, cittern, lute, bandora and bass viol - can be expanded to perform large-scale programmes of 17th-century music.

Following their Purcell Room debut in 1994 the Musicians of the Globe were invited to make three live broadcasts for BBC Radio 3, give a concert in the 1995 Purcell Room lunchtime series and appear at the Seville, Aldeburgh and Southbank Early Music Festivals. In June 1997 they began a summer concert series at the Globe Theatre, and brass, wind and percussion players from the group provided the music for Richard Olivier's production of *Henry V*. Highlights of the following season included fully-staged performances of Blow's opera *Venus & Adonis* at the Globe, *A Restoration Tempest* for the City of London Festival, and concerts in Belgium, Italy, Sicily, at the BBC Proms, London's Purcell Room and Queen Elizabeth Hall, Rome's Accademia Filarmonica and Barcelona's Palau de la Musica.

More recently they have visited South America and Hungary, toured Japan twice, returned to Rome, Barcelona, Seville, Bruges, London's Southbank and the City of London Festival, made their debut at the Concertgebouw Amsterdam and Cité de la Musique in Paris, and appeared at the Antwerp, Turin, Ravenna, Sienna, Utrecht, York, Sandwich, Chester, Cheltenham, Neuss, Dubrovnik, Mexico City, San Luis Potosi, Carinthian Summer, Prague Spring, Buxton, Cambridge Summer Music, Seville, Estrella, Logrono, Victoria and Almagro Theatre Festivals. In June 2008 they were invited by the Singapore Arts Festival to take part in *Awaking*, a staged production featuring the Musicians of the Globe, Singapore Chinese Orchestra and Northern Kunqu Opera Theatre.

Most recent projects have included performances at Konzerthaus Vienna and Rotterdam De Doelen, as well as a tour of Belgium and Holland with folk singer Richard Thompson, and a tour of the UK's major concert halls with Galician piper Carlos Nuñez.

The Musicians of the Globe have recorded 7 CDs for Philips Classics ranging from *Shakespeare's Music* through Purcell's *Fairy Queen* and Linley's *Shakespeare Ode* to Henry Rowley Bishop's music for the early 19th-century Shakespeare revivals at Covent Garden. Their very first US release in 1997 was nominated for the coveted Grammy Award for Best Small Ensemble Performance. In 2010 they were appointed Associate Ensemble of Manchester's Bridgewater Hall.

Muzicienii de la Globe (Marea Britanie)

Concert de muzică renascentistă



DISTRIBUȚIE
5-6 artiști de la Musicians of the Globe



Concertul prezintă 100 de ani de muzică populară instrumentală din tavernele, străzile, cafenelele și camerele de muzică ale Londrei – un studio al adevărate vieți de jos, melodii folk underground, bătute din picior, divizii și dansuri de țară din timpurile elisabetane până la Restaurare, în compania unor instrumente neobișnuite: *viori, magnetofone, cittern, lăute, chitări, bandore, viole.*

În 1993, răposatul Sam Wanamaker l-a rugat pe Philip Pickett să formeze un ansamblu asociat care să poarte numele și etosul Teatrului Shakespeare's Globe în jurul lumii, prin concerte, înregistrări și transmisiuni. Hotărât să obțină cele mai înalte standarde posibile de performanță muzicală, Pickett a format Musicians of the Globe dintre cei mai buni instrumentalisti de muzică engleză veche. Împreună cu soliști vocali distinși, ei explorează repertoriul colorat și variat al muzicii elisabetane și de eră iacobină, mult inspirată de Shakespeare. Nucleul grupului – un consorțiu englez de vioară, gramofon, cittern, lăută, bandoră și violă bas – poate fi extins pentru a cânta programe de muzică a secolului XVII la scară mare.

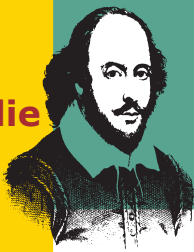
În urma debutului lor la Purcell Room în 1994, Muzicienii de la Globe au fost invitați să țină trei transmisiuni live la BBC Radio 3, să dea un concert în 1995 la seriile de prânz ale Purcell Room și să apară la Festivalurile de Muzică din Sevilla, Aldeburgh și Southbank Early Music. În iunie 1997, au început o serie de concerte de vară la Globe Theatre, iar instrumentiștii de la percuție, suflători și alături din grup au furnizat muzica pentru spectacolul *Henry V* de Richard Olivier. Punctele culminante ale sezonului ce a urmat au inclus spectacole complete ale operei *Venus & Adonis* de Blow la Globe, *A Restoration Tempest* pentru City of London Festival, și concerte în Belgia, Italia, Sicilia, la BBC Proms, Purcell Room în Londra și Queen Elizabeth Hall, la Accademia Filarmonica din Roma și Palau de la Musica din Barcelona.

Mai recent, au vizitat America de Sud și Ungaria, au făcut turul Japoniei de două ori, au revenit la Roma, Barcelona, Sevilla, Bruges, Southbank Londra și Festivalul Orașului Londra, au debutat la Concertgebouw Amsterdam și Cité de la Musique în Paris, și au apărut la festivalurile de teatru de la Antwerp, Turin, Ravenna, Sienna, Utrecht, York, Sandwich, Chester, Cheltenham, Neuss, Dubrovnik, Mexico City, San Luis Potosi, Carinthian Summer, Prague Spring, Buxton, Cambridge Summer Music, Sevilla, Estrella Logrono, Victoria și Almagro. În iunie 2008 au fost invitați de Festivalul de Arte de la Singapore să ia parte la *Awaking (Trezirea)*, o producție de scenă unde au participat Muzicienii de la Globe, Orchestra Chineză Singapore și Teatrul de Operă Northern Kunqu.

Proiecte mai recente au inclus spectacole la Konzerthaus Vienna și Rotterdam De Doelen, precum și un turneu prin Belgia și Olanda cu solistul folk Richard Thompson, și un turneu al marilor săli de concerte din Marea Britanie cu flautistul Carlos Núñez.

Muzicienii de la Globe au înregistrat 7 CD-uri pentru Philips Classics începând de la *Shakespeare's Music* până la *Regina zânelor* de Purcell, *Oda lui Shakespeare* de Linley, sau muzica din prima parte a secolului XIX pentru concerte dedicate lui Shakespeare de la Covent Garden. Prima lor lansare în Statele Unite în 1997 a fost nominalizată la mult-răvnitul Premiu Grammy pentru Cel Mai Bun Concert al Unui Ansamblu. În 2010 au fost numiți Ansamblu Asociat al Manchester Bridgewater Hall.

30 aprilie
18⁰⁰



INTERNATIONAL SHAKESPEARE FESTIVAL

(Poland)

Teatrul Național
Craiova, sala
"Ion D. Sârbu"

Shylock

Script after *The Merchant of Venice*
by William Shakespeare

Arrived from Warsaw, actor Piotr Kondrat (with a solid reputation in theatre, cinema, and known even for TV series) presented his version of *Shylock* in the welcoming hall of "Jan Paderewski" Polish Center, a monodrama adapted from *The Merchant of Venice* by Shakespeare. The text was composed by Andrzej Żurowski, the famous theatre critic, Polish savant, gone forever from us at the beginning of this year.

The caprices of history show us that Shylock, ever since its creation (1596-1598) in the old Globe on the Thames, has become the Jew, the embodiment of evil, the odious, an image anchored in universal conscience in all its negative complexity. Acted out thousands of times, played on all the stages, screens and video-recordings of the world, Shylock is still present today; he haunts the secular or religious minds, the rightist or leftist minds, beyond politics or hermeneutics. His problem still subsides even more inciting and aflame. *The Merchant of Venice* is one of those mysterious open works (*opera aperta* according to semioticians), a call to meditation, a questionnaire, an interrogatory about intolerance; finally, an eternal debate between the values of Judaism and Christianity.

The Shylock created by Piotr Kondrat comes directly out of the 21st century, he lives among us. Rather young, upstanding in his boots, he believes himself a citizen free to carry out his usurer's trade in the serenissime city of Venice, and under the protection of the law. It is true that people frequently abuse and insult him, such as the noble Antonio on the Rialto, who is the true Merchant of Venice. But Shylock, with his profound dignity and professional honesty asks us the following: "Doesn't the Jew have eyes, organs, feelings, sensations, passions?... Isn't he liable to be hurt by the same weapons, afflicted by the same diseases, healed by the same remedies and made to shiver by the same frost of winter just as a Christian is?"

Stoical in front of this century-old contempt, in front of all death threats and millennium-old persecutions, he keeps silent and abstains from wreaking vengeance. Perhaps someday he will retaliate? There must be a law of reprisals...

Venice is full, there's a carnival on. Courted by young noble Venetians without money, Shylock is invited at Antonio's. But the drama, the tragedy commences: Jessica, his daughter, the light of his eyes, seduced by a *gentile*, a Christian, has run away with all the jewelry and money, his precious ducats...

From the very beginning, we are watching a double game. With a fine assurance, Piotr Kondrat develops a complex psychological wandering, a remarkable fusion between family and material loss: the desperation of the betrayed father and the anger of a conned owner.

In the apparent simplicity of the staging (Marcin Ehrlich), Piotr Kondrat plays with two objects: a stone and a knife! The stones thrown always on Jews; the stones from Kristalnacht; the stones thrown in all the Russian pogroms, and in Iași (my hometown). And the symbolic knife, the knife that the angel stopped when Abraham wanted to sacrifice his son, the knife of natural revenge from a ridiculed and humiliated human being, bent under the free will of another religion. Before the Court, the Doge and the tribunal (invisible), Shylock reclaims a complete and proud dignity for the Jew. One of the most beautiful moments of this one-man show which, for an hour, remakes the story of the diaspora Jew, in the Shakespearean idea of the reality of a time not yet completed.

Ever since the Elisabethan era, the Jew is always in front of the tribunal and in front of judges. Shylock's trial is the trial of anti-Semitism... Except that, in his representation, Piotr Kondrat has reintroduced – for a keen ear – the great monologue (Portia) about the gift of mercy, by begging clemency with Antonio. The two major religions, the two branches of the same root called Judeo-Christianity, have since found the way to tolerance.

But for Shakespeare's Shylock there is no clemency. All his goods, his wealth, are confiscated; the Jew must also renounce his faith, and must be re-baptized, like all his predecessors in Spain and Portugal. We know the story. Therefore, in silence, our Shylock takes the Book of Law, the Justice Code, and begins to burn it."

Myra Iosif-Fischmann - „Shylok à Bruxelles Au Centre Polonais”



CREATORS

Script: Andrzej Żurowski
Stage Management: Marcin Ehrlich

CAST

Shylock – Piotr Kondrat

Marcin Ehrlich has directed numerous performances at important Polish theatres in Gdansk, Szczecin, Łódź and Białystok. Some of the more remarkable performances are *Romeo and Juliet* by William Shakespeare, *Oliver Twist* by Charles Dickens, *A Row of Chioggia* by Carlo Goldoni, and numerous other plays by authors like Genet, Ionesco and Odon von Horvath. In television, he has directed a cabaret for Polish television in Łódź and a documentary film. He was the director of Animations Studio in Kraków and of Filmstudio MAX in Warsaw. He also worked as singing teacher for actors at the Warsaw Theatre School.

(Polonia)

Shylock

Scenariu după *Neguțatorul din Veneția*

de William Shakespeare

CREATORII

Scenariul: Andrzej Żurowski
Regie: Marcin Ehrlich

DISTRIBUȚIE

Shylock – Piotr Kondrat



Marcin Ehrlich a regizat numeroase spectacole la importante teatre din Polonia, în orașe precum Gdansk, Szczecin, Łódź și Białystok. Printre cele mai remarcabile spectacole ale sale se numără *Romeo și Julieta* de William Shakespeare, *Oliver Twist* de Charles Dickens, *Gâlceville din Chioggiade* Carlo Goldoni, și multe alte piese de autori ca Genet, Ionesco și Odon von Horvath. În televiziune, a regizat un cabaret pentru televiziunea poloneză din Łódź și un film documentar. A fost directorul Animations Studio din Cracovia și al Filmstudio MAX din Varșovia. A lucrat de asemenea ca profesor de canto pentru actorii de la Școala de Arte Dramatice din Varșovia.

Sosit de la Varșovia, actorul Piotr Kondrat (având o reputație solidă în teatru, cinema și cunoscut pentru serialele TV) prezintă în primitoarea sală a Centrului Polonez «Jan Paderewski» varianta lui de SHYLOCK, monodramă după *Neguțatorul din Veneția* a lui Shakespeare. Textul este alcătuit pentru el de Andrzej Żurowski, celebrul critic de teatru, savant polonez, plecat pentru totdeauna dintre noi la începutul acestui an.

Capriciile istoriei ne arată că Shylock, încă de la apariția sa (1596-1598) în vechiul Globe pe Tamisa, a devenit evreul, personificarea răului, odiosul, imagine ancorată în toată complexitatea sa negativă în conștiința universală. Jucat de mii de ori, reprezentat pe toate scenele, ecranele, video-inregistrările de pe glob, Shylock este încă prezent în actualitate; el bântuie mințile laice sau religioase, de dreapta sau de stânga, dincolo de politică sau hermeneutică. Problema sa încă subzistă și încă înflăcărată, incitantă. *Neguțatorul din Veneția* este una dintre aceste misterioase lucrări deschise (*opera aperta*, potrivit semioticienilor), un apel la meditație, un chestionar, un interogatoriu despre intoleranță; în cele din urmă o dezbateră veșnică între valorile iudaismului și ale creștinismului.

Shylock cel creat de Piotr Kondrat vine direct din secolul al XXI-lea, el trăiește alături de noi. Destul de tânăr, cu picioarele pe pământ, se simte liber să-și exercite profesia de cămătar în liniștită cetate a Veneției, protejată de justiție. Este adevărat, este de mult prea multe ori stigmatizat, insultat, umilit pe Rialto de nobilul Antonio, adevăratul *Neguțator din Veneția*, însă Shylock, în profunzimea sa demnitate și integritate profesională, ne întreabă: «Oare un evreu nu are ochi, organe, simțuri, sentimente, pasiuni? ..Rănit de aceleași arme, atins de aceleași boli, vindecat prin aceleași mijloace, răcit de aceeași iarnă ca un creștin?»

Stoic în fața disprețului secular, în fața amenințărilor cu moartea și a persecuțiilor milenare, el tace, își reține răzbunarea. Poate într-o zi își va lua revanșa? Legea represaliilor trebuie să existe ...

Veneția este aglomerată, este carnaval. Curtată de tineri nobili venețieni în lipsă de bani, Shylock este invitat la Antonio. Dar drama, tragedia începe: Jessica, fiica lui, lumina ochilor lui, a fugit cu toate bijuteriile, banii, ducații săi prețioși, sedusă de un *gentil*, un creștin ...

Asistăm încă de la început la un joc dublu. Cu o asigurare fină, Piotr Kondrat dezvoltă o rătăcire psihologică complexă, o fuziune remarcabilă între pierdere familială și materială: disperarea tatălui trădat și furia unui proprietar escrocat.

În aparenta simplitate a punerii în scenă (Marcin Ehrlich), Piotr Kondrat joacă cu două obiecte: o piatră și un cuțit! Pietrele aruncate mereu asupra evreilor, pietrele din Kristalnacht, pietre lansate în toate pogromurile din Rusia, și în Iași (orașul meu natal). Și cuțitul simbolic, cuțitul pe care îngerul l-a oprit atunci când Avraam a vrut să-și sacrifice fiul, cuțitul răzbunării naturale a unei ființe umane ridiculizate și umilite, îndoit sub voința liberă a unei alte religii. În fața Curții, a Dogelui și tribunalului (invizibil), Shylock redă evreului o demnitate completă și mândră. Una dintre cele mai frumoase imagini ale acestui one-man-show care, timp de o oră, reface povestea evreului din diaspora, în ideea shakespeareană a realității unui timp încă neîncheiat.

Încă din epoca elisabetană, evreul este mereu în fața tribunalului și în fața judecătorilor. Procesul lui Shylock este procesul anti-semitismului... Cu excepția faptului că, în reprezentația sa, actorul Piotr Kondrat a introdus - pentru o ureche atentă - marele monolog (Portia) despre harul mizericordiei, cerșind clemență de la Antonio. Cele două religii majore, cele două ramuri ale aceleiași rădăcini numite iudeo-creștinism, au găsit de atunci drumul și calea toleranței.

Dar pentru Shylock al lui Shakespeare nu există clemență. Î se confiscă toate bunurile, toate averile, evreul trebuie să renunțe, de asemenea, la credința sa, el trebuie să fie botezat, ca toți predecesorii săi din Spania și Portugalia. Cunoaștem povestea. Așadar, tot în tăcere, Shylock al nostru ia Cartea Legii, Codul Justiției și începe să o ardă.

Myra Iosif-Fischmann – «*Shylock à Bruxelles Au Centre Polonais...*»

27 aprilie
28 aprilie
19⁰⁰

Centrul de
Proiecte Culturale
ARCUB București

29 aprilie
21⁰⁰

Teatrul Național
Craiova, sala
"Amza Pellea"



INTERNATIONAL SHAKESPEARE FESTIVAL

OKT/ Vilnius City Theatre (Lithuania)

Miranda

by William Shakespeare

CREATORS

Director: **Oskaras Koršunovas**
Set Design: **Dainius Liskevicius**
Costume Designer: **Aleksandras Pogrebnjus**
Composer: **Antanas Jasenka**
Sculptor of the Ballerina Figure: **Donatas Jankauskas**
Light Designer: **Eugenijus Sabaliauskas**
Technical Director: **Mindaugas Repsys**
Sound Engineer: **Ignas Juzokas**
Props and Costumer: **Edita Martinavičiute**
Stage Manager: **Malvina Maticikiene**
Subtitling: **Akvile Melkunaite**
Touring Manager: **Audra Zukaityte**

CAST

Miranda – **Airida Gintautaitė**
Prospero – **Darius Meskauskas**

Foto: D. Matvejevas



Oskaras Koršunovas was born on March 6, 1969, in Vilnius. In 1993 he graduated from the Vilnius Music Academy with a Master's degree in Theatre Directing. While still a student, Koršunovas presented the trilogy *There to be Here*, *The Old Woman* and *Hello Sonya New Year* based on the work of the twentieth century Russian avant-garde writers Daniil Kharms and Alexander Vvedensky.

In 1998, the director, together with a few like-minded fellows, founded an independent theatre, called Oskaras Koršunovas Theatre, shortened to just OKT. Koršunovas, assisted by guest directors, has built a solid repertoire, which encompasses both contemporary and classic drama. The director's credo to stage classics as contemporary plays – recognizing what is relevant to the present time –, and contemporary plays as the classics – conveying what is universal and timeless –, became paradigmatic in that creative period. Some of those performances were *Shopping and Fucking* by Mark Ravenhill, *A Midsummer Night's Dream* and *The Most Excellent and Lamentable Tragedy of Romeo and Juliet* by William Shakespeare, *Fireface* by Marius von Mayenburg, *Master and Margarita* by Mikhail Bulgakov, *Oedipus the King* by Sophocles, and *Playing the Victim* by the Presnyakov Brothers.

Some of the awards he has received so far: the Europe Theatre Prize for *New Realities* in 2006, the rank of Chevalier of the French Order of Literature and Arts in 2009, the main prize of the Annual Meyerhold Assembly in 2010. In 2002, the director became a laureate of the Lithuanian National Arts and Culture Award. In 2004, he received the city of Vilnius St. Christopher Prize for Contribution to Culture. In 2012, Minister of Culture Arūnas Gelūnas awarded Koršunovas with the Medal of the Ministry of Culture. Koršunovas also teaches acting at the Lithuanian Music and Theatre Academy.

Established in 1999, Oskaras Koršunovas Theatre (currently bearing the name of OKT/ Vilnius City Theatre) was determined to remain independent from the outset. Such a risk certainly did not come without sacrifices: the newly established theatre did not have a stable source of income, offices, or rehearsal spaces necessary for efficient and creative work; neither did it have a permanent performance venue to present its productions on a regular basis. This daring step was taken for a single reason: OKT firmly decided to cut all relations with the theatrical reality of that time and create a new reality based on a contemporary theatre language.

The main credo of the OKT repertoire is the following: to produce contemporary dramaturgy as classical, and to present classical works as if it were contemporary dramaturgy. Thus the theatre's productions organically evolve from each other: *Fireface* by Marius von Mayenburg is related with *Romeo and Juliet* by William Shakespeare, *A Midsummer Night's Dream* by William Shakespeare – with *Crave* by Sarah Kane. Quite in line with these are *Shopping and Fucking* by Mark Ravenhill, *Oedipus Rex* by Sophocles, or *Playing the Victim* by the brothers Presnyakov, while *Master and Margarita* after Mikhail Bulgakov and *Hamlet* by William Shakespeare, are distinguished among the most significant productions of Oskaras Koršunovas Theatre. Most of these performances – together with the people working in them – also received many prestigious national and international awards.

The tours for international festivals, performances and projects in foreign theatres encompass the United States, South Korea, Australia, Argentina, and the territory in between. Each year, the OKT appears on more than ten different stages in different parts of the world. Being completely independent, the theatre managed to assemble quite a large company of 15 permanently working actors and lots of other project collaborators.

OKT/ Teatrul Municipal Vilnius (Lituania)

Miranda

de William Shakespeare

**CREATORII**

Regia: **Oskaras Koršunovas**
 Decoruri: **Dainius Liskevicius**
 Costume: **Aleksandras Pogrebnojus**
 Muzica: **Antanas Jasenka**
 Sculptor al figurinei balerinei: **Donatas Jankauskas**
 Design lumini: **Eugenijus Sabaliauskas**
 Director tehnic: **Mindaugas Repsys**
 Inginer sunet: **Ignas Juzokas**
 Recuzită și costume: **Edita Martinaviciute**
 Manager scenă: **Malvina Matickiene**
 Subtitrare: **Akvile Melkunaite**
 Manager turneu: **Audra Zukaityte**

DISTRIBUȚIE

Miranda – **Airida Gintautaitė**
 Prospero – **Darius Meskauskas**

Oskaras Koršunovas s-a născut pe 6 martie 1969 în Vilnius. În 1993 a absolvit Academia Muzicală Vilnius cu un Masterat în Regie Teatrală. Fiind încă student, Koršunovas a prezentat trilogia *There to be Here*, *The Old Woman* și *Hello Sonya New Year*, bazată pe operele scriitorilor avangardiști ai secolului 20, Daniil Kharmis și Alexander Vvedensky.

În 1998, regizorul, împreună cu alții asemenea lui, au fondat un teatru independent, numit Teatrul Oskaras Koršunovas și prescurtat OKT. Koršunovas, asistat de regizori invitați, a construit un repertoriu solid ce cuprinde atât piese contemporane, cât și clasice. Crezul regizorului de a pune în scenă piese clasice sub forme contemporane – recunoscând ceea ce este relevant în ele pentru prezent – și piese contemporane sub forme clasice – prezentând în ele ceea ce este universal și atemporal – a devenit paradigmatic în acea perioadă de creație. O parte din aceste spectacole au fost *Shopping and Fucking* de Mark Ravenhill, *Visul unei nopți de vară* și *Excelenta și Lamentabila Tragedie a lui Romeo și a Julietei* de William Shakespeare, *Fireface* de Marius von Mayenburg, *Maestrul și Margareta* după Mihail Bulgakov, *Oedipus Rege* de Sofocle, și *Făcând pe victima* de frații Presnyakov.

O parte din premiile pe care le-a câștigat până acum: Europe Theatre Prize pentru *New Realities* în 2006, rangul de Cavaler al Ordre des Arts et des Lettres în 2009, premiul principal al Meyerhold Assembly în 2010. În 2002, regizorul a devenit laureat al Premiului Național pentru Artă și Cultură din Lituania. În 2004, a primit Premiul Sf. Christopher pentru Contribuția la Cultură din partea orașului Vilnius. În 2012, Ministrul Culturii Arūnas-Gelūnas i-a oferit Medalia Ministerului Culturii. Koršunovas predă de asemenea actoria la Academia de Muzică și Teatru din Lituania.

Fondat în 1999, Teatrul Oskaras Koršunovas (în prezent purtând numele de OKT/ Teatrul Municipal Vilnius) a fost încă de la început ferm în decizia de a rămâne independent. Desigur, un asemenea risc nu a venit fără sacrificii: nou-înființatul teatru nu avea o sursă stabilă de venit, birouri, și nici spațiile de repetiții necesare pentru munca eficientă și creativă; nu avea nici o locație permanentă pentru a-și prezenta spectacolele în mod regulat. Acest pas curajos a fost făcut dintr-un singur motiv: OKT a decis irevocabil să rupă toate relațiile cu realitatea teatrală a acelor vremuri și să creeze o realitate bazată pe un limbaj teatral contemporan.

Principalul crez al repertoriului OKT este următorul: să monteze dramaturgie contemporană precum cea clasică, și să prezinte opere clasice ca și cum ar fi dramaturgie contemporană. Astfel, spectacolele teatrului evoluează organic unul din celălalt: *Fireface* de Marius von Mayenburg este legat cu *Romeo și Julieta* de William Shakespeare, *Visul unei nopți de vară* de William Shakespeare – cu *Crave* de Sarah Kane. În linie cu acestea sunt *Shopping and Fucking* de Mark Ravenhill, *Oedip rege* de Sofocle, sau *Făcând pe victima* de frații Presnyakov, în timp ce *Maestrul și Margareta* după Mihail Bulgakov și *Hamlet* de William Shakespeare sunt printre cele mai semnificative spectacole ale Teatrului Oskaras Koršunovas. Majoritatea acestor spectacole – împreună cu oamenii care le-au realizat – au primit și numeroase premii naționale și internaționale.

Turneele pentru festivaluri internaționale, spectacolele și proiectele în teatre străine cuprind Statele Unite, Coreea de Sud, Australia, Argentina, și teritoriul dintre ele. În fiecare an, OKT apare pe mai mult de zece scene din diferite locuri ale lumii. Fiind complet independent, teatrul a reușit să adune o companie destul de mare, cu 15 actori permanenți și mulți alți colaboratori temporari.

1 mai
20⁰⁰



INTERNATIONAL SHAKESPEARE FESTIVAL

Romanian Opera of Craiova (Romania)

Opera Română
Craiova

Otello

by Giuseppe Verdi



Libretto: **Arrigo Boito** after de play
Othello by William Shakespeare

CREATORS

Artistic Director: **Rareș Zaharia** (Franța)
Musical Conductor: **Dejan Savic** (Serbia)
Costumes & Stage Design: **Răsvan Drăgănescu**
Concert Master: **Dan Bozgan**
Choir Master: **Bogdan Botezatu**
Musical Preparation: **Corina Stănescu,**
Maria Cristiana Stan
Technical Director: **Mihaela Grama**
Lighting Design: **Roberto Bujor**
Makeup/ hairstyle: **Ioana Boicea**
Prompter: **Viorica Tomuş**

CAST

Otello – **Marius Vlad Budoiu** (National
Romanian Opera of Cluj-Napoca)
Jago – **Ioan Cherata** (debut)
Cassio – **Florin Ormenișan**
Roderigo – **Bogdan Olaru**
Desdemona – **Renata Vari**
Emilia – **Florentina Soare**
Lodovico – **Sorin Draniceanu**
Montano – **Dragoș Draniceanu**
Un sol – **Adrian Gradinaru**

*The Orchestra and Choir of the Romanian
Opera of Craiova*

Rareș Zaharia was born in Sibiu, and debuted as actor on the stage of the National Theatre of Iași at the age of seven, in the play *The Toth Family* by OrkenyIstvan. A few months later, he was also holding his first piano recital. Graduate of the Faculty of Arts History and Theory from the Arts University in Bucharest, in 1999, with a thesis on *The Ideal Painter of Italian Renaissance*, Rareș Zaharia is the author of multiple studies and articles, as well as specialty translations, from ancient art to contemporary art, published in Romania, France and England. He has also collaborated on numerous radio shows (Radio Romania News, Radio Romania Cultural, BBC Romania) and television (TVR Cultural). Besides his university studies, he studied canto with Cornelia Gavrilescu (Bucharest) and Medea Iassonidi (Greece). In 2003 he moved to Paris where he continued his studies at Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales and then at the Sorbonne (Universite Paris I Sorbonne). He has worked as assistant director for many great names in the world of opera and theatre, such as Irina Brook and Silviu Purcărete, for performances like *Giulio Cesare in Egitto* or *Measure for Measure*. In 2009, he debuted as director on the stage of the National Opera of Bucharest, with the opera *Don Pasquale* by Gaetano Donizetti (conductor Tiberiu Soare), a show that enjoyed great successes with the public and critics.

The musical theatre from Craiova, founded at the middle of the 19th century, has from the start proposed a heterogeneous and complex repertory that included operettas, operas and vaudevilles. In the next century, there were two disestablishments and re-establishments, caused by financial problems and a lowered interest for these musical genres in the interwar period. In 1972 the department of operetta was founded within the State Philharmonic “Oltenia”, which later on transformed into the Lyric Theatre “Elena Teodorini”, which has since then been independent.

Recently, a change in the entitling of the Lyric Theatre “Elena Teodorini” into the Romanian Opera Craiova was proposed, an intervention justified by the scale of the opera performances that exist in the current repertory (*Aida*, *Falstaff*, *Il Trovatore*, *La Traviata*, *Nabucco*, *Otello*, *Rigoletto*, *Un ballo in maschera*, *La Bohème*, *Madama Butterfly*, *Tosca*, *Turandot*, *Don Pasquale*, *Lucia di Lammermoor*, *Il barbiere di Siviglia*, *Carmen*, *Cavalleria rusticana*, *I Pagliacci*, *Der Wildschütz*, *Le nozze di Figaro*).

Opera Română Craiova (România)



Otello

de Giuseppe Verdi

Libret: **Arrigo Boito** după piesa
Othello de William Shakespeare

CREATORII

Regia artistică: **Rareș Zaharia** (Franța)
Conducerea muzicală: **Dejan Savic** (Serbia)
Costume și decoruri: **Răsvan Drăgănescu**
Concert-maestru: **Dan Bozgan**
Maestru de cor: **Bogdan Botezatu**
Pregătirea muzicală: **Corina Stănescu**,
Maria Cristiana Stan
Regia tehnică: **Mihaela Grama**
Maestru de lumini: **Roberto Bujor**
Machiaj/coafură: **Ioana Boicea**
Sufleur: **Viorica Tomuș**

DISTRIBUȚIE

Otello – **Marius Vlad Budoiu** (Opera
Națională Română Cluj-Napoca)
Jago – **Ioan Cherata** (debut)
Cassio – **Florin Ormenișan**
Roderigo – **Bogdan Olaru**
Desdemona – **Renata Vari**
Emilia – **Florentina Soare**
Lodovico – **Sorin Draniceanu**
Montano – **Dragoș Draniceanu**
Un sol – **Adrian Gradinaru**

Orchestra și Corul OPEREI ROMÂNE
CRAIOVA



Teatrul muzical din Craiova, înființat la jumătatea secolului al XIX-lea, a propus dintru început un repertoriu eterogen și complex, ce a cuprins operete, opere și vodeviluri. În secolul care a urmat, au avut loc două desființări și reînființări, cauzate de probleme financiare și de interesul scăzut pentru aceste genuri muzicale în perioada interbelică. În 1972 a luat naștere secția de operetă din cadrul Filarmonicii de Stat „Oltenia”, care s-a transformat în 1972 în Teatrul Liric *Elena Teodorini*, rămas de atunci și până azi de-sine-stătător.

Recent, a fost cerută schimbarea titulaturii din Teatrul Liric „Elena Teodorini” în cea de Opera Română Craiova, această intervenție fiind justificată prin însăși ponderea pe care spectacolele de operă o au în actualul repertoriu (*Aida*, *Falstaff*, *Il Trovatore*, *La Traviata*, *Nabucco*, *Otello*, *Rigoletto*, *Un ballo in maschera*, *La Bohème*, *Madama Butterfly*, *Tosca*, *Turandot*, *Don Pasquale*, *Lucia di Lammermoor*, *Il barbiere di Siviglia*, *Carmen*, *Cavalleriarusticana*, *I Pagliacci*, *Der Wildschütz*, *Le nozze di Figaro*).

Rareș Zaharia s-a născut la Sibiu și a debutat ca actor pe scena Teatrului Național din Iași la vârsta de șapte ani, în piesa *Familia Toth* de Orkeny Istvan. Câteva luni mai târziu susținea și primul recital de pian. Absolvent al Facultății de Istoria și Teoria Artei din cadrul Universității de Arte București, în 1999, cu o teză despre *Pictorul ideal al Renașterii italiene*, Rareș Zaharia este autorul a numeroase studii și articole precum și traduceri de specialitate, de la arta antică la cea contemporană, publicate în România, Franța și Anglia. De asemenea a colaborat la numeroase emisiuni radio (Radio Romania Actualități, Radio România Cultural, BBC România) și TV (TVR Cultural). În paralel cu studiile universitare, studiază canto cu Cornelia Gavrilescu (București) și Medea Iassonidi (Grecia). Din 2003 se stabilește la Paris unde își continuă studiile la Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales și mai apoi la Sorbona (Université Paris I Sorbonne). A lucrat ca asistent de regie pentru nume mari în lumea operii și teatrului, precum Irina Brook sau Silviu Purcărete, pentru spectacole precum *Giulio Cesare in Egitto* sau *Măsură pentru măsură*. În 2009 a debutat în calitate de regizor pe scena Operei Naționale București cu opera *Don Pasquale* de Gaetano Donizetti (dirijor Tiberiu Soare), un spectacol ce s-a bucurat de un mare succes de public și de critică.

1 mai
21⁰⁰



INTERNATIONAL SHAKESPEARE FESTIVAL

Tamási Áron Theatre – Sf. Gheorghe (Romania)
in collaboration with the Castle Theatre – Gyula (Hungary)

Hamlet

by William Shakespeare

Teatrul Național
Craiova, sala
"Amza Pellea"



CREATORS

Director: **Bocsárdi László**
Script: **Sebestyén Rita**
Stage Design: **Bartha József**
Costumes: **Dobre Kóthay Judit**
Musical Selection: **Bocsárdi László**
Music Editor: **Kónya-Ütő Bence**
Technical Director: **V. Bartha Edit**
Prompter: **Gazda Szende**

CAST

Hamlet – **Mátray László**
Claudius – **Pálffy Tibor**
Polonius – **Szakács László**
Gertrude – **D. Albu Annamária**
Ophelia – **Benedek Ágnes**
Laertes – **Kolcsár József**
Horatio – **Kónya-Ütő Bence**
The Ghost – **Nemes Levente**
Rosencrantz – **Nagy Alfréd / Derzsi Dezső**
Guildenstern – **Diószegi Attila**
The First Gravedigger – **Gajzágó Zsuzsa**
The Second Gravedigger – **Erdei Gábor**

László Bocsárdi was born in 1958, in Târgu Mureș. He has staged plays from the classical and contemporary repertory both inside the country and abroad: *Ubu Roi* by Alfred Jarry, *Master Manole* by Lucian Blaga, *Antigone* and *Électra* by Sophocles, *Iphigenia at Aulis* and *Alceste* by Euripides, *Clothing the Naked* by Luigi Pirandello, *Titus Andronicus*, *Hamlet*, *Cymbeline*, *Measure for Measure*, *Romeo and Juliet*, *Othello*, *the Moor of Venice* and *King Lear* by William Shakespeare, *The Burial* by Nádás Péter, *Don Juan* by Molière, *An Enemy of the People* by H. Ibsen, *The Wedding* by Federico Garcia Lorca, *The Good Person of Szechwan* by Brecht, *Ivona, Princess of Burgundia* by Witold Gombrowicz etc. At the National Theatre from Craiova, he has staged until now three performances: *The Playboy of the Western World* by John Millington Synge, *The Miser* by Molière, and *Caligula* by A. Camus.

He has received numerous national and international awards (the *Kádár Imre* Award from the Hungarian Cultural Society in Transilvania, the *Jászai Mari* Award, the National Award for Stage Directing awarded by the Ministry of Culture etc.) and has been nominated to the UNITER awards numerous times (2004, 2007, 2009, 2011), at Best Director and Best Performance categories: *Othello*, *the Moor of Venice*, *The Merchant of Venice*, *Don Juan*, *Ivona, Princess of Burgundia*. In 2012, he received the Uniter Award for Best Director for his performance *Caligula* by Albert Camus, staged at the National Theatre „Marin Sorescu” Craiova. This year, he is nominated once more at the UNITER Awards, at Best Director Category, with *Hamlet*, present at the Festival.

“Since its establishment in 1948, the Hungarian theatre from Sf. Gheorghe – financed by the local community, in one of the lesser developed areas of Romania – has been held alive by its spectators. A generosity to which the theatre has replied with the «reflexes of a living organism»: in time, it became one of the most followed and awarded in the country (and even in Hungary), one of the few institutions dedicated to art performance.” (*Iulia Popovici*)

Thanks to its special position at the intersection of two theatre cultures, the Tamási Áron Theatre from Sfântu Gheorghe was able to successfully combine stylistic elements from Romanian theatre - which is based more in movement –, with the more realistic and rational vision of Hungarian theatre culture. This artistic confluence resulted in an increased appreciation from both theatre communities: the theatre is today one of the most important institutions of Hungarian theatre culture, and its performances are highly appreciated by the theatre critique in both countries. Its performances and artists have been distinguished with numerous national awards, and with awards from various theatre unions, it has nominations and awards at UNITER, was invited at various important festivals, and has received plenty high-praising critiques from highly reputable critics.

Teatrul Tamási Áron – Sf. Gheorghe (România)
în colaborare cu Teatrul Castelului - Gyula (Hungary)

Hamlet

de William Shakespeare



László Bocsárdi s-a născut în 1958, la Târgu Mureș. A montat piese din repertoriul clasic și contemporan în țară și în străinătate: *Regele Ubu* de Alfred Jarry, *Meșterul Manole* de Lucian Blaga, *Antigona* și *Electra* de Sofocle, *Ifigenia în Aulida* și *Alceste* de Euripide, *Să îmbrăcăm pe cei goi* de Luigi Pirandello, *Titus Andronicus*, *Hamlet*, *Cymbeline*, *Măsură pentru măsură*, *Romeo și Julieta*, *Othello*, *maurul din Veneția* și *Regele Lear* de William Shakespeare, *Înmormântarea* de Nádas Péter, *Don Juan* de Molière, *Un dușman al poporului* de H. Ibsen, *Nunta* de Federico Garcia Lorca, *Omul cel bun din Sechuan* de Brecht, sau *Ivona, principesa Burgundiei* de Witold Gombrowicz etc. La Teatrul Național din Craiova a montat până în prezent trei spectacole: *Năzdrăvanul occidentalului* de John Millington Synge, *Avarul* de Molière și *Caligula* de A. Camus.

A primit numeroase premii naționale și internaționale (Premiul Kádár Imre din partea Societății Maghiare de Cultură din Transilvania, Premiul Jászai Mari, Premiul Național pentru Regie acordat de Ministerului Cultelor și Culturii etc.) și a fost nominalizat de mai multe ori la premiile UNITER (2004, 2007, 2009, 2011) pentru regie și cel mai bun spectacol: *Othello*, *maurul din Veneția*, *Neguțătorul din Veneția*, *Don Juan*, *Ivona, principesa Burgundiei*. În 2012 a primit Premiul Uniter la categoria Cel mai bun regizor pentru spectacolul *Caligula* de Albert Camus, montat la Teatrul Național „Marin Sorescu” din Craiova. Anul acesta este nominalizat la Premiile Uniter, la categoria Cel mai bun regizor, și cu spectacolul *Hamlet*, prezent la Festival.

CREATORII

Regia: Bocsárdi László
Dramaturgia: Sebastyén Rita
Decoruri: Bartha József
Costumele: Dobré Kóthay Judit
Selecția muzicală: Bocsárdi László
Prelucrări muzicale: Kónya-Ütő Bence
Regia tehnică: V. Bartha Edit
Sufleur: Gazda Szende

DISTRIBUȚIE

Hamlet – Mátray László
Claudius – Pálffy Tibor
Polonius – Szakács László
Gertrude – D. Albu Annamária
Ophelia – Benedek Ágnes
Laertes – Kolcsár József
Horatio – Kónya-Ütő Bence
Duhul – Nemes Levente
Rosencrantz – Nagy Alfréd / Derzsi Dezső
Guildenstern – Diószegi Attila
Primul Gropar – Gajzágó Zsuzsa
Al doilea Gropar – Erdei Gábor

«De la înființarea sa, în 1948, teatrul maghiar din Sf. Gheorghe – finanțat de comunitatea locală, într-o zonă nu dintre cele mai prospere ale României – a fost ținut în viață de spectatorii săi. O generozitate la care teatrul a răspuns cu „reflexele unui organism viu”: a devenit, în timp, unul dintre cele mai urmărite și premiate din țară (și în Ungaria), una dintre din ce în ce mai rarele instituții dedicate spectacolului de artă.» (Iulia Popovici)

Datorită poziției sale speciale la întâlnirea a două culturi teatrale, Teatrul Tamási Áron din Sfântu Gheorghe a putut îmbina cu succes elementele stilistice ale teatrului românesc, bazat mai mult pe mișcare, cu viziunea mai realistă și rațională a culturii teatrale maghiare. Această confluență artistică a avut ca rezultat o apreciere sporită din partea ambelor comunități teatrale: teatrul este în momentul de față una dintre cele mai importante instituții ale culturii teatrale maghiare, spectacolele sale fiind apreciate atât de critica teatrală din România cât și de cea din Ungaria. Spectacolele și artiștii săi au fost distinși cu multe premii importante de stat și ale diferitelor uniuni teatrale, a avut premii și nominalizări UNITER, a fost invitat la diferite festivaluri importante, au apărut despre el o mulțime de cronici elogioase semnate de critici cu autoritate în domeniu.

2 mai
19⁰⁰



INTERNATIONAL SHAKESPEARE FESTIVAL

"Oltenia" State Philharmonic – Craiova (Romania)

Filarmonica de
Stat „Oltenia”
Craiova

Shakespeare and Hector Berlioz



CAST

Conductor: **Guillaume Boulay** (France)
Choir master: **Manuela Enache**

The Symphonic Orchestra and the Choral Academy of
the "Oltenia" Philharmonic

Guillaume Boulay was born in 1963. After graduating the *Conservatoire* of Versailles (the cello class), he attended perfecting classes in Vienna (the cello class of professor Adalbert Skocic) and orchestra conducting as well (within the *Conservatoire* – with Reinhart Schwartz and at the *Hochschule für Musik und darstellende Kunst* – with Otmar Suitner). He then frequented several classes of artistic mastery, among which we mention those from Italy – at *Angelicum di Milano* (where he studied with conductor Gianluigi Gelmetti) and at the *Accademia Musicale Chigiana* (Siena, 1993 – 1995, where he continued his specialty training under the guidance of conductors Ilya Musin, Valery Gergiev and Myung-Whun Chung), receiving the scholarship reserved for the best students every year. After his debut (in 1989) at the stand of the *Philharmonic Orchestra* from Oradea, he was often invited to collaborate with the main symphony orchestras in Romania: "*George Enescu*" *Philharmonic* (in Bucharest, where he conducted a memorable concert with *Le sacre du printemps* by I. Stravinski and the *Dramatic Symphony "Romeo et Juliette"* by H. Berlioz), the *Philharmonics* of Cluj-Napoca, Iași, Craiova, Timișoara, Sibiu, Constanța, Satu Mare, Târgu Mureș, Arad, Ploiești, and others. From the repertoire of opera he has conducted *La Traviata* by G. Verdi (at Constanța, during the „*Marea Neagră*" Festival), *Madama Butterfly* by G. Puccini, *Il Campanello* by G. Donizetti and *Zanetto* by P. Mascagni – on the stage of „*Mancinelli*" Theatre of Orvieto (Italy), *Cavalleria rusticana* by P. Mascagni and *Suor Angelica* by G. Puccini – at the *Stadttheater* from Würzburg (Germany).

Guillaume Boulay has simultaneously developed a rich activity of soloist, playing the scores for cello in various chamber formations. Between the years 1997 – 1999 he was artistic director of the *Vocal Group "The Sorbonne Scholars"* (specializing in British Renaissance music), next to which he went touring across Great Britain (Oxford, Cambridge, Lancaster)

A prestigious institution in the Romanian musical landscape, the "*Oltenia*" *Philharmonic* was founded in 1904 and institutionalized through *Law No. 131* by King Mihai I, as chief of State, in 1947. Over 80 professional instrumentalists form the symphonic Orchestra; the repertoire of this reputed ensemble includes masterpieces of the symphonic and vocal-symphonic music (masses, oratorios, cantatas, requiems), musical jewels, symphonic jazz, symphonic rock, concerts in unconventional spaces, all covering an ample historic period, from Baroque to our present.

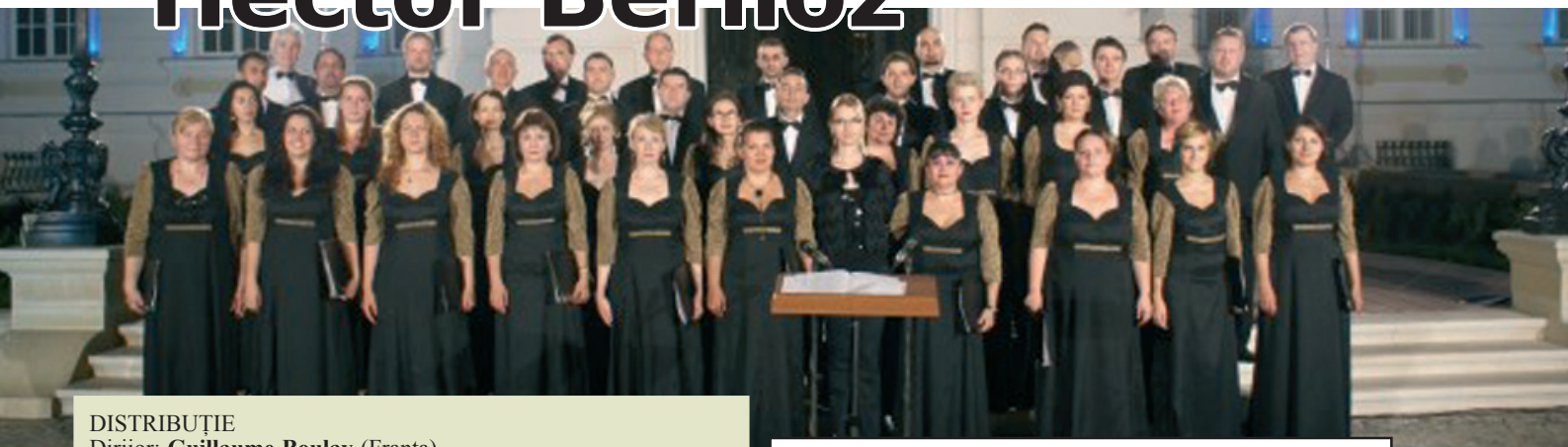
Over time, the *Symphonic Orchestra* was conducted by prestigious masters of the baguette, such as Alexandr Dmitriev (Russia), Kurt Adler (U.S.A.), Wolfgang Gröhs (Austria), Carmen Moral (Peru), Ivan Marinov (Bulgaria), André Nève (Belgium), Stanislav Wislocki (Poland), Constantin Silvestri, Mihai Brediceanu, Sergiu Comissiona, Iosif Conta, Erich Bergel, Emil Simon, Horia Andreescu, Camil Marinescu and collaborated with renowned performers: Pavel Kogan, Igor Oistrach, Mihail Homitzer, Vladimir Viardo, Boris Gudnikov, Vladimir Orlov, Alexander Slobodianik (Russia), José Manuel Esteban (Spain), Thierry de Brunhoff (France), Weimer Stanley (U.S.A.), Marcella Crudeli, Fausto Zadra (Italy), Ion Voicu, Ștefan Ruha, Lola Bobescu, Silvia Marcovici, Radu Aldulescu, Valentin Gheorghiu, Dan Grigore, Nicolae Herlea, Ileana Cotrubaș, Viorica Cortez, Mariana Nicolesco and others. The "*Oltenia*" *Philharmonic* organizes annually, during November – December, the prestigious "*Musical Craiova*" *International Festival*, which in 2014 completed its 41st edition, and which proposes the music loving public from Craiova the (re)encounter with Romanian and international personalities of the interpretative art, with renowned symphonic, choral or chamber music ensembles.

One of the most valuable artistic collectives of its kind in the country, the *Choral Academy of the "Oltenia" Philharmonic* was created in the year 1951. The choir's repertoire includes the most representative compositions of Renaissance, Baroque, Classical, Romantic and contemporary art. The repertoire itself is immense – over 1000 works. The choir's activity oversees two important dimensions: choral concerts *a capella* and vocal-symphonic concerts. In the *a capella* concerts, works from all eras and styles of creation are presented, with a diversity and technical diversity that are specific to first rank professional ensembles. Within vocal-symphonic concerts, masterpieces of universal and Romanian musical literature are found: passions, masses, requiems, oratorios, cantatas, and more.

Filarmonia de Stat "Oltenia" - Craiova (România)



Shakespeare și Hector Berlioz



DISTRIBUȚIE

Dirijor: **Guillaume Boulay** (Franța)

Maestru de cor: **Manuela Enache**

Orchestra Simfonică și Corala Academică ale Filarmonicii „Oltenia”

Guillaume Boulay s-a născut în anul 1963. După absolvirea *Conservatorului* din Versailles (clasa de violoncel), a urmat cursuri de perfecționare la Viena (clasa de violoncel a prof. Adalbert Skocic) și, de asemenea, dirijatul de orchestră (în cadrul *Conservatorului* – cu Rheinhart Schwarz și la *Hochschule für Musik und darstellende Kunst* – cu Otmar Suitner). A frecventat apoi mai multe cursuri de măiestrie artistică, dintre care menționăm pe cele organizate în Italia Guillaume Boulay s-a născut în anul 1963. După absolvirea *Conservatorului* din Versailles (clasa de violoncel), a urmat cursuri de perfecționare la Viena (clasa de violoncel a prof. Adalbert Skocic) și, de asemenea, dirijatul de orchestră (în cadrul *Conservatorului* – cu Rheinhart Schwarz și la *Hochschule für Musik und darstellende Kunst* – cu Otmar Suitner). A frecventat apoi mai multe cursuri de măiestrie artistică, dintre care menționăm pe cele organizate în Italia - la *Angelicum di Milano* (unde a studiat cu dirijorul Gianluigi Gelmetti) și la *Accademia Musicale Chigiana* (Siena, 1993 - 1995, unde și-a continuat pregătirea de specialitate sub îndrumarea dirijorilor Ilya Musin, Valery Gergiev și Myung-Whun Chung), beneficiind în fiecare an de bursa de studii rezervată celor mai valoroși cursanți. După debutul (în 1989) la pupitrul *Orchestrai Filarmonicii* din Oradea a fost invitat frecvent să colaboreze cu principalele orchestre simfonice din România: *Filarmonica „George Enescu”* (București, unde a dirijat un memorabil concert cu *Le Sacre du printemps* de I. Stravinski și *Simfonia dramatică „Roméo et Juliette”* de H. Berlioz), *Filarmonicile* din Cluj-Napoca, Iași, Craiova, Timișoara, Sibiu, Constanța, Satu Mare, Târgu Mureș, Arad, Ploiești etc. Din repertoriul muzicii de operă a dirijat *La Traviata* de G. Verdi (la Constanța, în cadrul *Festivalului „Marea Neagră”*), *Madama Butterfly* de G. Puccini, *Il Campanello* de G. Donizetti și *Zanetto* de P. Mascagni - pe scena *Teatrului „Mancinelli”* din Orvieto (Italia), *Cavalleria rusticana* de P. Mascagni și *Suor Angelica* de G. Puccini - la *Stadttheater* din Würzburg (Germania).

Guillaume Boulay a desfășurat simultan și o bogată activitate de solist instrumentist, cântând partiturile pentru violoncel în diferite formații camerale. Între anii 1997 - 1999 a fost director artistic al *Grupului vocal „The Sorbonne Scholars”* (specializat în muzică renescentistă engleză), alături de care a întreprins turnee în Marea Britanie (Oxford, Cambridge, Lancaster).

Corala Academică a Filarmonicii „Oltenia” din Craiova, unul dintre cele mai valoroase colective artistice de acest gen din țară, a fost creată în anul 1953. Repertoriul coralei cuprinde cele mai reprezentative compoziții ale artei renescentiste, baroce, clasice, romantice și contemporane. Se poate vorbi de un imens repertoriu - peste 1000 de lucrări. Activitatea coralei vizează două dimensiuni importante: concerte corale *a cappella* și concerte vocal-simfonice. În concerte *a cappella* sunt prezentate lucrări din toate epocile și stilurile de creație, într-o diversitate și dificultate tehnică specifică ansamblurilor profesionale de primă linie. În cadrul concertelor vocal-simfonice se regăsesc capodopere ale literaturii muzicale universale și românești: pasiuni, misse, requiem-uri, oratorii, cantate etc.

Instituție de prestigiu în peisajul muzical românesc, *Filarmonica „Oltenia”* din Craiova a fost fondată în anul 1904 și instituționalizată prin *Legea nr. 131*, promulgată de Regele Mihai I, ca șef al Statului, în anul 1947. Peste 80 de instrumentiști profesioniști formează Orchestra simfonică; repertoriul acestui reputat ansamblu cuprinde capodopere ale muzicii simfonice și vocal-simfonice (misse, oratorii, cantate, requiemuri), bijuterii muzicale, jazz simfonic, rock simfonic, concerte în spații nonconvenționale, acoperind o perioadă istorică amplă, din baroc până în zilele noastre.

De-a lungul timpului, *Orchestra Simfonică* a fost dirijată de prestigioși maeștri ai baghetei, precum Alexandr Dmitriev (Rusia), Kurt Adler (S. U. A.), Wolfgang Gröhs (Austria), Carmen Moral (Peru), Ivan Marinov (Bulgaria), André Nève (Belgia), Stanislaw Wislocki (Polonia), Constantin Silvestri, Mihai Brediceanu, Sergiu Comissiona, Iosif Conta, Erich Bergel, Emil Simon, Horia Andreescu, Camil Marinescu și a colaborat cu renumiți soliști: Pavel Kogan, Igor Oistrach, Mihail Homitzer, Vladimir Viardo, Boris Gudnikov, Vladimir Orlov, Alexander Slobodianik (Rusia), José Manuel Esteban (Spania), Thierry de Brunhoff (Franța), Weimer Stanley (S. U. A.), Marcella Crudeli, Fausto Zadra (Italia), Ion Voicu, Ștefan Ruha, Lola Bobescu, Silvia Marcovici, Radu Aldulescu, Valentin Gheorghiu, Dan Grigore, Nicolae Herlea, Ileana Cotrubaș, Viorica Cortez, Mariana Nicolesco ș. a. *Filarmonica „Oltenia”* organizează anual, în lunile noiembrie-decembrie, prestigiosul *Festival Internațional „Craiova Muzicală”*, ajuns în 2014 la a 41-a ediție, propunând publicului meloman craiovean (re)întâlnirea cu personalități ale artei interpretative românești și de peste hotare, cu renumite ansambluri simfonice, corale sau de muzică de cameră.

2 mai
22⁰⁰



INTERNATIONAL SHAKESPEARE FESTIVAL

National Theatre "Marin Sorescu" Craiova (Romania)

Teatrul Național
Craiova, sala
"Amza Pellea"

The Apocalypse by Shakespeare. Macbeth

Script: Janusz Wiśniewski, after the plays *Macbeth*, *Richard III*, *The Taming of the Shrew* and *Sonnets* by W. Shakespeare, *The Advent* by W.H. Auden, *Forefather's Eve* by Adam Mickiewicz, *Desiderata* by Max Ehrmann, and texts from the Bible

CREATORS

Director and Scenic version: **Janusz Wiśniewski**
Music: **Jerzy Satanowski**
Assistant Director: **Gina Călinoiu, Corina Druc**

CAST

Macbeth – **Adrian Andone**
Lady Macbeth – **Gina Călinoiu**
Duncan – **Ion Colan**
Lady Macduff – **Iulia Colan**
Officers – **Dragoș Măceșanu**
Cătălin Vieru
Andrei Dunaev
Petrișor Diamantu
Gentlemen – **Eugen Titu**
Tudorel Petrescu
Widow – **Iulia Lazăr**
Mouthy Widow – **Natașa Raab**
Dames: The One Visiting Tombs – **Gabriela Baci**
The Just One – **Corina Druc**
The Majestic One – **Geni Macsim**
The Merciful One – **Anca Dinu**
The Sweet One – **Teodora Țenea**
The Bitter One – **Diana Gherasim**
Specters: The Bride – **Monica Ardeleanu**
The Specter from Hell – **Angel Rababoc**
The Shadow from Hell – **Claudiu Bleonț**
The Knight – **Tiberiu Nicuț**
The Maiden – **Ruxandra Radu**
Escorts: Ah – **Mirela Cioabă**
Oh – **Tamara Popescu**
Ha-Ha – **Raluca Păun**
Oh-Oh – **Petra Zurba**
Demon – **Marian Politic**
Worse Demon – **Valeriu Dogaru**
English Doctor – **Cătălin Băicuș**
Scottish Doctor – **Anca Maria Ghiță**
Mater Dolorosa in the icon of Czestochowa – **Costinela Ungureanu**
Iosif – **Ștefan Cepoi**
The Donkey (Pauper) – **Nicolae Poghir**
The Good Thief – **Cosmin Rădescu**
Soldiers: Soldier I – **Nicolae Guran**
Soldier II – **Robert Deca**
Soldier III – **Alexandru Cotea**
Christos Pashos – **George Costea**
Childs: **Daria Casiana Ciobanu**
Alexia Maria Petec

Janusz Wiśniewski has graduated at the Theatre Academy of Warsaw, the Faculty of Stage Directing, in 1978. In his rich career, he has staged performances of theatre and opera at Nowy Theatre from Poznań (Poland), at the National Theatre from Warsaw, the Wrocław Opera, Hessisches Staatstheater Wiesbaden (Germany) or the State Theatre from Kassel (Germany).

His first great success was *Panopticum a la Madame Tussaud or the Black Death. Paris 1680*, staged at the Nowy Theatre from Poznań, was a performance presented on stages in numerous countries, and awarded with the Grand Prize, Theatre Critics' Award and Publics' Award at the BITEF Festival in Belgrad (Yugoslavia), the Konrad Swinarski Award from *Teatr* magazine, the Grand Prize at the International Nations' Theatre Festival from Nancy (France), the External Affairs Ministry Award for promoting Polish culture abroad. His next shows, among which *The Mannequins*, chamber opera by Zbigniew Rudziński, *The End of Europe* an adaptation after Goethe, *The Magic Flute* by Mozart, *Faust* by Goethe, *The Seven Deadly Sins* by Kurt Weill, *The Tempest* by William Shakespeare, etc., have strengthened his image on an international level. It brought him, among others, the International Nations' Theatre Festival from Sofia Award, the Golden Yorick Award at the International Shakespeare Festival from Gdansk, the Herald Angel Award for Excellence at the Edinburgh Festival. His performance, *The Lobotomies*, produced by the Nowy Theatre from Poznań, was declared in 2010 "The most important performance of the last decade in Poland" by the International Theatre Critics' Association.



Established in 1850, the National Theatre "Marin Sorescu" from Craiova occupies a special place in the history of Romanian theatre. With a prestigious national and international activity, TNC, member of the European Theatre Convention, is a true ambassador of Romanian stage art in hundreds of representations at great European and world festivals. The performances created here by Silviu Purcărete, nine in total, have been rewarded with numerous national and international awards on the entire globe. Created in 1994, the International Shakespeare Festival, managed by Emil Boroghina, has allowed for a dialogue between Romanian and international theatre at the highest level. Thus, in Craiova there have been representations of Shakespearean performances directed by the likes of Declan Donnellan, Eimuntas Nekrosius, Peter Brook, Robert Wilson, Lev Dodin, Eugenio Barba, Lee Yun Taek, Yoshihiro Kurita, Rimas Tuminas, Oskaras Korsunovas. Soon, Robert Wilson will stage in Craiova the first performance on Romanian territory.

Teatrul Național „Marin Sorescu” - Craiova (Romania)

Apocalipsa după Shakespeare. Macbeth

Scenariu: Janusz Wiśniewski, după piesele *Macbeth*, *Richard al III-lea*, *Îmblânzirea scorpiei* și *Sonete* de W. Shakespeare, și *Adventul* de W.H. Auden, *Străbunii* de Adam Mickiewicz, *Dezideratul* de Max Ehrmann, texte din Biblie

CREATORIIRegia și versiunea scenică: **Janusz Wiśniewski**Muzica: **Jerzy Satanowski**Asistent Regie: **Gina Călinoiu, Corina Druc****DISTRIBUȚIE**Macbeth – **Adrian Andone**Lady Macbeth – **Gina Călinoiu**Duncan – **Ion Colan**Lady Macduff – **Iulia Colan**Ofițeri – **Dragoș Măceșanu****Cătălin Vieru****Andrei Dunaev****Petrișor Diamantu**Gentlemen – **Eugen Titu****Tudorel Petrescu**Văduva – **Iulia Lazăr**Văduva comentatoare – **Natașa Raab**Dame: Cea care merge la morminte – **Gabriela Baciuc**Justa – **Corina Druc**Maiestuoasă – **Geni Măsim**Milostiva – **Anca Dinu**Dulcea – **Teodora Țenea**Amara – **Diana Gherasim**Spectre: Mireasa – **Monica Ardeleanu**Duhul din Iad – **Angel Rababoc**Umbra din Iad – **Claudiu Bleont**Cavalerul – **Tiberiu Nicuț**Domnișoara – **Ruxandra Radu**Dame de companie: Ah – **Mirela Cioabă**Oh – **Tamara Popescu**Ha-Ha – **Raluca Păun**Oh-Oh – **Petra Zurba**Demon – **Marian Politic**Demon și mai rău – **Valeriu Dogaru**Medicul englez – **Cătălin Băicuș**Medicul scoțian – **Anca Maria Ghiță**Mater Dolorosa în icoana din Czystochowa – **Costinela Ungureanu**Iosif – **Ștefan Cepoi**Măgarul (Sărântocul) – **Nicolae Poghirc**Tălharul bun – **Cosmin Rădescu**Soldați: Soldatul I – **Nicolae Guran**Soldatul II – **Robert Deca**Soldatul III – **Alexandru Cotea**Christos Pashos – **George Costea**Copii: **Daria Casiana Ciobanu****Alexia Maria Petec**

Janusz Wiśniewski a absolvit Academia de Teatru din Varșovia, Facultatea de Regie Teatru, în anul 1978. În bogata sa carieră a montat spectacole de teatru și operă la Nowy Theatre din Poznań (Polonia), Teatrul Național din Varșovia, Wrocław Opera, Hessisches Staatstheater Wiesbaden (Germania) sau Teatrul de Stat din Kassel (Germania).

Primul său mare succes a fost *Panopticum à la Madame Tussaud sau Moartea Neagră. Paris 1680*, realizat la Teatrul Nowy din Poznań, spectacol prezentat pe scene din numeroase țări, premiat cu Marele Premiu, Premiul Criticilor de Teatru și Premiul Publicului la Festivalul BITEF din Belgrad (Iugoslavia), Premiul Konrad Swinarski, din partea revistei Teatr, Marele Premiu la Festivalul International Nations' Theatre din Nancy (Franța), Premiul Ministerului Afacerilor Externe pentru promovarea culturii poloneze în afara țării. Următoarele sale montări, printre care *Manechinele*, operă de cameră de Zbigniew Rudziński, *Sfârșitul Europei*, adaptare proprie după Goethe, *Flautul Fermecat*, de Mozart, *Faust*, de Goethe, *Cele Șapte Păcate Mortale*, de Kurt Weill, *Furtuna*, de William Shakespeare etc. îi consolidează imaginea pe plan internațional și îi aduc, printre altele, Premiul First Fringe la Festivalul Internațional de Teatru de la Edinburgh (Marea Britanie) în 1985 și 1990, Premiul Festivalului Internațional Nations' Theatre din Sofia, Premiul Golden Yorick la Festivalul Internațional Shakespeare de la Gdansk, Premiul Herald Angel pentru excelență la Festivalul de la Edinburgh. Spectacolul său *Lobotomiile*, produs de Teatrul Nowy din Poznań, a fost declarat în anul 2010 "Cel mai important spectacol al ultimului deceniu în Polonia" de către Asociația Internațională a Criticilor de Teatru.

Înființat în 1850, Teatrul Național „Marin Sorescu” Craiova ocupă un loc special în istoria teatrului românesc. Cu o prestigioasă activitate națională și internațională, TNC, membru al Convenției Teatrale Europene, este un veritabil ambasador al artei scenice românești în sute de reprezentații la mari festivaluri europene și mondiale. Spectacolele realizate aici de Silviu Purcărete, nouă la număr, au fost recompensate cu numeroase premii naționale și internaționale pe întregul mapamond. Creat în anul 1994, Festivalul Internațional Shakespeare, manageriat de Emil Boroghina, a permis dialogul teatrului românesc cu cel internațional la cel mai înalt nivel. Astfel, la Craiova au fost reprezentate spectacole shakespeariane regizate de Declan Donnellan, Eimuntas Nekrošius, Peter Brook, Robert Wilson, Lev Dodin, Eugenio Barba, Yoshihiro Kurita, Lee Yun Taek, Rimas Tuminas, Oskaras Korsunovas. În curând, Robert Wilson, care va monta la Craiova pentru prima oară un spectacol în România.

3 mai
20⁰⁰

Portul
Cultural
Cetate



INTERNATIONAL SHAKESPEARE FESTIVAL

Lviv Theatre Voskresinnia (Ukraine)

4 mai
22³⁰

Piața "William
Shakespeare"

To Meet Prospero

Script: Yaroslav Fedoryshyn, after the plays *The Tempest*, *Romeo and Juliet*, *A Midsummer Night's Dream* and *Hamlet* by William Shakespeare

The Lviv Theatre Voskresinnia was established in Lviv in 1990, on the wave of social transformations and Ukraine's regained independence. The new stage was created as a result of an agreement between young actors from different Ukrainian towns, who were not fully satisfied with the previously existing "slightly" academic theatre. Yaroslav Fedoryshyn, a graduate from the Faculty of Drama at the University of Kharkov and GITIS in Moscow, and a well-known artist and experienced theatre director, became the head and principal director of the new theatre. The Voskresinnia Theatre quickly gained popularity, presenting world dramas which had never been previously shown in the Ukraine. For the last 23 years, the Voskresinnia Theatre has been invited to perform in many cities countrywide. It has taken part in international festivals in Krakow, Gdansk, Warsaw, Edinburgh, Brest, Novy Sad, Ljubljana, Maribor, Holzminden, Arkhangelsk, Amersfoort, Trabzon, Brest, Lenz, Bratislava, Moscow, Valladolid, Salamanca, Prague, Montegrano, Amersfoort, Duermen, Bremen, Goerlitz, Leuven and out of Europe Teheran, Seoul and Cairo.

All the theatre's performances have their own unique character. They are spectacular and beautifully acted. The most popular plays staged by the Voskresinnia Theatre are: *Three Sisters* by Chekhov, *Road to Damascus* by Strindberg, *Giants from Mountains* by Pirandello, *Job* by Karol Wojtyla, *Annunciation* by Paul Claudel, *Western Bay* by Bernard-Marie Koltes, *Locusts* by Biljana Srbijanovic, *Provincial Jokes* by Aleksandr Vampilov, and recently *Arer* by O. Mardan. Since 1996, the Theatre has been specializing in open air productions.

Yaroslav Fedoryshyn – Artistic and managing director of the Voskresinnia Theatre. He is also Director of the International Theatre Festival „Golden Lion”. Graduated from I. Kotliarevskyi Kharkiv Theatre Institute in 1976, Moscow Institute of Theatrical Arts in 1990 and Warsaw Cinema School in 1991 (the class of Krzysztof Zanussi). In 1990 he founded Lviv Theatre Voskresinnia, and in 1992 he initiated International Theatre Festival „Golden Lion”, which is at present a member of the International European Theatre Meeting (IETM) and International Festivals and Events Association (IFEA). He has directed productions in other cities of Ukraine, Poland, Russia, and England. Fedoryshyn is the producer numerous street shows and festivals dedicated to important events in the life of the city of Lviv, and an active participant and consultant of local and state departments of the government. He has been awarded the distinguished title of Honored Art Worker of Ukraine.

CREATORS

Director/ Music Design: **Yaroslav Fedoryshyn**
Stage and Costume Designer: **Alla Fedoryshyna**

CAST

Nataliya Marchak
Galina Strychak/ Nataliya Lukashonok
Vasyl Bulat
Wolodymir Chukhonkin,
Wolodymir Geljas
Lis Nazar
Wolodymir, Gubanov
Petro Mykytiuk
Juriy Philipchuk
Viacheslav Repyn
Evgenij Petrov





Teatrul Voskresinnia din Lvov (Ucraina)

Întâlnire cu Prospero

Scenariu: Yaroslav Fedoryshyn, după piesele *Furtuna*, *Romeo și Julieta*, *Visul unei nopți de vară* și *Hamlet* de William Shakespeare



CREATORII

Regizor/ Muzica: **Yaroslav Fedoryshyn**
Scenograf și design costume: **Alla Fedoryshyna**

DISTRIBUȚIE

Nataliya Marchak
Galina Strychak/ Nataliya Lukashonok
Vasyl Bulat
Wolodymyr Chukhonkin,
Wolodymyr Geljas
Lis Nazar
Wolodymyr, Gubanov
Petro Mykytiuk
Juriy Philipchuk
Viacheslav Repyn
Evgenij Petrov

Teatrul Voskresinnia din Lvov a fost înființat la Lvov în 1990, pe valul transformărilor sociale și al independenței recâștigate a Ucrainei. Noua scenă a fost creată ca rezultat al înțelegerii dintre tineri actori din diferite orașe ale Ucrainei, care nu erau în totalitate satisfăcuți de teatrul „puțin” academic ce exista la vremea aceea. Yaroslav Fedoryshyn, absolvent al Facultății de Teatru al Universității Hharkov și al GITIS în Moscova, precum și un bine cunoscut artist și experimentat regizor de teatru, a devenit mentorul și principalul director al noului teatru.

Teatrul Voskresinnia a câștigat rapid popularitate, prezentând piese universale ce nu mai fuseseră puse în scenă în Ucraina. În ultimii 23 de ani, Teatrul Voskresinnia a fost invitat să joace în numeroase orașe din țară. A luat parte la festivaluri internaționale din Cracovia, Gdansk, Varșovia, Edinburgh, Brest, Lenz, Bratislava, Moscova, Valladolid, Salamanca, Praga, Montegranaro, Amersfoort, Duellmen, Bremen, Goerlitz, Leuven, și, în afara Europei, în Teheran, Seul și Cairo.

Toate spectacolele teatrului au un caracter unic. Ele sunt pitorești și frumos jucate. Cele mai populare spectacole jucate de Teatrul Voskresinnia sunt: *Trei surori* de Cehov, *Drumul spre Damasc* de Strindberg, *Uriășii munților* de Pirandello, *Iov* de Karol Wojtyła, *Vestirea* de Paul Claudel, *Western Bay* de Bernard-Marie Koltes, *Lăcustele* de Biljana Srbijanovic, *Anecdote provinciale* de Aleksandr Vampilov, și recent, *Arer* de O. Mar-dan. Din 1996, Teatrul s-a specializat în spectacole în aer liber.

Yaroslav Fedoryshyn – director artistic și executiv al Teatrului Voskresinnia. Este de asemenea director al Festivalului Internațional de Teatru „Golden Lion”. A absolvit la Institutul de Teatru I. Kotliarevskyi Kharkiv în 1976, la Institutul de Arte Teatrale din Moscova în 1990 și la Școala de Cinematografie din Varșovia în 1991 (clasa lui Krzysztof Zanussi). În 1990 a fondat Teatrul Voskresinnia din Lvov, iar în 1992 a inițiat Festivalul Internațional de Teatru „Golden Lion”, care în prezent este membru al International European Theatre Meeting (IETM) și al International Festivals and Events Association (IFEA). A regizat spectacole și în alte orașe din Ucraina, Polonia, Rusia și Anglia. Fedoryshyn a produs numeroase spectacole stradale și festivaluri dedicate evenimentelor importante din viața orașului Lviv, și este un participant activ și consultant în departamente locale și naționale ale guvernului. A mai primit distinsul titlu de Onorat Lucrător Artistic al Ucrainei.

4 mai
17⁰⁰



INTERNATIONAL SHAKESPEARE FESTIVAL

The Theatre for Children and Youth
"Colibri" – Craiova (Romania)

Teatrul de
Copii și Tineret
"Colibri"
Craiova

I am Shakespeare

by Alina Nelega

CREATORS

Director: **Gavril Cadariu**
Stage Design–Costumes & Puppets: **Oana Micu**
Stage Design – Sets: **Tiberiu Toitan**
Technical Director: **Mugurel Vitan**
Sound: **Constantin Bîrțan**
Lights: **Laurențiu Milici**
Machinist: **Costică Jianu**
Puppet Construction: **Eleonora Preduț**
Tailors: **Mihaela Calciu, Geta Adam**
Carpentry: **Iancu Pătroi**

CAST

May, the innkeeper lady – **Alla Cebotari**
Will, the traveler – **Cosmin Dolea**
Robin, servant – **Oana Stancu**
Bottom, master weaver – **Mugur Prisăcaru**
Henry, groom – **Daniel Mirea**
John, groom – **Emanuel Popescu**
Helena, bride/ Mustard Seed – **Ionica Dobrescu**
Elisabeth, Queen of England/ Gossamer – **Rodica Prisăcaru**
Peas – **Adriana Ioncu**
Hermione, bride/ Butterfly – **Alis Ianoș**



Gavril Cadariu has been director of the Theatre for Children and Youth "Ariel" from Tîrgu-Mureș since 1998, university lecturer with a Ph.D at the Arts University in the same city. Between the years 1997 – 2009 he was executive director within the Dramafest Foundation, and during 1992 – 2000 artistic director of RAA Theatre in London. Author of the book "Animation in Theatre Performance: From Vanguard to Alternative", director Gavril Cadariu has staged tens of performances, starting with the year 1993 (*The Comical History of Faust the Mage*, *The Eagle Owl*). In his repertory, there are also performances such as: *Sleeping Beauty* by Alina Nelega, *Prince Carnation* from Benedek Elek, *The Genovese Effect* by Alina Nelega, *Voices*, non-verbal performance, *The Curious Elephant* by Nina Cassian, *SSS – Social Sound System*, an author's show, *Robin Hood* by Steve Murphy (RAA Theater – England) and others; radio drama shows: *Karaoke* by Alina Nelega, *The Child* by Maria Spiess, *Til Tomorrow* by Mihaela Iancu, *Amalia Breathes Deeply* by Alina Nelega, performance which was nominated for the UNITER Awards.

The year 1949 represents the year when the Puppet Theatre from Craiova was born, currently the Theatre for Children and Youth "Colibri". The first stage of the institution's artistic and material existence is developed in collaboration with the National Theatre of Craiova, which hosted and participated in the creation of its performances. In 1955, with the acquirement of its own headquarters, the institution gains independence and fame by creating some remarkable and memorable performances. In its numerous tours abroad, the Theatre's troupe has familiarized audiences from each country with the world of Romanian myths, of the fairytales, legends and ballads, being in turn rewarded with applause and awards.

The current stage is one of new quests for other artistic means: the puppeteers confer expression to their own bodies, without giving up on the puppets and masks. Currently, the theatre's repertoire covers various audience age segments. The various handling systems are combined with multiple theatre means: shadow play, pantomime, masks, video animation.



Teatrul Pentru Copii și Tineret „Colibri” –
Craiova (Romania)



Eu sunt Shakespeare

de Alina Nelega



CREATORII

Regia: **Gavril Cadariu**
Scenografie - Costume și Păpuși: **Oana Micu**
Scenografie – Decoruri: **Tiberiu Toitan**
Regizor tehnic: **Mugurel Vitan**
Sunetul: **Constantin Birțan**
Lumini: **Laurențiu Milici**
Mașinist: **Costică Jianu**
Construcție păpuși: **Eleonora Preduț**
Croitorie: **Mihaela Calciu, Geta Adam**
Tâmplărie: **Iancu Pătroi**

DISTRIBUȚIE

May, hangița – **Alla Cebotari**
Will, drumețul – **Cosmin Dolea**
Robin, băiat în casă – **Oana Stancu**
Fundulea, meșter țesător – **Mugur Prisăcaru**
Henry, mire – **Daniel Mirea**
John, mire – **Emanuel Popescu**
Helena, mireasă/ Bob de Muștar – **Ionica Dobrescu**
Elisabeta, regina Angliei/ Fir de Păianjen – **Rodica Prisăcaru**
Măzărache – **Adriana Ioncu**
Hermione, mireasă/ Fluturaș – **Alis Ianoș**

Gavril Cadariu este directorul Teatrului pentru copii și tineret „Ariel” din Tirgu-Mureș din 1998, conferențiar universitar doctor la Universitatea de Arte din același oraș. În perioada 1997 – 2009 a ocupat funcția de director executiv în cadrul Fundației Dramafest, iar între 1992 – 2000 a fost director artistic la Teatrul RAA Londra. Autorul lucrării „Animația în spectacolul de teatru: De la avangardă la alternativă”, regizorul Gavril Cadariu a pus în scenă zeci de spectacole, începând din anul 1993 (*Istoria comică a magului Faust, Huhurezul*). În portofoliul său regizoral se află reprezentații ca: *Frumoasa din Pădurea Adormită*, de Alina Nelega, *Prințul Garioafă*, după Benedek Elek, *Efectul Genovese*, de Alina Nelega, *Voci*, spectacol nonverbal, *Elefântelul curios*, de Nina Cassian, *SSS – Social Sound System*, spectacol de autor, *Robin Hood*, de Steve Murphy (RAA Theater - Anglia) etc.; spectacole de teatru radiofonic: *Karaoke*, de Alina Nelega, *Copilul*, de Maria Spiess; *Pe mâine*, de Mihaela Iancu; *Amalia respiră adânc* de Alina Nelega, spectacol nominalizat la Premiul UNITER.

Anul 1949 reprezintă anul nașterii Teatrului de păpuși în Craiova, actualmente Teatrul pentru copii și tineret „Colibri”. Prima etapă a existenței artistice și materiale a instituției se dezvoltă în colaborare cu Teatrul Național din Craiova, acesta găzduind și participând la realizarea spectacolelor. În 1955, odată cu dobândirea unui sediu propriu, instituția își câștigă independența și faima prin realizarea unor spectacole memorabile. În numeroasele turnee din străinătate trupa Teatrului Colibri a familiarizat spectatorii țărilor respective cu lumea miturilor românești, a basmelor, legendelor și baladelor, fiind răsplătită cu premii și aplauze.

Etapă actuală este una de noi căutări ale unor alte mijloace artistice: păpușarul dă expresie propriului trup, nerenunțând însă la păpușă și mască. În prezent repertoriul teatrului acoperă mai multe segmente de vârstă ale spectatorilor. Diferitele sisteme de mânăuire se combină cu multe mijloace teatrale: jocuri de umbre, pantomimă, măști, animație video.

4 mai
20⁰⁰



INTERNATIONAL SHAKESPEARE FESTIVAL

Cheek by Jowl (United Kingdom)

'Tis Pity She's a Whore

by John Ford

Teatrul Național
Craiova, sala
"Amza Pellea"

Decan Donnellan is joint Artistic Director of Cheek by Jowl with Nick Ormerod. He was born in England of Irish parents in 1953. He grew up in London, read English and Law at Queens' College, Cambridge and was called to the Bar at Middle Temple in 1978. He and his partner, stage designer, Nick Ormerod, formed Cheek by Jowl in 1981 and have since directed and designed over 30 productions for the company.

In 1989 he was made Associate Director of the Royal National Theatre in London where his productions have included *Fuenteovejuna*, *Sweeney Todd*, *The Mandate*, and both parts of *Angels in America*. For the Royal Shakespeare Company his work includes *The School for Scandal* and *Great Expectations*. He has also directed *Le Cid* for the Avignon Festival. He was invited by Claudio Abbado to direct *Falstaff* at the Salzburg Festival, by the Bolshoi to direct the ballet of *Romeo and Juliet*, by Lev Dodin to stage the *Winter's Tale* at the Maly drama theatre in St Petersburg and by Peter Brook to direct *Andromaque* at the Bouffes du Nord. Declan Donnellan has written a play, *Lady Betty*, about Ireland's notorious hangwoman, and has adapted *Don't Fool with Love* by de Musset, *Antigone* by Sophocles, *The Mandate* by Erdman and *Masquerade* by Lermontov. He has made a feature film *Bel-Ami* with Robert Patterson and Uma Thurman, co-directed with Nick Ormerod. His book, *The Actor and the Target*, originally published in Russian (2001), has since appeared in French, Spanish, Italian, German, Romanian and Mandarin.

He has received several awards in Moscow, Paris, New York and London, including the Olivier for Outstanding Achievement. He was made a Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres for his work in France. In 1998 he shared the Charlemagne award with Craig Venter and Archbishop Desmond Tutu. Was the winner of the first International Shakespeare Award, offered at the Craiova International Shakespeare Festival in 2008.



Cheek by Jowl is an international theatre company. Led by co-Artistic Directors Declan Donnellan and Nick Ormerod, who established the company in 1981, Cheek by Jowl is currently producing and presenting work in English, French and Russian, and has performed in 330 cities in over 40 countries, spanning six continents. The company has been an Artistic Associate of the Barbican in London since 2006 and has won awards across the globe.

In 1999, Valery Schadrin and the Russian Theatre Federation commissioned Donnellan and Ormerod to found their own company of Russian actors in Moscow. This sister company performs not only in Russia, but also from Beijing to Rio, and from Sydney to New York; the current repertoire includes *Boris Godunov*, *Twelfth Night*, *Three Sisters* and *The Tempest*.

A second offspring of Cheek by Jowl has been born in Paris. Following performances of *As You Like It* and *Le Cid* at the Bouffes du Nord, Peter Brook invited Declan Donnellan and Nick Ormerod to form a group of actors to create *Andromaque* by Jean Racine; when that production resulted in international success, the same group were invited back and performed Alfred Jarry's *Ubu Roi* in 2013.



CREATORS:

Director: **Declan Donnellan**
Stage and Costume Design: **Nick Ormerod**
Associate Director & Movement: **Jane Gibson**
Lighting Designer: **Judith Greenwood**
Composer & Sound Designer: **Nick Powell**
Assistant Director: **Paris Erotoktitou**

Casting Director: **Siobhan Bracke**
Costume Supervisor: **Angie Burns**
Company Stage Manager: **Tim Speechley**
Technical Stage Manager: **Robin Smith**
Deputy Stage Manager: **Clare Loxley**
Lighting: **David Salter**
Sound: **Morgan Rogers**
Wardrobe Manager: **Victoria Youngson**
Assistant Stage Manager: **Angela Garrick**

CAST

Friar Bonaventura – **Raphael Sowole**
Giovanni – **Orlando James**
Annabella – **Eve Ponsonby**
Florio – **David Collings**
Putana – **Nicola Sanderson**
Soranzo – **Maximilien Seweryn**
Vasques – **Will Alexander**
Donado – **Ryan Ellsworth**
Hippolita – **Ruth Everett**
Grimaldi – **Sam McArdle**
Cardinal/Doctor – **Peter Moreton**
Gratiano – **Jimmy Fairhurst**

Cheek by Jowl (Marea Britanie)



Ce păcat că-i târfa

de John Ford



CREATORII

Regie: **Declan Donnellan**
 Scenografia: **Nick Ormerod**
 Regizor asociat și mișcare: **Jane Gibson**
 Design sunet: **Judith Greenwood**
 Compoziție și design sunet: **Nick Powell**
 Asistent regie: **Paris Erotokritou**

Director distribuție: **Siobhan Bracke**
 Supervizor costume: **Angie Burns**
 Manager scenă: **Tim Speechley**
 Manager ethnic scenă: **Robin Smith**
 Manager-adjunct scenă: **Clare Loxley**
 Lumini: **David Salter**
 Sunet: **Morgan Rogers**
 Manager garderobă: **Victoria Youngson**
 Asistent manager scenă: **Angela Garrick**

DISTRIBUȚIE

Călugărul Bonaventura – **Raphael Sowole**
 Giovanni – **Orlando James**
 Annabella – **Eve Ponsonby**
 Florio – **David Collings**
 Putana – **Nicola Sanderson**
 Soranzo – **Maximilien Seweryn**
 Vasques – **Will Alexander**
 Donado – **Ryan Ellsworth**
 Hippolita – **Ruth Everett**
 Grimaldi – **Sam McArdle**
 Cardinal/Doctor – **Peter Moreton**
 Gratiano – **Jimmy Fairhurst**

Decan Donnellan este director artistic al Cheek by Jowl în parteneriat cu Nick Ormerod. S-a născut în Anglia, în 1953, din părinți irlandezi. A crescut în Londra, urmând Engleza și Dreptul la Queens' College, Cambridge și a fost chemat în Barou la Middle Temple în 1978. El și partenerul său, scenograful Nick Ormerod, au fondat Cheek by Jowl în 1981, iar de atunci au creat peste 30 de spectacole pentru companie.

În 1989 a devenit Director Asociat al Royal National Theatre din Londra, unde printre spectacolele sale s-au numărat *Fuenteovejuna*, *Sweeney Todd*, *Mandatul*, și ambele părți din *Îngeri în America*. Pentru Royal Shakespeare Company, spectacolele sale includ *The School for Scandal* și *Marile Speranțe*. De asemenea, el a regizat *El Cid* pentru Festivalul Avignon. A fost invitat de Claudio Abbado pentru a regiza *Falstaff* la Festivalul Salzburg, de către teatrul Bolshoi pentru a regiza baletul *Romeo și Julieta*, de Lev Dodin pentru a regiza *Poveste de iarnă* la Teatrul Dramatic Maly în St. Petersburg, și de Peter Brook pentru a regiza *Andromaca* la Bouffes du Nord. Declan Donnellan a scris și o piesă de teatru, *Lady Betty*, despre notoriul călău-femeie al Irlandei, și a adaptat *Don't Fool with Love* de Musset, *Antigona* de Sofocle, *Mandatul* de Erdman și *Mascarada* de Lermontov. A făcut și un film de lung-metraj *Bel-Ami* cu Robert Patterson și Uma Thurman, regizat împreună cu Nick Ormerod. Cartea sa, *Actorul și Ținta*, publicată inițial în rusă (2001), a apărut de atunci și în franceză, spaniolă, italiană, germană, română și mandarină.

A primit numeroase premii în Moscova, Paris, New York și Londra, inclusiv premiul Olivier pentru Realizări Excepționale. A fost făcut Cavaler al Ordre des Arts et des Lettres pentru activitatea sa în Franța. În 1998, a împărțit premiul Charlemagne cu Craig Venter și Arhiepiscopul Desmond Tutu. Este laureatul primei ediții a Premiului Internațional Shakespeare, acordat de Festivalul Internațional Shakespeare de la Craiova în anul 2008.



Cheek by Jowl este o companie teatrală internațională. Condușă de directorii artistici Declan Donnellan și Nick Ormerod, care au înființat compania în 1981, Cheek by Jowl produce și prezintă astăzi spectacole în engleză, franceză și rusă, și a jucat spectacole în 330 de orașe din peste 40 de țări, pe cuprinsul a șase continente. Compania este Asociat Artistic al Barbicanului în Londra din 2006 și a câștigat premii în întreaga lume.

În 1999, Valery Schadrin și Federația Teatrală Rusă i-au delegat pe Donnellan și Ormerod să își fondeze propria companie de actori ruși la Moscova. Această companie-soră joacă nu doar în Rusia, ci de la Beijing la Rio, și de la Sydney la New York; repertoriul său curent include *Boris Godunov*, *A Douăsprezecea Noapte*, *Trei Surori* și *Furtuna*.

Un al doilea vârstar al Cheek by Jowl s-a născut la Paris. După spectacolele *Cum vă place* și *Le Cid* la Bouffes du Nord, Peter Brook i-a invitat pe Declan Donnellan și Nick Ormerod să formeze un grup de actori pentru a pune în scenă *Andromaca* de Jean Racine; când și acel spectacol a adus succes internațional, același grup a fost invitat în 2013 pentru *Ubu Roi* de Alfred Jarry.

24 aprilie
11⁰⁰



INTERNATIONAL SHAKESPEARE FESTIVAL

Shakespeare Explained by a Child for Grownups

by Bogdan Drăgan

Aula Buia a
Universității
din Craiova

The film "Shakespeare Explained by a Child for Grownups" evokes the dramatic events of the communist repression during the '50s. The child then, now become adult, is reading the diary his mother wrote, and who, for fear of political police, had told the tragic happenings of those times, through Shakespearean characters and actions.

Thus, the father, condemned for his participation in the students' protests of 1956 and sent to a penitentiary colony, becomes Prospero, and the grandfather, priest in a country village and exiled in Bărăgan, becomes King Lear, and so on. Thus, the writings of Shakespeare prove their perennality once more.

Director: **Bogdan-Cristian Drăgan**
Director of photography: **Alin Dijmărescu**
Film editor: **Eugen Ianos**

Cast: **Anca Dinu**

25 aprilie
11⁰⁰

OKaua Theatre Troupe – Bucharest (Romania)

Yes, I Will!

by Ionuț Popescu

Aula Buia a
Universității
din Craiova



CREATORS

Director: **Ionuț Popescu**

Costumes and Choreography: **Gabriela Bobeș**

CAST

Ionuț Popescu, Gabriela Bobeș, Cleopatra Constantinescu, Alexandra Olteanu, Dan Olteanu, Mihai Vasilescu, Alex Neagu, Andrei Achiaua, Andrei Bercea, Răzvan Lateș, Ioana Tănasă, Cristina Simion, Ana Petrovici, Alexandru Andrei, Codrin Boldea, Ana Badea, Gabriel Mansour, Ruxandra Porojnicu, Ioana Perciun, Antonia Carpen, Agatha Oțel, Iustina Dinu, Bianca Zaharia, Oana Vasile, Maria Mihăilescu, Ana Dibu, Daniel Băloi, Alexandra Oişte, Roxana Savastru, Theodor Dumitrache, Oana Radu, Ionuț Radu.

The OKaua Theatre Troupe was founded in 2005, when a group of seven students from the Theoretical High School "Al. I. Cuza" of Bucharest proposed the founding of a theatre group that would represent them. Under the guidance of two teachers of Education through Acting of the European School, Gabriela Bobeș and Ionuț Popescu, the students were initiated and professionalized, working on extremely diverse projects in matters of style and approach. Among these, there are: *There's No More Newspaper Reading in This House* by Aziz Nesin, *The Man with a Single Wing* by Matei Visniec (adapted from *The Man with a Single Wing*), *The Threepenny Opera* by Berthold Brecht, *LSD* by Davis John Pope, *The Night of the Lamb* by Ionuț Popescu, and numerous other performances authored or directed by the latter. Since its establishment and until today, the OKaua Theatre Troupe has participated in 40 national and international festivals, winning no less than 124 awards for performance and acting.

Since the beginning, the notion of *Education and Development through Acting* has been a fundamental coordinate in the preparation of the student-actors of OKaua company. By utilizing methods and exercises particular to actors' training, the members of OKaua reach a real self-knowledge of their native qualities and abilities, directly or indirectly related to the artistic side. The need to cultivate people who can express themselves easily, in any context, and offering a psychic, emotional and affective support in this stage of their maturity are of priority in the education of these youths. Their affiliation with the OKaua family gives them a super-identity and ensures the necessary motivation for their involvement in other regular activities.

Ionuț Popescu is a director, actor and journalist; since 2005, he is also Coordinating Teacher in OKaua Theatre Troupe. He has written several plays, among which: *The most beautiful story of the world*, *The Night of the Lamb*, *Dream* (adapted from W. Shakespeare, and the performance of which brought the Troupe to the Shakespeare International Festival from Craiova before, in 2012), *Google*, *Human Rights*, *The Other*, *Youth without Age and Life without Death* (adapted from Petre Ispirescu). All these plays have been staged by the Troupe, under his direction, and have won numerous national and international awards.

Shakespeare povestit de un copil pe înțelesul oamenilor mari

un film de Bogdan Drăgan

Regia: Bogdan-Cristian Drăgan
Imaginea: Alin Dijmărescu
Montajul: Eugen Ianos

Cu: Anca Dinu



Filmul „Shakespeare povestit de un copil pe înțelesul oamenilor mari” evocă dramaticele evenimente din timpul represiunii comuniste din anii 50. Copilul de atunci, devenit între timp adult, citește jurnalul scris de mama sa, care, de teama poliției politice, povestise dramaticele întâmplări ale acelor vremuri folosind personaje și întâmplări shakespeariene.

Astfel, tatăl, condamnat pentru participarea sa la protestele studențești ale anului 1956 și trimis într-o colonie penitenciară, devine Prospero, iar bunicul, preot într-un sat de țară, exilat în Bărăgan devine Regele Lear, și așa mai departe. Scrierile lui Shakespeare își dovedesc astfel, încă o dată, perenitatea.

Trupa de Teatru OKaua – București (Romania)

Yes, I Will!

de Ionuț Popescu



Ionuț Popescu este regizor, actor și jurnalist; din 2005, este și profesor coordonator în cadrul Trupe de Teatru OKaua. A scris mai multe piese de teatru, printre care: *Cea mai frumoasă poveste de a lumii*, *Noapte mielului*, *Vis* (adaptare după W. Shakespeare, cu care trupa a mai participat la Festivalul Internațional Shakespeare, ediția din 2012), *Google*, *Human Rights*, *Celălalt*, *Tinerețe fără Bătrânețe* și *Viață fără de Moarte* (adaptare după Petre Ispirescu). Toate aceste piese au fost puse în scenă cu Trupa OKaua, sub regia sa, și au câștigat numeroase premii în țară și nu numai.

Trupa de Teatru OKaua a fost înființată în anul 2005, când un grup de șapte elevi ai Liceului Teoretic „Al. I. Cuza” din București și-au propus constituirea unei trupe de teatru care să-i reprezinte. Sub îndrumarea celor doi profesori de Educație prin Actorie ai Școlii Europene București: Gabriela Bobeș și Ionuț Popescu, elevii au fost inițiați și profesionalizați, lucrând proiecte extrem de variate ca stil și mod de abordare. Printre acestea, se numără: *În casa asta nu se mai cîntec ziare* de Aziz Nesin, *Copilul cu o singură aripă* de Matei Vișniec (adaptare după *Omul cu o singură aripă*), *Opera de trei parale* de Berthold Brecht, *LSD* de Davis John Pope, *Noaptea mielului* de Ionuț Popescu, precum și multe alte spectacole semnate sau adaptate de cel din urmă. De la înființare și până astăzi, Trupa de Teatru OKaua a participat la 40 de concursuri naționale și internaționale, câștigând nu mai puțin de 124 de premii pentru spectacol și interpretare.

De la început, noțiunea de *Educație și Dezvoltare prin Actorie* a reprezentat o coordonată fundamentală pentru pregătirea elevilor-actori din compania OKaua. Prin folosirea unor metode și a unor exerciții specifice pregătirii actorilor, membrii OKaua ajung la o reală autocunoaștere a calităților și abilităților native, direct sau indirect legate de latura artistică. Necesitatea de a forma oameni care să se exprime cu ușurință, în orice context, și oferirea unui suport psihic, afectiv și emoțional în etapa maturizării lor sunt prioritare în pregătirea acestor tineri. Apartenența lor la familia OKaua le conferă o supra identitate și le asigură motivația necesară implicării lor în celelalte activități obișnuite.

CREATORII

Regizor: Ionuț Popescu

Costume și mișcare scenică: Gabriela Bobeș

DISTRIBUȚIE

Ionuț Popescu, Gabriela Bobeș, Cleopatra Constantinescu, Alexandra Olteanu, Dan Olteanu, Mihai Vasilescu, Alex Neagu, Andrei Achiaua, Andrei Bercea, Răzvan Lateș, Ioana Tănăsă, Cristina Simion, Ana Petrovici, Alexandru Andrei, Codrin Boldea, Ana Badea, Gabriel Mansour, Ruxandra Porojnicu, Ioana Perciun, Antonia Carpen, Agatha Oțel, Iustina Dinu, Bianca Zaharia, Oana Vasile, Maria Mihăilescu, Ana Dibu, Daniel Băloi, Alexandra Oişte, Roxana Savastru, Theodor Dumitrache, Oana Radu, Ionuț Radu.

26 aprilie
11⁰⁰



INTERNATIONAL SHAKESPEARE FESTIVAL

Aula Buia a
Universității
din Craiova

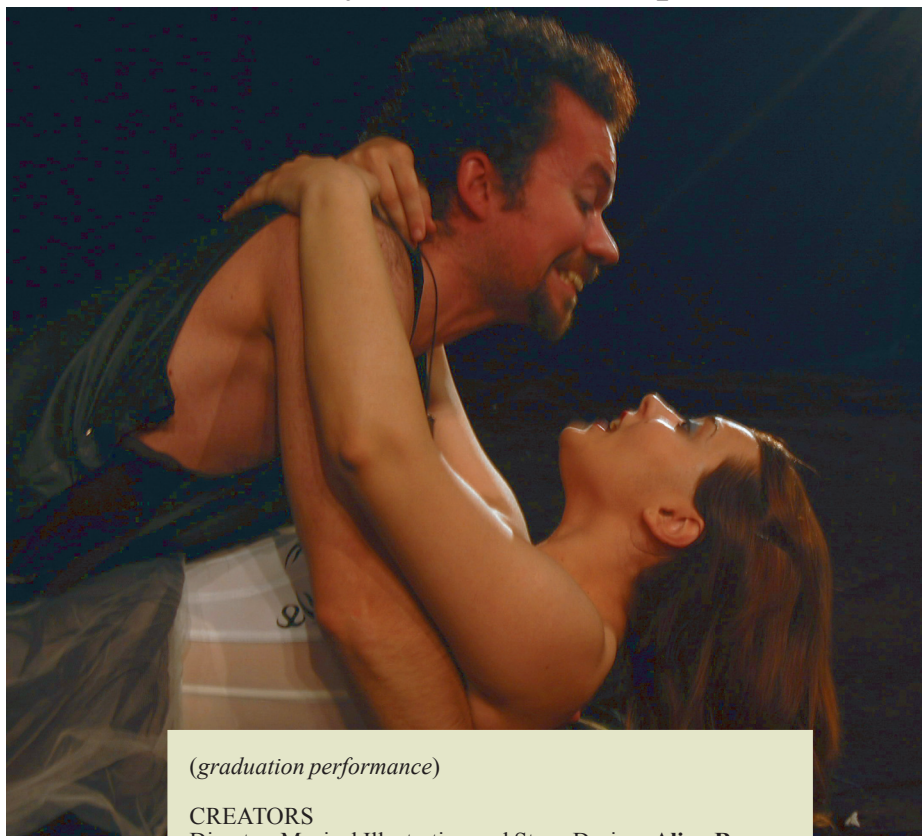
The Arts Department (Faculty of Letters,
University of Craiova, Romania)

A Midsummer Night's Dream

by William Shakespeare

Alina Rece, theatre director, was born on October 31st 1971 at Măguri-Răcățău, Cluj, Romania. In 1995, she graduated from the Faculty of Letters of the "Babeș-Bolyai" University from Cluj-Napoca, and in 1998 from the Faculty of Theatre, the Stage Directing department, of the National Theatre and Cinematography Arts "I.L. Caragiale" University from Bucharest (UNATC).

Among the 45 performances directed for 16 professional theatres, there are *Amedee, or How to Get Rid of It* by Eugene Ionesco, *Miss Julie* by August Strindberg, *The Misunderstanding* by Albert Camus, *Ivona princess of Burgundy* by Witold Gombrowicz, *A Servant of Two Masters* and *The Mistress of the Inn* by Carlo Goldoni, *Drifting* from Slawomir Mrozek, *Coffee? ... Tea? ... ME* from R.W. Fassbinder and A.P. Cechov, *The Story of King Lear* from William Shakespeare, *Ce mai taci, Gary*, from the *Journal of a journalist without a journal* by Ion. D. Sirbu, the national premiere of *Thieves* by DeaLoher at the National Theatre from Craiova, *Good Evening, Mister Wilde!* from Oscar Wilde at the Romanian Opera of Craiova.



(graduation performance)

CREATORS

Director, Musical Illustration and Stage Design: **Alina Rece**
Choreography Assistant: **Laurențiu Nicu**
Stage Fights: **Antonie Mihail**
Technical Director, Lights and Sound: **Ionel Dumitriu**
Stage Technics: **Emil Săvulete**

CAST

Theseus, Duke of Athens – **Baptiste Febvre**, Masters year I
Egeus – **Eduard Cotoară**, year III
Lysander – **Claudiu Mihail**, Masters year I
Demetrius – **Lucian Dincă**, year III
Quince – **Sorin Voica**, year III
Snug – **George Slătiooreanu**, year III
Bottom – **Eduard Cotoară**, year III
Flute – **Bruno Noferi**, Masters year I
Hippolyta, Queen of the Amazons – **Pauline Decaux**, Masters year I
Hermia – **Diana Gherasim**, year III
Helena – **Anca Badea**, year III
Oberon, King of the Fairies – **Bruno Noferi**, Masters year I
Titania, Queen of the Fairies – **Alina Triță**, year III
Puck – **Ingrid Neacșu**, year III
Fairy – **Anca Badea**, year III
Young Man – **Emil Tribalski**, year II

The National Theatre "Marin Sorescu" from Craiova was and remains one of the essential landmarks of the Romanian theatre movement, and its tours abroad have brought it numerous successes and a well-deserved world notoriety. Thus, establishing a theatre department at the University of Craiova came as a fortunate initiative, a rightful and necessary step. Next to a grand theatre, a nursery of theatre talents had to blossom. The present Arts Department was founded as a Theatre branch in the University of Craiova, the Faculty of Letters, under the professional guidance of film and theatre actor, director and theatre performance professor Remus Mărgineanu. The current leadership of the Faculty of Letters – comprised of Rector Dan Claudiu Dănișor and Dean Nicolae Panea – continuously supports the endeavor of vocational education at an academic level.

The main mission of the Arts Department is the formation of specialists with real possibilities of fast and efficient integration in the field of drama performance. In this respect, the Arts Department (certified in 2004) ensures a professional-vocational education with well-structured curricula, where specialty and fundamental disciplines combine fortuitously. This first structure of higher education in theatre serves the National Theatre first and foremost – a great number of graduates of this department perform here and honor the stage of Craiova –, but other national professional theatres, as well as television and radio stations.

Departamentul de Arte (Facultatea de Litere,
Universitatea Craiova, România)

Visul unei nopti de vară

de William Shakespeare



(spectacol de licență)

CREATORII

Regia, ilustrația muzicală și scenografia: **Alina Rece**
Asistent coregrafie: **Laurențiu Nicu**
Lupte scenice: **Antonie Mihail**
Regie tehnică, lumini și sonorizare: **Ionel Dumitriu**
Tehnică de scenă: **Emil Săvulete**

DISTRIBUȚIE

Theseu, ducele Atenei – **Baptiste Febvre**, master anul I
Egeu – **Eduard Cotoară**, anul III
Lysander – **Claudiu Mihail**, master anul I
Demetrius – **Lucian Dincă**, anul III
Gutuie – **Sorin Voica**, anul III
Blându – **George Slătioceanu**, anul III
Fundulea – **Eduard Cotoară**, anul III
Flaut – **Bruno Noferi**, master, anul I
Hipolita, regina amazoanelor – **Pauline Decaux**, master anul I
Hermia – **Diana Gherasim**, anul III
Helena – **Anca Badea**, anul III
Oberon, regele zânelor – **Bruno Noferi**, master, anul I
Titania, regina zânelor – **Alina Triță**, anul III
Puck – **Ingrid Neacșu**, anul III
Zâna – **Anca Badea**, anul III
Tânărul – **Emil Tribalski**, anul II

Alina Rece, regizor de teatru, s-a născut pe 31 octombrie 1971 la Măguri-Răcățau, Cluj, România. În 1995 a absolvit Facultatea de Litere în cadrul Universității „Babeș-Bolyai” din Cluj-Napoca, iar în 1998 pe cea de Teatru, la secția Regie de Teatru, în cadrul Universității Naționale de Artă Teatrală și Cinematografică „I.L. Caragiale” din București.

Printre cele 45 de spectacole montate în 16 teatre profesionale se află *Amedeu sau cum să te descotorosești* de Eugene Ionesco, *Domnișoara Julie* de August Strindberg, *Neînțelegera* de Albert Camus, *Ivona, principesa Burgundiei* de Witold Gombrowicz, *Slugă la doi stăpâni* și *Hangița* de Carlo Goldoni, *În derivă*, după Slawomir Mrozek, *Coffee?... Tea?... ME*, după R. W. Fassbinder și A. P. Cehov, *Povestea regelui Lear* după William Shakespeare, *Ai toată viața înainte!*, după Romain Gary la Teatrul Nottara București, *doar HAMLET* după William Shakespeare, *Ce mai taci, Gary*, după Jurnalul unui jurnalist fără jurnal de Ion D. Sîrbu, premiera națională *Hoți* de Dea Loher la Teatrul Național Craiova, *Bună seara, domnule Wilde!* după Oscar Wilde la Opera Română Craiova.

În prezent, este asociat lect.univ. dr. la Departamentul de Arte, Facultatea de Litere, Universitatea Craiova.

Teatrul Național „Marin Sorescu” din Craiova a fost și rămâne unul din reperele esențiale ale mișcării teatrale românești, iar turneele peste hotare i-au adus numeroase succese și o bine meritată notorietate mondială. Astfel că înființarea unei secții de teatru la Universitatea din Craiova a apărut ca o inițiativă fastă, un demers necesar și îndreptățit. Lângă un mare teatru trebuia să rodească o pepinieră de talente actorești. Astfel, actualul Departament de Arte se înființează ca Secție de teatru în cadrul Universității din Craiova, Facultatea de Litere, sub girul profesional al actorului de teatru și film, regizor și profesor de arta actorului – Remus Mărgineanu. Actuala conducere a Universității din Craiova, Facultatea de Litere prin: Rector – prof. univ. dr. Dan Claudiu Dănișor, Decan – prof. univ. dr. Nicolae Panea susține în continuare demersul educației vocaționale la nivel academic.

Misiunea de bază a Departamentului de Arte o constituie formarea unor specialiști cu posibilități reale de integrare rapidă și eficientă în domeniul artei interpretării dramatice. În acest sens, Departamentul de Arte (acreditat din anul 2004) asigură o instruire profesional-vocațională cu un plan de învățământ bine structurat, în care se îmbină fericit disciplinele de specialitate cu cele fundamentale. Această primă structură de învățământ superior în domeniul teatrului din Craiova servește în special Teatrului Național – un număr important de absolvenți ai Departamentului de Arte performează și fac onoare scenei craiovene – și altor teatre profesionale din țară, precum și posturilor de televiziune sau de radio locale și naționale.



INTERNATIONAL SHAKESPEARE FESTIVAL

National University of Theatre and Film (UNATC) Bucharest (Romania)

Theatre criticism workshop

International Shakespeare Festival in Craiova has invited 10 young students in Theatre Studies to participate in an intensive theatre criticism workshop. Using the performances presented in the festival as a starting point attendees will sharpen their critical eye and will be encouraged to think and debate like a professional theatre critics. They are expected to improve the skills needed to research the performance and critical histories of a play, as well as the political, socioeconomic, and historical issues addressed.

Animated by the theatre critic Carmen Stanciu, associate professor at NUTC and Vice-president of the Romanian Section of IATC/AICT and Ian Herbert, Editor of Theatre Record (UK) and Honorary President of IATC/AICT, this one week workshop is a collaboration with *Theatre Studies* Department at „I.L. Caragiale“ National University of Theatre and Cinematography in Bucharest.

Carmen Stanciu



(archive)

Elizabethan Costumes exhibition

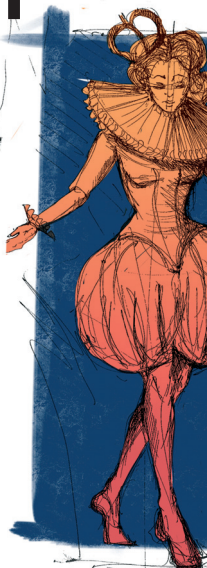


Mr. Emil Boroghină, the founding Director of the International Shakespeare Festival, invite us to a new major cultural theatre event. Having become a tradition in previous editions, the participation of UNATC students at the festival in Craiova is marked by a real joy of being among the most interesting people of theatre, selected with the utmost artistic discerning.

As curator of the **Exhibition of Elisabethan Costumes**, I've chosen the most expressive works from the Stage Design License exam. Second year students: Răzvan Bordoș, Andreea Radu, Gabriela Borlescu, Andreea Moiescu, Ioana Ungureanu, Alina Caprian, Livia Visănescu, Larisa Avram, Andrei Răduț, Raluca Ilie, Simona Lenghel, Laura Pop, Elodi Chipier, Andreea Bădescu and Mihai Radu invite you to admire novel creations.

What strikes the most about these costumes, hand-sewn by these bright young people, is their freedom of expression. Created from authentic patterns and cuts, the costumes are at once personal, but also bring a flavor of the great Will's era. They are exercises which clarify the steps of creation for theatre costumes starting with an idea, sketch and interpretation. The students which have participated in previous exhibitions within the International Shakespeare Festival are already working professionally in theatres from Bucharest and the country. Some of their names are present on the posters at the Craiova Theatre these days.

Ștefania Cenean



Hamlet rehearsal

Within the section "HAMLET REHEARSAL", the **Shakespeare Festival** presents a **radio drama show** created (on the initiative of director *Mihai Lungeanu*) by actor students accompanied on the microphone by their professional masters, and which is entitled **MUTE STORY** (a Shakespearean "rehearsal" conducted under the watch of the prompter, described by playwright *Emil Lungeanu*), within the partnership project between the **National Radio Theatre** and **UNATC**, which proposes to offer young actors the chance of being heard (and seen) by discovering the mirage of radio drama. The script offers generous and inciting parts to the actor students *Lucian Ionescu*, *Bianca Popescu*, *Vlad Trifăș*, *Dana Marineci*, *George Lepădatu*, *Cosmin Pană*, *Vladimir Purdel*, generous and inciting parts, and they, together with their experienced professors and actors *Paul Chiribufă* and *Adrian Titieni*, intertwine their voices with the musical interventions by *Stelică Muscalu*, in a story which is studio-supported by *Janina Dicu*, technically perfected by *Vasile Manta*, under the guidance of editor *Domnica Țundrea*. Therefore, let us hear the first gong!!! After all, „the rest is silence...”



FESTIVALUL INTERNATIONAL SHAKESPEARE

Universitatea Națională de Artă Teatrală și Cinematografică (UNATC)
București (România)

Atelier de teatrologie



(arhivă)

Festivalul Internațional Shakespeare – Craiova a invitat, și la această ediție, 10 studenți ai facultăților de teatru să participe la un atelier de teatrologie. Având ca punct de pornire spectacolele prezentate în festival, tinerii teatrologi vor putea să-și dezvolte spiritul critic fiind încurajați să gândească și să își expună opiniile în mod profesionist. Astfel, vor fi capabili să abordeze teatrul ca pe un fenomen complex ce implică nu doar analiza textului și a spectacolului ci și conotațiile sale politice, socio-economice și istorice.

Coordonat de teatrologul Carmen Stanciu, conferențiar la UNATC, vice-președinte al Secției Române a AICT și criticul de teatru Ian Herbert, editor al publicației Theatre Record (UK), Președinte de Onoare al Asociației Internaționale a Criticilor de Teatru AICT/IATC, **atelierul de teatrologie** este realizat în parteneriat cu departamentul *Studii Teatrale* de la Universitatea Națională de Artă Teatrală și Cinematografică „I.L. Caragiale” din București.

Carmen Stanciu

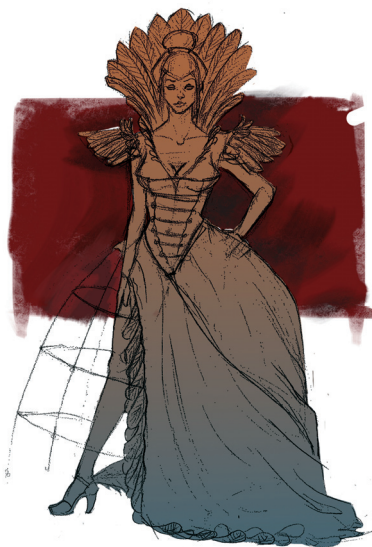
Expoziția de Costume Elisabethane

Dr. Emil Boroghina, Directorul fondator al Festivalului Internațional Shakespeare, ne invită din nou la un eveniment cultural major în teatru. Devenită în ultimele ediții o tradiție, participarea studenților din UNATC la festivalul de la Craiova stă sub semnul unei reale bucurii de a fi în preajma celor mai interesanți oameni de teatru, selectați cu mult discernământ artistic.

În calitate de curator al **Expoziției de Costume Elisabethane** am ales lucrările cele mai expresive de la Licență, Secenografie. Studenții anul II: Răzvan Bordoș, Andreea Radu, Gabriela Borlescu, Andreea Moisescu, Ioana Ungureanu, Alina Caprian, Livia Visănescu, Larisa Avram, Andrei Răduț, Raluca Ilie, Simona Lenghel, Laura Pop, Elodi Chiper, Andreea Bădescu și Mihai Radu vă invită să admirați lucrări inedite.

Ceea ce frapază la costumele cusute manual de acești tineri domnici de afirmare este libertatea de expresie. Lucrate după tipare și croiuri autentice, costumele aduc în același timp o notă personală, dar și ceva din parfumul epocii marelui Will. Sunt exerciții care clarifică etapele de construcție ale costumului de teatru, pornind de la idee, schiță, interpretare. Studenții participanți la expozițiile anterioare din cadrul Festivalului Internațional Shakespeare, lucrează deja ca profesioniști în teatrele din București și țară. O parte din ei figurează în aceste zile pe afișele Teatrului din Craiova.

Ștefania Cenean



Repetă Hamlet

În cadrul secțiunii „REPETĂ HAMLET” Festivalul Shakespeare prezintă un **spectacol de teatru radiofonic** realizat (la inițiativa regizorului **Mihai Lungeanu**) de către studenți actori însoțiți la microfon de maeștrii lor profesori, intitulat **POVESTE MUTĂ** (o “repetiție” shakespeareană, desfășurată sub privirile sufleurului, de-scrisă de dramaturgul **Emil Lungeanu**), în cadrul proiectului de parteneriat dintre **Teatrul Național Radiofonic** și **UNATC**, care își propune să ofere tinerilor actori șansa de a fi auziți (și văzuți) descoperind mirajul teatrului radiofonic. Scenariul oferă partituri generoase și incitante studenților actorilor **Lucian Ionescu, Bianca Popescu, Vlad Trifaș, Dana Marineci, George Lepădatu, Cosmin Pană, Vladimir Purdel**, care, alături de experimentații actori și profesori **Paul Chiribuță și Adrian Titieni**, își împletesc vocile cu intervențiile muzicale semnate de **Stelică Muscalu**, într-o poveste susținută în studio de **Janina Dicu**, desăvârșită tehnic de **Vasile Manta**, sub îndrumarea redactorului **Domnica Țundrea**. Așadar, să ascultăm primul gong!!! În rest... „totul e tăcere...”





International Association of Theatre Critics (AICT/IATC)

Shakespeare Studies Conference

Organized in partnership with the International Association of Theatre Critics (IATC), the Shakespeare Studies Conference is one of the major components of Craiova Shakespeare International Festival. This event is dedicated to Shakespeare's works and their reception in the areas of performance and literary studies, and it gathers some prominent figures in the area of theatre criticism and academic research.

This year, the Shakespeare Studies Conference is centered on a special moment: a dialogue between academic and theatre critic Octavian Saiu, Vice-President of the Romanian Section of IATC, and the renowned Stanley Wells, Honorary Chairman of

The Shakespeare Birthplace Trust. The conversation will address the complexity of Professor Wells' career as an editor, researcher and promoter of Shakespeare's texts. It will have a symbolic meaning in the context of the current edition of the festival, as Professor Wells will be the recipient of the International Shakespeare Award. The conference will end with a dialogue between Octavian Saiu and Emil Boroghina, actor, Director of Craiova Shakespeare International Festival and President of "William Shakespeare" Foundation.

Octavian Saiu



(archive)

European Shakespeare Research Association(ESRA) Shakespeare Studies seminar

Among the worldwide events celebrating Shakespeare's 450th birthday anniversary, the International Shakespeare Festival Craiova will host, between 1st and 3rd of May, 2014, the Shakespeare Studies seminar co-organised by the European Shakespeare Research Association and the University of Craiova.

This year's edition, the third hosted by the Craiova Festival, is most fittingly entitled: 'Everyman's Shakespeare'. Its aim, as before, is to continue the international dialogue between Shakespeare scholars, translators, historians and practitioners in the context of past and current aesthetic and socio-political debates. Interest in the seminar has been growing since its inception, in 2010, and this year's edition has attracted participants with a range of research interests, confirming that Shakespeare is indeed, everyone's.

During the three days, participants and audience are invited on a journey of discovery around the Globe. Travelling in space will visit locations from the UK to Ukraine, from Poland to the USA, from Romania to Spain, from Germany to France. This will be matched by time travelling, to mark key moments in the construction and reception of Shakespeare's work: from the avant-garde stage to the Arab Spring, from sovietising the Bard to his fate in the current EU climate, from Shakespeare making or breaking the reputation of professional theatres to the work of amateur companies, from debates in textual and editorial scholarship to all female casting, from Shakespeare's early days on the big screen in silent film to his latest appearance in *Anonymous*.

Highlighting the diversity of research approaches to Shakespeare, this edition include three keynote lectures: *Amateur*

Shakespeare – Prof. Michael Dobson (The Shakespeare Institute, UK), *Piecemeal Shakespeare: The Quotation, or between the Text and the Genius* – Prof. Jacek Mydla (University of Silesia, Poland) and "'The rest is silence': *Shakespeare on the German movie screen from Asta Nielsen to 'Anonymous'*" – Prof. Lawrence Guntner (University of Wolfsburg, Germany).

The seminar is open to the wide public. Join us on this exciting opportunity to wish Shakespeare Happy 450th Birthday!

Dr Nicoleta Cinpoes (University of Worcester, UK)



(archive)

Foto: Florin Chiriac

Asociația Internațională a Criticilor de Teatru (AICT/IATC)

Sesiunea de Shakespeareologie

Organizată în parteneriat cu Asociația Internațională a Criticilor de teatru (AICT), Sesiunea de Shakespeareologie este una dintre dimensiunile esențiale ale Festivalului Internațional Shakespeare de la Craiova. Acest eveniment reunește nume de vârf ale criticii și cercetării teatrale în jurul operei lui Shakespeare și a receptării ei în zona spectacologiei și a studiilor literare.

Anul acesta, Sesiunea de Shakespeareologie are în program un eveniment special: un dialog între Octavian Saiu, profesor universitar și Vice-Președinte al Secției Române AICT, și renumitul

Stanley Wells, Președinte de onoare al Trustului „Casa lui Shakespeare”. Întâlnirea va fi dedicată bogatei activități a Profesorului Stanley Wells, în calitate de editor, exeget și promotor al textelor shakespeareiene, și va avea o însemnătate deosebită în contextul actualei ediții a festivalului, în care acesta va primi Premiul Internațional Shakespeare. Sesiunea se va încheia cu un dialog între Octavian Saiu și actorul Emil Boroghina, Director al Festivalului Internațional Shakespeare și Președinte al Fundației „William Shakespeare”.

Octavian Saiu



(arhivă)

Asociația Europeană de Cercetare Shakespeare (ESRA)

Seminarul de Studii Shakespeareiene

În cadrul evenimentelor internaționale ocazionate de cea de a 450-a aniversare a zilei de naștere a marelui Shakespeare, Festivalul Internațional Shakespeare – Craiova va găzdui în perioada 1-3 mai Seminarul de Studii Shakespeareiene organizat de Asociația Europeană de Cercetare Shakespeare în colaborare cu Universitatea din Craiova.

Ediția de anul acesta, a treia găzduită de către Festivalul de la Craiova, este cât se poate de nimerit intitulată: „Shakespeare pentru fiecare”. Scopul seminarului, ca și în edițiile anterioare, este de a continua dialogul internațional dintre cercetători, traducători, istorici și oameni de teatru în contextul recentelor direcții estetice și socio-politice de abordare critică. Acest seminar a stârnit interes încă de la prima lui ediție, în 2010, iar cea din acest an a reușit să atragă participanți de renume internațional și cu diverse specializări, confirmând încă o dată că Shakespeare este, într-adevăr, pentru fiecare.

În cele trei zile dedicate seminarului, participanții și publicul sunt invitați să pornească într-o călătorie în spațiu și timp. Traseul intelectual va include locații diverse: de la Marea Britanie la Ucraina, de la Polonia la Statele Unite, de la România la Spania, de la Germania la Franța. Călătoria în spațiu va fi dublată de cea în timp, care va include momentele principale în construcția și receptarea operei shakespeareiene: de la scena avangardistă la „Primăvara Arabă”, la stalinizarea marelui Bard, la reputația lui în climatul european actual, de la rolul lui Shakespeare în afirmarea teatrelor profesioniste la Shakespeare pe scenele companiilor de teatru de amatori, de la dezbateri legate de traductologie și editarea operelor dramaturgului, la distribuții exclusiv feminine în spectacole recente, de la prima apariție a operei dramaturgului pe marele ecran, în filmul mut, la recentul film *Anonimul* care pune sub semnul întrebării chiar identitatea lui Shakespeare.

Aceasta ediție a seminarului are trei invitați de onoare ale căror specializări confirmă încă o dată diversitatea direcțiilor de abordare ale operei shakespeareiene. Ei ne vor delecta cu următoarele prelegeri: «Shakespeare și teatrul de amatori» – Prof. Michael Dobson (Institutul Shakespeare, Marea Britanie), «Shakespeare pe bucăți: citatul, între text și geniu» – Prof. Jacek Mydla (Universitatea Sileziană, Polonia) și «*Restul e tăcere* – Shakespeare în cinematografia germană - de la filmul mut la *Anonimul*» – Prof. Lawrence Guntner (Universitatea Wolfsburg, Germania).

Seminarul este deschis publicului larg. Vă invităm să fiți alături de noi ca să-i urăm Marelui Shakespeare LA MULȚI ANI la împlinirea frumoasei vârste de 450 de ani!

Dr. Nicoleta Cinpoes (Universitatea Worcester,
Marea Britanie)

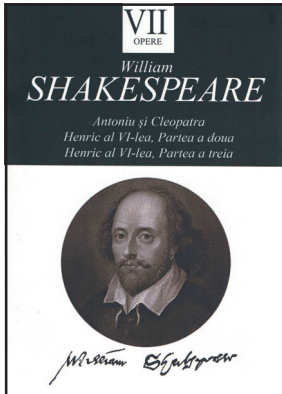


Book Launches

INTERNATIONAL SHAKESPEARE FESTIVAL

Shakespeare's Works

"Shakespeare for the Third Millennium" is the title of the project launched by George Volceanov in 2010. The new edition of Shakespeare's *Works* consists of new translations in a modernized vocabulary, aimed at making the Bard's works accessible to the present-day readers and theatre-goers. Based on the latest Anglo-Saxon critical editions, these new translations do partly distance themselves from the interpretive solutions of the older Romanian versions. They also do away with the distinction between the seemingly irreconcilable notions of "philological" and "performance-oriented" translation. It is a one-hundred per cent de-censored and de-bowdlerized edition that strictly observes the principle of stringency, i.e. the preservation of the specific language media of the Elizabethan and Jacobean drama (blank verse, rhyming couplets, prose, etc.), in accordance with Shakespeare's texts. The critical apparatus consists of contributions by the best Romanian academics and scholars in Shakespeare studies.



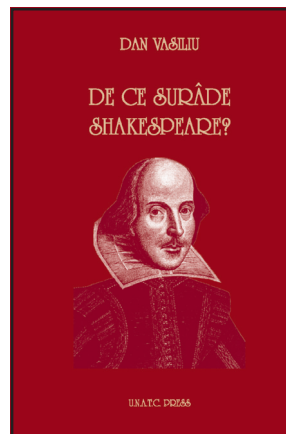
- Vol 1. *Introductory Study*, George Volceanov; *Sonnets*, trans. Violeta Popa; *The Tempest*, trans. George Volceanov
- Vol. 2. *Hamlet, versions Q1, Q2 and F* (first in-cvarto edition- 1603, second in-cvarto edition 1604-1605, in-folio edition, 1623), trans. Violeta Popa and George Volceanov
- Vol. 3 *The Twelfth Night*, trans. Violeta Popa; *The Two Noble Kinsmen*, trans. George Volceanov; *The Merry Wives of Windsor*, trans. Adriana and George Volceanov
- Vol. 4 *The Taming of the Shrew*, trans. Violeta Popa; *A Midsummer Night's Dream*, trans. Horia Garbea; *King Joan*, trans. George Volceanov
- Vol. 5 *The Merchant of Venice*, trans. Horia Garbea; *Troilus and Cressida*, trans. Lucia Verona; *Timon of Athens*, trans. George Volceanov
- Vol. 6 *As You Like It*, trans. Violeta Popa; *The Two Gentlemen of Verona*, trans. Lucia Verona; *Henry VI, First part*, trans. Ioana Diaconescu
- Vol. 7 *Antony and Cleopatra*, trans. Ioana Diaconescu and Horia Garbea; *Henry VI, Second part*, trans. Lucia Verona; *Henry VI, Third part*, trans. Horia Garbea
- Vol. 8 *Richard III*, trans. Horia Garbea; *Measure for Measure*, trans. George Volceanov; *The Winter's Tale*, trans. Violeta Popa

Why Does Shakespeare Smiling? by Dan Vasiliu

This book is the revised and added edition of the work "Why Does Shakespeare Smiling?", produced by the Shakespeare Festival from Craiova through the care of AIUS Publishing from Craiova, in 1994. In that context, I was the first to sign a book that was published under the auspices of this prestigious international theatre festival, and I had the honor to have it presented by my teacher and mentor John Elson, by professor Ion Zamfirescu, critic Valentin Silvestru, and, last but not least, by Emil Boroghina, then the leader and director of both the National Theatre of Craiova and of the festival.

This work also records a double debut. On the encouragement of Professor Ileana Berlogea and university professor Ion Toboşaru, I wrote my first book with the hope I hadn't betrayed their expectations. The second debut was that of the festival, which launched on this occasion a long editorial collection of studies dedicated to Shakespeare.

The re-publishing of the book stands as a necessary gesture

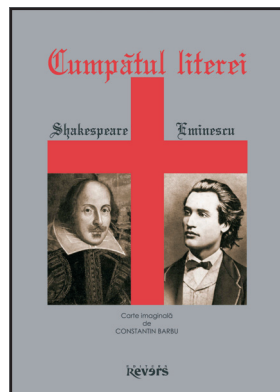


in intellectual recuperation for those interested in Shakespeareology, Elisabethan anthropology, theatre culture and interdisciplinary Renaissance studies.

The first part reproduces the initial text as it was understood and conceived in the nineties, and the second part consists of a set of more recent essays. In fact, I have proposed a reunion with the same subject in the future, but with different information and research means.

Dan Vasiliu

Cumpătul literiei. Shakespeare: Eminescu by Constantin Barbu



The book *Cumpătul literiei. Shakespeare: Eminescu* (The Moderate Letter. Eminescu: Shakespeare) presents the spiritual biography of Eminescu in her catalytic splendor bore from Shakespeare's work.

The book contains Eminescu's translations from Shakespeare, in text and colored facsimile manuscript. Moreover, a bibliography of Shakespeare's presence in Eminescu's work is added.

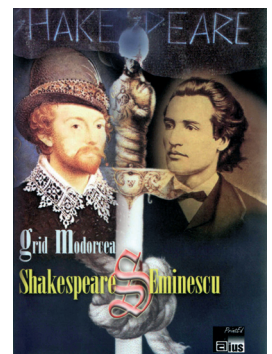
In the documentary annex, Constantin Barbu publishes a facsimiled manuscript from the

1600s (perhaps even contemporary with Shakespeare), which is a certain German translation of the play *Romeo and Juliet*.

Shakespeare & Eminescu by Grid Modorcea

The annexation of Shakespeare and Eminescu will allow us to objectively demonstrate what an infra-aesthetic reading is, and what a trans-aesthetic reading is, to present the most original infra-aesthetic in universal dramaturgy, as well as one of the most original trans-aesthetics there are, seeing how Eminescu might have been a Romanian Shakespeare; unfortunately, his short creative life, of about 15 years, even though he lived longer (1850-1889), with the last 6 years of his life in obscurity, didn't allow him to finish his ambitious theatre project; instead, he has left us numerous trans-aesthetic testimonies, from which the most important one "The Divine Brit", is tied to his absolute model, who we celebrate this year for 450 years since his birth (April 23rd 1564), and 398 years since his death (April 23rd 1616), an event that the National Theatre of Craiova commemorates, and which we wish to join, especially with this book.

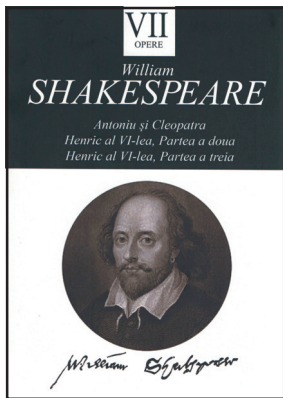
Grid Modorcea



Shakespeare - Opere complete

„Un Shakespeare pentru mileniul trei” este un proiect editorial, îngrijit și coordonat de George Volceanov, care constă în retraducerea și lărgirea canonului shakespearean într-o limbă română modernă, accesibilă cititorilor și spectatorilor de azi. Noile traduceri propun unele distanțări interpretative față de soluțiile

precursorilor (dictate de evoluția criticii interpretative anglo-saxone și de perfecționarea instrumentelor lor de lucru), dar și conservarea formelor specifice teatrului elisabetan (versul alb, pentametru iambic și cupletul rimat alternate cu proza) și a funcției comunicative a dialogului în teatru, într-o încercare de unificare a noțiunilor aparent ireconciliabile de „traducere filologică” și „traducere pentru scenă”. Este o serie de autor sută la sută necenzurată din punct de vedere politic, social și religios, și *newbollerizată* (adică necenzurată în latura obscen-argotică a limbii), însoțită de un bogat aparat critic (cu studii introductive, note, prefețe și postfețe) realizat de o prestigioasă echipă de universitari de largă recunoaștere internațională în domeniul studiilor shakespeareane.



Vol 1. *Studiu introductiv*, George Volceanov; *Sonete*, trad. Violeta Popa; *Furtuna*, trad. George Volceanov

Vol. 2. *Hamlet, versiunile Q1, Q2 și F* (prima editie in-cuarto - 1603, a doua editie in-cuarto 1604-1605, editia in-folio, 1623), trad. Violeta Popa și George Volceanov

Vol. 3 *A douăsprezecea noapte*, trad. Violeta Popa; *Doi veri de stirpe aleasă*, trad. George Volceanov; *Nevestele vesele din Windsor*, trad. Adriana și George Volceanov

Vol. 4 *Îmblânzirea scorpiei*, trad. Violeta Popa; *Vis de-o noapte-n miezul verii*, trad. Horia Garbea; *Regele Ioan*, trad. George Volceanov

Vol. 5 *Negustorul din Veneția*, trad. Horia Garbea; *Troilus și Cresida*, trad. Lucia Verona; *Timon din Atena*, trad. George Volceanov

Vol. 6 *Cum vă place*, trad. Violeta Popa; *Doi tineri din Verona*, trad. Lucia Verona; *Henric al VI-lea, Partea întâi*, trad. Ioana Diaconescu

Vol. 7 *Antoniu și Cleopatra*, trad. Ioana Diaconescu și Horia Garbea; *Henric al VI-lea, Partea a doua*, trad. Lucia Verona; *Henric al VI-lea, Partea a treia*, trad. Horia Garbea

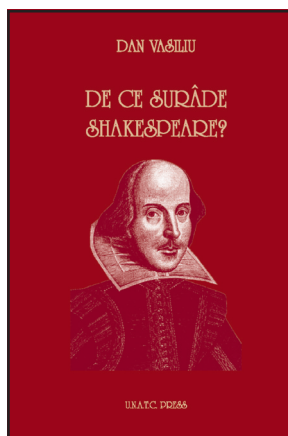
Vol. 8 *Richard al III-lea*, trad. Horia Garbea; *Măsură pentru măsură*, trad. George Volceanov; *Poveste de iarnă*, trad. Violeta Popa

De ce surâde Shakespeare? de Dan Vasiliu

Cartea prezintă este ediția revăzută și adăugită a lucrării „De ce surâde Shakespeare?”, produsă de Festivalul Shakespeare de la Craiova prin grija Editurii AIUS din Craiova în anul 1994. În acest context, am semnat prima carte tipărită sub egida acestui prestigios festival internațional de teatru și am avut onoarea să fie lansată și prezentată de către profesorul și tutorele meu John Elsom, profesorul Ion Zamfirescu, criticul Valentin Silvestru, și, nu în ultimul rând, de către Emil Boroghina, leader-ul Teatrului Național din Craiova de atunci și directorul festivalului amintit.

Lucrarea aceasta mai consemnează și un dublu debut. La îndemnul profesoarei Ileana Berlogea și al profesorului universitar doctor Ion Toboșaru, am scris întâia mea carte cu nădejdea că nu le-am înșelat așteptările. Al doilea debut a fost cel al festivalului care a lansat cu acest titlu o lungă colecție editorială de studii destinate lui Shakespeare.

Reeditarea cărții constituie un gest de necesară recuperare

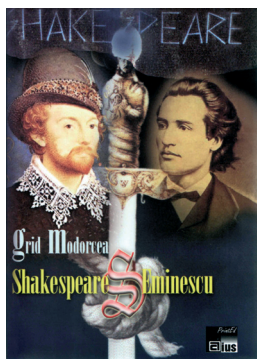


intelectuală pentru cei interesați de shakespeareologie, de antropologie elizabetană, de cultură teatrală și de studii renascentiste interdisciplinare.

Prima parte redă textul inițial așa cum a fost înțeles și conceput în anii nouăzeci iar cea de-a doua parte cuprinde un set de eseuri de dată mai recentă. De fapt, mi-am propus o reîntâlnire peste timp cu același subiect dar cu mijloace de cercetare și cu informații diferite.

Dan Vasiliu

Shakespeare & Eminescu de Grid Modorcea



Alăturarea lui Shakespeare și Eminescu ne va permite să demonstrăm la obiect ce înseamnă o lectură infraestetică și una transestetică, să prezentăm cea mai originală infraestetică din dramaturgia universală, cât și una din cele mai originale transestetice din câte există, dat fiind că Eminescu ar fi putut fi un Shakespeare al românilor, din păcate, viața lui creatoare atât de scurtă, cam 15 ani, deși a trăit mai mult (1850-1889), dintre care ultimii șase ani i-a trăit în ceața memoriei, nu i-a permis să-și termine ambițiosul proiect teatral, lăsându-ne, în schimb, nenumărate mărturii transestetice, dintre care, cea mai importantă, este legată de modelul lui absolut, „Divinul Brit”, de la a cărui naștere (23 aprilie 1564, Stratford-upon-Avon) se împlinesc 450 de ani și 398 de ani de la moarte (23 aprilie 1616, Stratford-upon-Avon), eveniment pe care îl sărbătorește Teatrul Național din Craiova prin Festivalul „Shakespeare”, la care dorim să fim prezenți și noi în mod special cu această carte.

Grid Modorcea

Cumpătul literei. Shakespeare: Eminescu de Constantin Barbu

Cartea *Cumpătul literei. Shakespeare: Eminescu* prezintă biografia spirituală a lui Eminescu în splendoarea ei catalitică venită din opera lui Shakespeare.

Cartea conține traduceri ale lui Eminescu din Shakespeare, text și manuscris facsimil color. De asemenea, bibliografia prezentei lui Shakespeare în opera lui Eminescu.

În anexă documentară Constantin Barbu publică un manuscris facsimilat inedit din anii 1600 (poate chiar contemporan cu Shakespeare). Anume o traducere germană a piesei *Romeo și Julieta*.



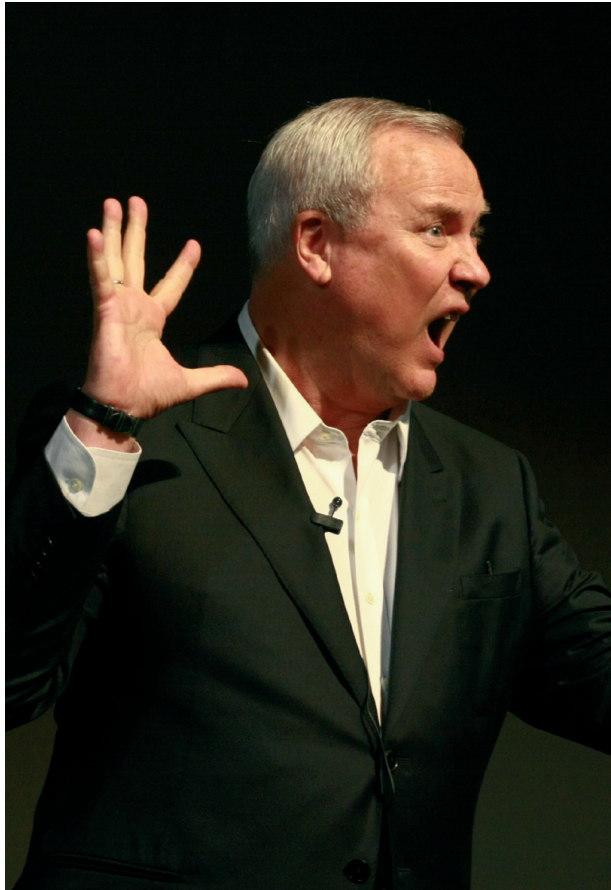


INTERNATIONAL SHAKESPEARE FESTIVAL

Inauguration

"INTERNATIONAL SHAKESPEARE FESTIVAL"

Exhibition of photographs by Sorin Radu and Maria Stefanescu



Sorin Radu, Romanian-American photographer, born in Iași in 1937, is considered one of the greatest 18 photographers of the world (among names like Ralph Gibson, Rob Davies and Marc Quinn), who illustrated the reverential album *FIFA-100*, initiated by famous athlete Pelé through the project *Art meets Football*, which reunited the portraits of the most famous soccer players in the world, and among whom was Romanian player Gheorghe Hagi, photographed by Sorin Radu.

He signed the photographs of the first art albums dedicated to *Arbore* and *Voroneț* monasteries, then the illustration of the monographies dedicated to famous Romanian painters like Ștefan Luchian, Dumitru Ghiață, Corneliu Baba, Theodor Pallady, Ion Țuculescu, Alexandru Ciucurencu, Ion Andreescu, Iosif Isser, and albums like *Scoarțeromânești* and *Icoane pe sticlă*.

In 1969 he moved to New York. His meeting of American photographer Malcolm Varon facilitated his collaboration with the *Metropolitan Museum of Art* (MOMA), *The Philadelphia Museum*, *The Buffalo Museum*, *Cloister Museum* and numerous other museums in USA. Among the political figures captured on film, are: the Empress Farah Pahlavi (Iran), King Mihai I (a portrait unanimously accepted as symbol of the Romanian Royal house), U.S. president Ronald Reagan. He was among the few artist photographers invited in the workshop of Salvador Dali, who even autographed some of the portraits taken.

Maria Ștefănescu is a professional of photography art, with national and international participations (UNITER Gala, FNT, The International Theatre Festival from Sibiu, 2012 and 2013; the Shakespeare festival in 2008, 2010, and 2012). She has worked and exhibited together with Sorin Radu at several national theatre festivals or in grand-scale projects (*Architecture Monuments*, vol. II in the series „The Romanian Academy Thesaurus”, the „Art Collections” album vol. V, in the same edition). She has produced the photographs and illustrated a monography-album entitled *L'Ambasciata d'Italia*. She had a substantial contribution to editing the album „10 Years, 10 Shows”, for Dan Puric's *Passe-Partout Company*.

Shakespeare and the Ninth Art

Ever since its beginnings, some 150 years ago, the comic strip has manifested as a frontier art, on the hard to define border between literature and graphics, between theatre and cinematography.

Thus, for example, *Haplea*, the longest-living hero of Romanian comic books (began in 1924 from the pens of N. Batzaria and Marin Iorda, who was to become director of the National Theatre of Craiova during 1948 – 1949 and who still lives today, and who was even drawn by Viorel Pirligras in the weekly *Indiscret*) was, in turn, a character of comic books, a literary character, a character of animated cartoons (1927) and even theatre (1937).

That is why we mustn't be surprised that a classic of world drama – as we've called the immortal William Shakespeare – was himself the inspiration for comic strip authors (even) in Romania. So it is that ever since 1989, painter and graphic artist Valentin Tănase has published, in the *Matinee* supplement of the «Ion Creangă» Theatre from Bucharest, an excellent and faithful adaptation of the well-known play *The Tempest*. Twenty years later, caricaturist Mihai Pânzaru PIM, often invited at comic book festivals in Bruxelles, chose to present the Belgians with an innovative exhibition of strips that were inspired by Shakespearean works. Another cartoonist, Bodgan Petry, doesn't hesitate to draw the great Will himself as character in the satirical comic book *The Wonderful Adventures of Adrian Mutu in London* (Almanach BD *Cațavencu la munte și la mare*, 2004).

It is worth mentioning that both in Europe and the rest of the

world, adaptations by Shakespeare – more or less faithful – are so numerous they could be discussed in a whole book. Among these, notable are *Jago* by Ralf König (1998), *Macbeth* by Daniel Casanave (2004), *Manga Shakespeare* (2008), *Romeo et Juliette* by Simon Leturgie (2010), or the magnificent *Julia et Roem* by Enki Bial (2011).

Even 398 years since passing away, William Shakespeare remains – through his works – more present than ever in our lives.

Dodo Niță

Author of *The History of the Romanian Comic Strip*, Vellant Publishing, 2010, 2011



"FESTIVALUL INTERNAȚIONAL SHAKESPEARE" expoziție de artă fotografică realizată de Sorin Radu și Maria Ștefănescu

Sorin Radu, artist fotograf român-american, născut la Iași în 1937, este considerat a face parte dintre cei mai mari 18 artiști fotografi ai lumii (printre care Ralph Gibson, Rob Davies și Marc Quinn), care au ilustrat albumul omagial *FIFA-100*, inițiat de celebrul sportiv Pelé prin proiectul *Arta întâlnește fotbalul*, ce reunește portretele celor mai mari fotbaliști de pe glob, printre care și românul Gheorghe Hagi fotografiat de Sorin Radu.

A semnat fotografiile primelor albume de artă, dedicate mănăstirilor *Arbore* și *Voroneț*, apoi ilustrarea monografiilor dedicate unor celebri pictori români *Ștefan Luchian*, *Dumitru Ghiață*, *Corneliu Baba*, *Theodor Pallady*, *Ion Țuculescu*, *Alexandru Ciucurencu*, *Ion Andreescu*, *Iosif Isser*, precum și albumelor *Scoarțe românești* și *Icoane pe sticlă*.

În 1969 s-a stabilit la New York. Întâlnirea cu fotografii americane Malcolm Varon îi facilitează colaborarea cu *Metropolitan Museum of Art* (MOMA), *The Philadelphia Museum*, *The Buffalo Museum*, *Cloister Museum* și alte numeroase muzee din SUA. Dintre personalitățile politice immortalizate pe peliculă se numără: împărăteasa Farah Pahlavi (Iran), Regele Mihai (portret unanim acceptat ca fiind emblematic pentru casa regală a României), președintele SUA Ronald Reagan. A fost printre puținii artiști fotografi invitați în atelierul lui Salvador Dali, care a și autografiat o parte dintre portretele realizate.

Maria Ștefănescu este un profesionist al artei fotografice, cu participări naționale și internaționale (Gala UNITER, FNT, Festivalul Internațional de Teatru Sibiu, 2012 și 2013; Festivalul Shakespeare, 2008, 2010, 2012). A lucrat și a expus împreună cu Sorin Radu în cadrul mai multor festivaluri naționale de teatru sau la proiecte grandioase (Monumente de Arhitectură, vol. II în seria "Tezaurul Academiei Române", albumul "Colecții de Artă" vol. V, în aceeași serie). Realizează fotografiile și ilustrează un album-monografic intitulat *L'Ambasciata d'Italia*. A avut o contribuție substanțială la editarea albumului "10 ani, 10 spectacole", Compania Passe-Partout Dan Puric.



Shakespeare și cea de-a noua artă

Incă de la începuturile sale, acum mai bine de 150 de ani, banda desenată s-a manifestat ca o artă de frontieră, la granița greu de definit între literatură și grafică, între teatru și cinematografie.

Astfel, de exemplu, *Haplea*, cel mai longeviv erou din banda desenată românească (s-a născut în 1924, din condeiul lui N. Batzaria și al lui Marin Iorda, viitor director al Teatrului din Craiova între 1948-1949 și trăiește și astăzi, desenat de Viorel Pîrligraș în săptămânalul *Indiscret*) a fost, pe rând, personaj de

benzi desenate, literar, de desene animate (1927) și de teatru (1937).

De aceea nu trebuie să ne mirăm de faptul că un clasic al dramaturgiei mondiale – l-am numit pe nemuritorul William Shakespeare – a inspirat la rândul său autorii de benzi desenate (și) din România. Astfel, încă din 1989, pictorul și graficianul Valentin Tănase a publicat în suplimentul *Matineu* al teatrului Ion Creangă din București o strălucită și fidelă adaptare a binecunoscutei piese *Furtuna*. 20 de ani mai târziu caricaturistul Mihai Pânzaru PIM, invitat la festivalul de benzi desenate de la Bruxelles, alege să prezinte belgienilor o inedită expoziție de stripuri inspirate din opera shakespeare-iană. Un alt caricaturist, Bogdan Petry, nu ezită să-l deseneze chiar pe marele Will ca personaj în banda desenată satirică *Minunatele aventuri ale lui Adrian Mutu la Londra* (almanahul *BD Cațavencu la munte și la mare*, 2004).

De notat faptul că, în Europa și în lume, adaptările mai mult sau mai puțin fidele după Shakespeare sunt atât de numeroase încât ar putea constitui subiectul unui întreg volum. Notăm, pe fugă, *Jago* de Ralf König (1998), *Macbeth* de Daniel Casanave (2004), *Manga Shakespeare* (2008), *Romeo et Juliette* de Simon Leturgie (2010) sau magnifica *Julia et Roem* de Enki Bilal (2011).

La 398 de ani de la trecerea în neființă, William Shakespeare rămâne - prin opera sa - mai prezent în viața noastră ca niciodată.

Dodo Niță

autorul *Istoriei Benzii Desenate Românești*,
editura Vellant, 2010, 2011



**International
Shakespeare Prize
4th edition**

**Professor
Stanley Wells, CBE**

One of the world's foremost Shakespearians, Stanley Wells is a Life Trustee and Former Chairman of The Shakespeare Birthplace Trust (1991-2011), Emeritus Professor of Shakespeare Studies of the University of Birmingham, and Honorary Emeritus Governor of the Royal Shakespeare Theatre, of which he was for many years Vice-Chairman. He holds a Ph. D. of the University of Birmingham and honorary doctorates from the Universities of Furman (South Carolina), Munich, Hull, Durham, Marburg, Warwick and Craiova.

On 30 November 2013, during a ceremony organized at the Shakespeare Centre in Stratford-upon-Avon, distinguished professor and Shakespearean scholar Stanley Wells was appointed Honorary Fellow of the British Shakespeare Association. It was a good opportunity for Paul Edmondson, Head of Research and Knowledge at the Shakespeare Birthplace Trust, to declare the following: "Professor Wells has helped to enrich the knowledge and love of Shakespeare for students and enthusiasts all over the world. We are delighted to be hosting a special celebratory event to mark his dedication and hard work, and hope people will come along and mark this milestone occasion." And this was not the only event to mark the life-time achievement of prof. Stanley Wells. In 2010, he accepted Shakespeare's Globe's prestigious Sam Wanamaker Award, given annually in the name of the Globe's founder to celebrate work which has increased the understanding and enjoyment of Shakespeare.

Author and editor of over 40 books, Professor Wells spent ten years editing the Oxford Complete Works of Shakespeare – the most important and groundbreaking edition since the first ever collected works was published in 1623. As well as the Oxford editions, he was also General Editor of the Penguin series and 19 volumes of the *Shakespeare Survey* journal. During the previous editions of the Craiova International Shakespeare festival, several of prof. Stanley Wells's books were published in Romanian translation: *Shakespeare for All Seasons*, *Is It True What They Say About Shakespeare?*, and *Shakespeare's Sonnets* (with Paul Edmondson).

On June 18 2007, he was conferred the prestigious title of Commander of the Order of the British Empire (CBE).

EMIL SÎRBULESCU



Premiul Internațional Shakespeare ediția a IV-a



Trofeu conceput
de scenograful
Dragoș Buhagiar

Profesorul Stanley Wells, CBE

Unul dintre cei mai importanți shakespeareologi din lume, Stanley Wells este curator pe viață și fost președinte al Fundației Shakespeare Birthplace Trust (1991-2011), profesor emerit de studii shakespeareene la Universitatea Birmingham, guvernator onorific emerit al companiei teatrale Royal Shakespeare, al cărei vice-președinte a fost. Prof. Wells deține titlul de doctor de la Universitatea din Birmingham, și este Doctor Honoris Causa al universităților din Furman (Carolina de Sud), München și Marburg (Germania), Hull, Durham, Warwick (Marea Britanie) și Craiova (Romania).

La 25 Nov. 2013, în cadrul unei ceremonii organizate la Centrul Shakespeare din Stratford-upon-Avon, distinsului profesor și cercetător al operei lui Shakespeare, Stanley Wells, i-a fost conferit titlul de Membru de Onoare al Societății Britanice Shakespeare. A fost un bun prilej pentru Paul Edmondson, coordonator al secțiunii de cercetare și cunoaștere de la *Shakespeare Birthplace Trust* să facă următoarea declarație: „Profesorul Wells a contribuit la îmbogățirea cunoașterii și iubirii pentru Shakespeare de către studenți și entuziaști din întreaga lume. Suntem încântați să găzduim un eveniment festiv special pentru a marca devotamentul și munca sa asiduă, și sperăm că publicul va veni pentru a marca această ocazie de referință.” Iar acesta nu a fost singurul eveniment care a marcat realizările de o viață ale prof. Stanley Wells. În 2010, acesta a acceptat prestigiosul Premiu Sam Wanamaker al teatrului Shakespeare's Globe, conferit anual în numele fondatorului acestei instituții teatrale pentru a evidenția o activitate care a condus la sporirea înțelegerii și dragostei pentru Shakespeare.

Autor și redactor a peste 40 de cărți, prof. Wells a lucrat zece ani la redactarea ediției Oxford a Operelor Complete ale lui Shakespeare – cea mai importantă și inovatoare ediție de la publicarea pentru prima dată, în 1623, a Operelor Complete. Pe lângă edițiile Oxford, prof. Wells a fost editor general al seriei Penguin și a 19 volume din revista *Shakespeare Survey*. Cu prilejul edițiilor anterioare ale Festivalul Internațional Shakespeare de la Craiova au fost publicate în limba română câteva din cărțile prof. Stanley Wells: „Shakespeare pentru toate anotimpurile”, „Este adevărat ce se spune despre Shakespeare?” și „Sonetele lui Shakespeare” (cu Paul Edmondson).

La data de 18 iunie 2007, prof. Stanley Wells i-a fost conferit prestigiosul titlu de Comandor al Ordinului Imperiului Britanic (CBE).

EMIL SÎRBULESCU



9th INTERNATIONAL SHAKESPEARE FESTIVAL

APRIL 23rd - MAY 4th 2014

WEDNESDAY, APRIL 23rd

18⁰⁰

"William Shakespeare" Square

OFFICIAL OPENING OF THE 9th CRAIOVA INTERNATIONAL SHAKESPEARE FESTIVAL

Opening speeches:

Lia Olguta VASILESCU - Mayoress of
Craiova Municipality

Emil BOROGHINA - Founding Director of
the International Shakespeare Festival

Mircea CORNISTEANU - General
Managing Director of the "Marin Sorescu"
National Theatre

Inauguration of William Shakespeare's statue.
Sculptor: Rodion Gheorghiu

18¹⁵

MUCH ADO ABOUT NOTHING

Presented by the Shakespeare's Globe Theatre
London (UK)

Directed by: Max Webster

THURSDAY, APRIL 24th

11⁰⁰

Buia Hall of the University of Craiova

SHAKESPEARE EXPLAINED BY A CHILD FOR GROWNUPS

film produced by the TVR Craiova Studio

Directed by: Bogdan Cristian Dragan

Presented within the educational program

Program coordinator: Irina Ionescu

16⁰⁰

"William Shakespeare" Square

MUCH ADO ABOUT NOTHING

Presented by the Shakespeare's Globe Theatre
London (UK)

Directed by: Max Webster

19³⁰

"Marin Sorescu" National Theatre, foyer
INAUGURATION

"INTERNATIONAL SHAKESPEARE
FESTIVAL"

Exhibition of photographs by Sorin Radu
and Maria Stefanescu

ELIZABETHAN COSTUMES

exhibition presented by the students of the
Bucharest National University of Theatre and Film
– Stage Design Department
coordinator: Prof. Stefania Cenean

20⁰⁰

"Marin Sorescu" National Theatre,
"Amza Pellea" hall

AS YOU LIKE IT

presented by the Budapest National Theatre
(Hungary)

Directed by: Silviu Purcarete

FRIDAY APRIL 25th

9⁰⁰

"Marin Sorescu" National Theatre, library room
THEATRE CRITICISM WORKSHOP

in collaboration with the International Association
of Theatre Critics and the Bucharest National
University of Theatre and Film – Theatre Studies,
Cultural Management and Theatre Journalism
Department

coordinator: Reader Carmen Stanciu

11⁰⁰

Buia Hall of the University of Craiova

YES, I WILL

Presented by Okaua Company - "A.I.Cuza"
National High School, Bucharest

Directed by: Gabriela Bobes and Ionut Popescu
Presented within the educational program

Program coordinator: Irina Ionescu

FESTIVALUL INTERNATIONAL SHAKESPEARE

17⁰⁰

"Marin Sorescu" National Theatre,
"Ion D. Sarbu" hall
INAUGURATION
SHAKESPEARE AND THE NINTH ART
Comic strips exhibition

RICHARD III

presented by AM Production in collaboration with
the National Arts Festival and Market Theatre in
Cape Town (South Africa)
Directed by: Fred Abrahamse

20⁰⁰

"Marin Sorescu" National Theatre,
"Amza Pellea" hall
RICHARD III
Presented by the National Theatre of China
(Beijing, China)
Directed by: Wang Xiaoying

SATURDAY APRIL 26th

9⁰⁰

"Marin Sorescu" National Theatre, library room
THEATRE CRITICISM WORKSHOP
in collaboration with the International Association
of Theatre Critics and the Bucharest National
University of Theatre and Film – Theatre Studies,
Cultural Management and Theatre Journalism
Department
coordinator: Reader Carmen Stanciu

11⁰⁰

Buia Hall of the University of Craiova
A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM
Presented by the students of the Performing Arts
(acting) Department, Faculty of Letters, University
of Craiova. Directed by: Alina Rece

19⁰⁰

Craiova Romanian Opera House
MEASURE FOR MEASURE
Presented by the "Wakhtangov" Theatre in
Moscow (Russia)
Directed by: Yuri Butusov

SUNDAY, APRIL 27th

9⁰⁰

"Marin Sorescu" National Theatre, library room
THEATRE CRITICISM WORKSHOP
in collaboration with the International Association
of Theatre Critics and the Bucharest National

University of Theatre and Film – Theatre Studies,
Cultural Management and Theatre Journalism
Department
coordinator: Reader Carmen Stanciu

11⁰⁰

Buia Hall of the University of Craiova
REHEARSE HAMLET
radio theatre performance
presented by the students and their teachers
of the National University of Theatre and Film
produced by the National Radio Theatre
in partnership with the National University of
Theatre and Film, Class: Prof. Adrian Titieni
Directed by: Mihai Lungeanu

19⁰⁰

"Elvira Godeanu" Theatre, Targu Jiu
JULIUS CAESAR
Presented by the Yerevan Dramatic Theatre
(Armenia)
Directed by: Armen Khandikyan

19⁰⁰

Bucharest ARCUB Centre for Cultural Projects
MIRANDA
Presented by Vilnius O.K.T. City Theatre
(Lithuania)
Directed by: Oskaras Korsunovas

20⁰⁰

"Marin Sorescu" National Theatre,
"Amza Pellea" hall
THE COMEDY OF ERRORS
Presented by the "Propeller" Company
(United Kingdom)
Directed by: Edward Hall

MONDAY, APRIL 28th

9⁰⁰

"Marin Sorescu" National Theatre, library room
THEATRE CRITICISM WORKSHOP
in collaboration with the International Association of
Theatre Critics and the Bucharest National
University of Theatre and Film – Theatre Studies,
Cultural Management and Theatre Journalism
Department
coordinator: Reader Carmen Stanciu

10³⁰

"Marin Sorescu" National Theatre, foyer
Book Launches
WHY DOES SHAKESPEARE SMILE? by Dan
Vasiliu

INTERNATIONAL SHAKESPEARE FESTIVAL

19⁰⁰

"Ariel" Theatre in Ramnicu-Valcea

RICHARD III

presented by AM Production in collaboration with the National Arts Festival and Market Theatre in Cape Town (South Africa)

Directed by: Fred Abrahamse

19⁰⁰

Bucharest ARCUB Centre for Cultural Projects

MIRANDA

Presented by Vilnius O.K.T. City Theatre (Lithuania)

Directed by: Oskaras Korsunovas

20⁰⁰

"Marin Sorescu" National Theatre,

"Amza Pellea" hall

A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM

Presented by the "Propeller" Company (United Kingdom)

Directed by: Edward Hall

22³⁰

AWARDING CEREMONY – THE INTERNATIONAL SHAKESPEARE PRIZE (4th edition)

PROFESSOR STANLEY WELLS, C B E (United Kingdom)

TUESDAY, APRIL 29th

9³⁰

"Marin Sorescu" National Theatre, foyer
Book Launches
SHAKESEPPARE - OPERE COMPLETE, vol. V - VIII
coordinated by George Volceanov

SHAKESPEARE & EMINESCU by Grid Modorcea
Translated into English by Mihnea Columbeanu

CUMPĂTUL LITEREI. SHAKESPEARE: EMINESCU

Edited and commented by Constantin Barbu

11⁰⁰

Blue Hall - University of Craiova
CONFERMENT OF THE TITLE OF DOCTOR HONORIS CAUSA OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA TO PROF. MICHAEL DOBSON (Great Britain)

18⁰⁰

"Marin Sorescu" National Theatre,
"Ion D. Sarbu" hall
VENUS AND ADONIS

Solo performance: Valentina Zaharia

Presented by the "Mignon" Theatre in Bucharest

19⁰⁰

"Odeon" Theatre, Bucharest

RICHARD III

Presented by the National Theatre of China (Beijing, China)

Directed by: Wang Xiaoying

20⁰⁰

"Marin Sorescu" National Theatre,

"Amza Pellea" hall

JULIUS CAESAR

Presented by the Yerevan Dramatic Theatre (Armenia)

Directed by: Armen Khandikyan

WEDNESDAY, APRIL 30th

11⁰⁰

Segarcea Crown Domain

MUSIC IN SHAKESPEARE'S PUBS Concert

Presented by the Musicians of the Globe (UK)

18⁰⁰

"Marin Sorescu" National Theatre,

"Ion D. Sarbu" hall

SHYLOCK

Solo performance: Piotr Kondrat
Warsaw (Poland)

19⁰⁰

"Odeon" Theatre, Bucharest

RICHARD III

Presented by the National Theatre of China (Beijing, China)

Directed by: Wang Xiaoying

21⁰⁰

"Marin Sorescu" National Theatre,

"Amza Pellea" hall

MIRANDA

Presented by Vilnius O.K.T. City Theatre (Lithuania)

Directed by: Oskaras Korsunovas

THURSDAY, MAY 1st

10³⁰

Dolj County Council Hall

SEMINAR ON SHAKESPEARE

Organized in collaboration with the International Association of Theatre Critics (A.I.C.T./ I.A.T.C.)
Octavian Saiu in dialogue with Stanley Wells

FESTIVALUL INTERNATIONAL SHAKESPEARE

15⁰⁰

Dolj County Council Hall
INTERNATIONAL CONFERENCE ON SHAKESPEARE
organized in collaboration with the European Shakespeare Research Association (ESRA)
Moderators: Michael Dobson, Lawrence Guntner, Nicoleta Cinpoes, Emil Sarbulescu

18⁰⁰

Craiova Romanian Opera House
OTHELLO by Giuseppe Verdi
Presented by Craiova Romanian Opera
Directed by: Rares Zaharia

19⁰⁰

"Stefan Iordache" Theatre, Caracal
THE COMEDY OF ERRORS
Presented by the "Propeller" Company (Great Britain)
Directed by: Edward Hall

21⁰⁰

"Marin Sorescu" National Theatre,
"Amza Pellea" hall
HAMLET
Presented by the "Tamasi Aron" Theatre, Sfantu-Gheorghe (Romania) in collaboration with the Castle's Theatre, Gyula (Hungary)
Directed by: Laszlo Bocsardi

FRIDAY, MAY 2nd

10³⁰

Dolj County Council Hall
SEMINAR ON SHAKESPEARE
Organized in collaboration with the International Association of Theatre Critics (A.I.C.T./ I.A.T.C.)
Michel Vaïs in dialogue with Lamberto Tassinari

15⁰⁰

Dolj County Council Hall
INTERNATIONAL CONFERENCE ON SHAKESPEARE
organized in collaboration with the European Shakespeare Research Association (ESRA)
Moderators: Michael Dobson, Lawrence Guntner, Nicoleta Cinpoes, Emil Sarbulescu

19⁰⁰

"Oltenia" Philharmonic Orchestra House, Craiova
SHAKESPEARE AND HECTOR BERLIOZ
Concert presented by the Symphony Orchestra and the Academic Chorus of the "Oltenia" Philharmonic Orchestra, Craiova
Conductor: Guillaume Boulay (France)

22⁰⁰

"Marin Sorescu" National Theatre,
"Amza Pellea" hall
APOCALYPSE AFTER SHAKESPEARE
Presented by the "Marin Sorescu" National Theatre, Craiova
Directed by: Janusz Wisniewski (Poland)

SATURDAY, MAY 3rd

10³⁰

Dolj County Council Hall
SEMINAR ON SHAKESPEARE
Organized in collaboration with the International Association of Theatre Critics (A.I.C.T./ I.A.T.C.)
Craiova International Shakespeare Festival, 20 Years After
Guest: Emil Boroghina

20⁰⁰

Cetate Cultural Port
TO MEET PROSPERO
Presented by the "Voskresinnia" Academic Theatre in Lviv (Ukraine)
Directed by: Iaroslav Fedoryshyn

17⁰⁰

"Colibri" Youth and Children Theatre, Craiova
I AM SHAKESPEARE
Presented by the "Colibri" Youth and Children Theatre, Craiova
Directed by: Gavril Cadariu

20⁰⁰

"Marin Sorescu" National Theatre,
"Amza Pellea" hall
'TIS PITY SHE'S A WHORE by John Ford
Directed by: Declan Donnellan
Presented by the "Cheek by Jowl" Company in London (Great Britain)
within "Shakespeare's Contemporaries" cycle

22³⁰

"William Shakespeare" Square
TO MEET PROSPERO
Presented by the "Voskresinnia" Academic Theatre in Lviv (Ukraine)
Directed by: Iaroslav Fedoryshyn

23⁵⁰

**OFFICIAL CLOSE OF THE 9th
INTERNATIONAL SHAKESPEARE FESTIVAL**

FESTIVALUL INTERNAȚIONAL SHAKESPEARE EDIȚIA A IX-A

23 APRILIE - 4 MAI 2014

MIERCURI, 23 APRILIE

ora 18⁰⁰

Piața „William Shakespeare”

DESCHIDEREA OFICIALĂ A FESTIVALULUI INTERNAȚIONAL SHAKESPEARE, EDIȚIA A IX-A

Cuvânt de deschidere:

Lia Olguța VASILESCU - Primarul Municipiului
Craiova

Emil BOROĞHINĂ - Director fondator al
Festivalului Internațional Shakespeare

Mircea CORNIȘTEANU - Director general al
Teatrului Național „Marin Sorescu” Craiova

Dezvelirea statuii lui William Shakespeare, cu
prilejul aniversării a 450 de ani de la nașterea
marelui dramaturg.
creație a sculptorului Rodion Gheorghită

ora 18¹⁵

MULT ZGOMOT PENTRU NIMIC

spectacol prezentat de Teatrul Globe din Londra
(Marea Britanie)

regia: Max Webster

JOI, 24 APRILIE

ora 11⁰⁰

Aula Buia a Universității din Craiova

SHAKESPEARE POVESTIT DE UN COPIL OAMENILOR MARI

film realizat de Studioul TVR Craiova

regia: Bogdan Cristian Drăgan

prezentat în cadrul programului educativ-formativ
coordonator program: Irina Ionescu

ora 16⁰⁰

Piața „William Shakespeare”

MULT ZGOMOT PENTRU NIMIC

spectacol prezentat de Teatrul Globe din Londra
(Marea Britanie)

regia: Max Webster

ora 19³⁰

Foyerul Teatrului Național „Marin Sorescu”

Craiova

Vernisaj

FESTIVALUL INTERNAȚIONAL SHAKESPEARE

expoziție de artă fotografică realizată de
Sorin Radu și Maria Ștefănescu

COSTUME ELISABETHANE

expoziția realizată de studenții Departamentului de
Scenografie de Teatru de la Universitatea Naționa-
lă de Artă Teatrală și Cinematografică București
coordonator: prof. univ. Ștefania Cenean

ora 20⁰⁰

Teatrul Național Craiova, sala „Amza Pellea”

CUM VĂ PLACE

spectacol prezentat de Teatrul Național din
Budapesta (Ungaria)

regia: Silviu Purcărete

VINERI 25 APRILIE

ora 9⁰⁰

Teatrul Național Craiova, Bibliotecă

ATELIER DE TEATROLOGIE

realizat în colaborare cu Asociația Internațională a
Criticilor de Teatru și Departamentul de Teatrolo-
gie, Management Cultural și Jurnalism Teatral din
cadrul Universității Naționale de Artă Teatrală și
Cinematografică București

coordonator: conf.univ. Carmen Stanciu

ora 11⁰⁰

Aula Buia a Universității din Craiova

YES, I WILL

spectacol prezentat de Compania OKaua de a
Liceul „A.I. Cuza” din București

regia: Gabriela Bobes și Ionuț Popescu
în cadrul programului educativ-formativ
coordonator: Irina Ionescu

FESTIVALUL INTERNATIONAL SHAKESPEARE

ora 17⁰⁰

Teatrul Național din Craiova, sala „Ion D. Sârbu”
Expoziție BD: Shakespeare și cea de-a noua artă

RICHARD III

spectacol prezentat de AM Production, în
colaborare cu National Arts Festival și Market
Theatre din Cape Town (Africa de Sud)
regia: Fred Abrahamse

ora 20⁰⁰

Teatrul Național Craiova, sala „Amza Pellea”

RICHARD III

spectacol prezentat de Teatrul Național din Beijing
(China)
regia: Wang Xiaoying

SÂMBĂȚĂ 26 APRILIE

ora 9⁰⁰

Teatrul Național Craiova, Bibliotecă

ATELIER DE TEATROLOGIE

realizat în colaborare cu Asociația Internațională a
Criticilor de Teatru și Departamentul de Teatrolo-
gie, Management Cultural și Jurnalism Teatral din
cadrul Universității Naționale de Artă Teatrală și
Cinematografică București

coordonator: conf.univ. Carmen Stanciu

ora 11⁰⁰

Aula Buia a Universității din Craiova

VISUL UNEI NOPTI DE VARĂ

spectacol prezentat de studenții de la
Departamentul de Teatru din cadrul Facultății de
Litere a Universității din Craiova
regia: Alina Rece

ora 19⁰⁰

Opera Română Craiova

MĂSURĂ PENTRU MĂSURĂ

spectacol prezentat de Teatrul „Vaghtangov” din
Moscova (Rusia)
regia: Yuri Butusov

DUMINICĂ, 27 APRILIE

ora 9⁰⁰

Teatrul Național Craiova, Bibliotecă

ATELIER DE TEATROLOGIE

realizat în colaborare cu Asociația Internațională a
Criticilor de Teatru și Departamentul de Teatrolo-
gie, Management Cultural și Jurnalism Teatral din
cadrul Universității Naționale de Artă Teatrală și
Cinematografică București

coordonator: conf.univ. Carmen Stanciu

ora 11⁰⁰

Aula Buia a Universității din Craiova

REPETĂ HAMLET

spectacol de teatru radiofonic
prezentat de studenții actori însoțiți la microfon de
maestrii lor profesori
realizat în cadrul proiectului de parteneriat dintre
Teatrul Național Radiofonic și UNATC, clasa prof.
univ. Adrian Titieni
regia: Mihai Lungeanu

ora 19⁰⁰

Teatrul „Elvira Godeanu” din Târgu Jiu

IULIUS CAESAR

spectacol prezentat de Teatrul Dramatic din Erevan
(Armenia)
regia: Armen Khadikyan

ora 19⁰⁰

Centrul de Proiecte Culturale ARCUB București

MIRANDA

spectacol prezentat de Teatrul Municipal O.K.T.
din Vilnius (Lituania)
regia: Oskaras Korsunovas

ora 20⁰⁰

Teatrul Național Craiova, sala „Amza Pellea”

COMEDIA ERORILOR

spectacol prezentat de Compania „Propeller” din
Marea Britanie
regia: Edward Hall

LUNI, 28 APRILIE

ora 9⁰⁰

Teatrul Național Craiova, Bibliotecă

ATELIER DE TEATROLOGIE

realizat în colaborare cu Asociația Internațională a
Criticilor de Teatru și Departamentul de Teatrolo-
gie, Management Cultural și Jurnalism Teatral din
cadrul Universității Naționale de Artă Teatrală și
Cinematografică București

coordonator: conf.univ. Carmen Stanciu

ora 10³⁰

Foyerul Teatrului Național „Marin Sorescu”
Craiova

Lansări de carte

DE CE SURÂDE SHAKESPEARE? de Dan
Vasilu

ora 19⁰⁰

Teatrul „Ariel” din Râmnicu Vâlcea

RICHARD III

spectacol prezentat de AM Production, în
colaborare cu National Arts Festival și Market
Theatre din Cape Town (Africa de Sud)
regia: Fred Abrahamse

ora 19⁰⁰

Centrul de Proiecte Culturale ARCUB București
MIRANDA

spectacol prezentat de Teatrul Municipal din Vilnius
(Lituania)

regia: Oskaras Korsunovas

ora 20⁰⁰

Teatrul Național Craiova, sala „Amza Pellea”

VISUL UNEI NOPTI DE VARĂ

spectacol prezentat de Compania „Propeller” din
Marea Britanie

regia: Edward Hall

ora 22³⁰

DECERNAREA PREMIULUI

INTERNAȚIONAL SHAKESPEARE,

ediția a IV-a

PROFESORULUI EMERIT STANLEY WELLS
(Marea Britanie)

MARȚI, 29 APRILIE

ora 9³⁰

Foyerul Teatrului Național „Marin Sorescu”
Craiova

lansări de carte

SHAKESEPARÉ - OPERE COMPLETE,
volumele V - VIII

ediție coordonată de George Volceanov

SHAKESPEARE & EMINESCU de Grid

Modorcea

traducere în limba engleză de Mihnea Columbeanu

CUMPĂTUL LITEREI. SHAKESPEARE:
EMINESCU

volum întocmit și comentat de Constantin Barbu

ora 11⁰⁰

Sala Albastră a Universității din Craiova

DECERNAREA TITLULUI DE DOCTOR
HONORIS CAUSA AL UNIVERSITĂȚII DIN
CRAIOVA PROFESORULUI MICHAEL
DOBSON (Marea Britanie)

ora 18⁰⁰

Teatrul Național Craiova, sala „Ion D. Sârbu”

VENUS ȘI ADONIS

recitalul actriței Valentina Zaharia

prezentat de Teatrul „Mignon” din București

ora 19⁰⁰

Teatrul „Odeon” din București

RICHARD III

spectacol prezentat de Teatrul Național din Beijing
(China)

regia: Wang Xiaoying

ora 20⁰⁰

Teatrul Național Craiova, sala „Amza Pellea”

IULIUS CAESAR

spectacol prezentat de Teatrul Dramatic din Erevan
(Armenia)

regia: Armen Khandikyan

MIERCURI, 30 APRILIE

ora 11⁰⁰

Domeniul Coroanei Segarcea

CONCERT DE MUZICĂ

RENASCENTISTĂ

prezentat de „Muzicienii de la Globe” din Londra
(Marea Britanie)

conducător formație: Philip Pickett

ora 18⁰⁰

Teatrul Național Craiova, sala „Ion D. Sârbu”

SHYLOCK

recitalul actorului Piotr Kondrat din Varșovia
(Polonia)

ora 19⁰⁰

Teatrul „Odeon” din București

RICHARD III

spectacol prezentat de Teatrul Național din Beijing
(China)

regia: Wang Xiaoying

ora 21⁰⁰

Teatrul Național Craiova, sala „Amza Pellea”

MIRANDA

spectacol prezentat de Teatrul Municipal O.K.T.
din Vilnius (Lituania)

regia: Oskaras Korsunovas

JOI, 1 MAI

ora 10⁰⁰

Consiliul Județean Dolj, sala de Consiliu

SESIUNE DE SHAKESPEAREOLOGIE

organizată în colaborare cu Asociația Internațională
a Criticilor de Teatru (A.I.C.T./I.A.T.C)

Octavian Saiu în dialog cu Stanley Wells

ora 15⁰⁰

Consiliul Județean Dolj, sala de Consiliu

CONFERINȚA INTERNAȚIONALĂ

SHAKESPEARE

organizată în colaborare cu Asociația Europeană de
Cercetare Shakespeare (E.S.R.A.)

moderatori: Michael Dobson, Lawrence Guntner,
Nicoleta Cinpoes, Emil Sârbulescu

FESTIVALUL INTERNATIONAL SHAKESPEARE

ora 18⁰⁰

Opera Română Craiova

OTELLO de Giuseppe Verdi

spectacol prezentat de Opera Română Craiova

regia: Rareș Zaharia

ora 19⁰⁰

Teatrul „Ștefan Iordache” Caracal

COMEDIA ERORILOR

spectacol prezentat de Compania „Propeller”

Marea Britanie

regia: Edward Hall

ora 21⁰⁰

Teatrul Național Craiova, sala „Amza Pellea”

HAMLET

spectacol prezentat de Teatrul „Tamasi Aron” din

Sfântu Gheorghe și Teatrul Cetății din Gyula

regia: Bocsardi Laszlo

VINERI, 2 MAI

ora 10³⁰

Consiliul Județean Dolj, sala de Consiliu

SESIUNE DE SHAKESPEAREOLOGIE

organizată în colaborare cu Asociația Internațională

a Criticilor de Teatru (A.I.C.T./I.A.T.C.)

Michel Vaïs în dialog cu Lamberto Tassinari

ora 15⁰⁰

Consiliul Județean Dolj, sala de Consiliu

CONFERINȚA INTERNAȚIONALĂ

SHAKESPEARE

organizată în colaborare cu Asociația Europeană de

Cercetare Shakespeare (E.S.R.A.)

moderatori: Michael Dobson, Lawrence Guntner,

Nicoleta Cinpoes, Emil Sârbulescu

ora 19⁰⁰

Filarmonica de Stat „Oltenia” Craiova

SHAKESPEARE ȘI HECTOR BERLIOZ

concert susținut de Orchestra simfonică și Corala

academică ale Filarmonicii de Stat „Oltenia”

Craiova

dirijor: Guillaume Boulay (Franța)

ora 22⁰⁰

Teatrul Național Craiova, sala „Amza Pellea”

APOCALIPSA DUPĂ SHAKESPEARE

spectacol prezentat de Teatrul Național

„Marin Sorescu” Craiova

regia: Janusz Wisniewski (Polonia)

SÂMBĂTĂ, 3 MAI

ora 10³⁰

Consiliul Județean Dolj

SESIUNE DE SHAKESPEAREOLOGIE

organizată în colaborare cu Asociația Internațională

a Criticilor de Teatru (A.I.C.T./I.A.T.C.)

Festivalul Internațional Shakespeare Craiova după

20 de ani.

Invitat: Emil Boroghina

ora 20⁰⁰

Portul Cultural Cetate

ÎNTÂLNIRE CU PROSPERO

spectacol prezentat de Teatrul Academic

„Voskresinnia” din Lvov (Ucraina)

regia: Iaroslav Fedoryshyn

DUMINICĂ, 4 MAI

ora 17⁰⁰

Teatrul de Copii și Tineret „Colibri” Craiova

EU SUNT SHAKESPEARE

spectacol prezentat de Teatrul de Copii și Tineret

„Colibri” Craiova

regia: Gavril Cadariu

ora 20⁰⁰

Teatrul Național „Marin Sorescu” Craiova, sala

„Amza Pellea”

CE PĂCAT CĂ-I TÂRFĂ de John Ford

spectacol prezentat de compania „Check by Jowl”

din Londra (Marea Britanie)

regia: Declan Donnellan

în ciclul „Contemporanii lui Shakespeare”

ora 22³⁰

Piața „William Shakespeare”

ÎNTÂLNIRE CU PROSPERO

spectacol prezentat de Teatrul Academic

„Voskresinnia” din Lvov (Ucraina)

regia: Iaroslav Fedoryshyn

ora 23⁵⁰

ÎNCHIDEREA OFICIALĂ A

FESTIVALULUI INTERNAȚIONAL

SHAKESPEARE, ediția a IX-a

In the Spirit of Togetherness

Should someone ever ask why a Shakespeare festival would take place in Neuss, or Gyula, or Gdansk, or Craiova, or York, or anywhere else on this globe, the answer could be: once upon a time a candle was lit somewhere on the planet Shakespeare, and since then, more and more candles lit up all over the world, to render us more enlightened, wiser and certainly more cultured under the star of the Bard, and thanks to his legacy. In 2010, the Shakespeare Festivals in Germany, Great Britain, Hungary, Poland and Romania (in alphabetical order) founded the European Shakespeare Festivals Network. The Network was born from a common will to share their experiences, knowledge and, above all, love for the great playwright who, throughout the centuries, has become everybody's Shakespeare. The story continued and new Shakespeare Festivals have joined the network: the Shakespeare International Theater Festival in Yerevan, the Barcelona Shakespeare Festival, the Summer Shakespeare Festival in Ostrava, the Shakespeare Festival at Hamlet's Castle in Helsingør, and the Globe to Globe Festival in London. The aim of the European Shakespeare Festivals Network (ESFN) is to promote Shakespeare's work, to exchange information, to produce new interpretations of the plays, to develop educational programmes, to establish contacts, to support new translations and academic research and, at the same time, to create an ever wider platform for friendship, exchange and mutual support so that Shakespeare's memory may live "So long as men can breathe or eyes can see".

IOLANDA MANESCU

COUNCIL OF THE FOUNDATION

PROF. JERZY LIMON

Director of the Gdańsk Shakespeare Festival, POLAND
Chairman of the Council of the Foundation

EMIL BOROGHINA

Director of Fundatia William Shakespeare, ROMANIA
Vice-Chairman of the Council of the Foundation

PHILIP PARR

Director of the Big Bill Festival, UNITED KINGDOM
Secretary of the Council of the Foundation

JOZSEF GEDEON

Director of Gyulai Várszínház, HUNGARY
Treasurer of the Foundation

MIRCEA CORNISTEANU

Director of Teatrul National Marin Sorescu Craiova, ROMANIA

DR RAINER WIERTZ

Director of Shakespeare Festival im Globe Neuss, GERMANY

ARTISTIC COUNCIL

MONTSE VELLVEHI

Director of Barcelona Shakespeare Festival

ANDREJ HARMEČKO

Summer Shakespeare Festival Ostrava

HAKOB GHAZANCHYAN

Director of Shakespeare International
Theater Festival after V. Papazyan

EXECUTIVE BOARD

JOANNA ŚNIEŻKO-MISTEREK

Organising Director of the Gdansk Shakespeare Festival
Executive Director of the Foundation

FESTIVALUL INTERNATIONAL SHAKESPEARE



From left: Jozsef Gedeon, Anna Szynkaruk –Zgirská, Iolanda Manescu, Emil Boroghina, Joanna Śnieżko-Misterek, Montse Vellvehi, Jerzy Limon, Mircea Cornisteanu, Sandra Monclús, Hakob Ghazanchyan

În spiritul comuniunii

Dacă cineva s-ar întreba vreodată de ce ar avea loc un festival Shakespeare în Neuss sau Gyula sau Gdansk sau Craiova sau York sau oriunde altundeva pe acest pământ, răspunsul ar putea fi: a fost aprinsă, odată, o lumânare undeva pe planeta Shakespeare și apoi, din ce în ce mai multe lumânări s-au aprins în întreaga lume, în numele Marelui Bard, ca să ne facă mai luminoși, mai înțelepți și, cu siguranță, mai cultivați mulțumită moștenirii sale. În 2010, Festivalurile Shakespeare din Germania, Marea Britanie, Polonia, România și Ungaria (ordinea este alfabetică) au întemeiat Rețeaua Europeană de Festivaluri Shakespeare care s-a născut din voința comună de a-și împărtăși experiențele, cunoștințele și, mai presus de toate, dragostea pentru marele dramaturg care, de secole, a devenit Shakespeare al tuturor. Povestea a continuat și alte festivaluri Shakespeare s-au

alăturat apoi rețelei: Festivalul Internațional de Teatru Shakespeare de la Erevan, Festivalul Shakespeare de la Barcelona, Festivalul de Vară Shakespeare de la Ostrava, Festivalul Shakespeare de la Castelul lui Hamlet din Helsingør și Festivalul Globe to Globe din Londra. Scopul Rețelei Europene de Festivaluri Shakespeare este să promoveze opera shakespeariană, să facă schimb de informații, să pună în scenă noi interpretări ale pieselor, să dezvolte programe educaționale, să stabilească contacte, să încurajeze traduceri noi și cercetarea științifică și, în același timp, să creeze o platformă mereu mai extinsă pentru prietenie, schimburi și susținere reciprocă, pentru ca amintirea lui Shakespeare să dăinuie „Cât omul va sufla și va privi”.

IOLANDA MĂNESCU

FESTIVALUL INTERNAȚIONAL SHAKESPEARE

EDIȚIA A-IX -A, 2014

Producători asociați: FUNDAȚIA SHAKESPEARE ȘI TEATRUL NAȚIONAL
„MARIN SORESCU” – CRAIOVA

Președinte de onoare: RADU BELIGAN

CONSILIUL DIRECTOR

EMIL BOROGHINĂ – **Directorul Festivalului, președintele Fundației William Shakespeare**

MIRCEA CORNIȘTEANU – **Director general al Teatrului “Marin Sorescu”**

ILARIAN ȘTEFĂNESCU – **Director executiv al Festivalului**

MIHAELA PĂUN – **Director Centre de proiecte culturale ARCUB – București**

ȘTEFANA MĂRMUREANU – **Compartimentul Parteneriate Naționale ICR**

IOLANDA MĂNESCU – **Relații internaționale**

GEORGE BANU – **Consultant internațional, președinte de onoare al International Association of Theatre Critics**

JOHN ELSOM – **Consultant internațional, președinte de onoare al International Association of Theatre Critics**

IAN HERBERT – **Consultant internațional, președinte de onoare al International Association of Theatre Critics**

MARIA SHEVTSOVA – **Consultant internațional**

CARMEN MAGDALENA ȘTEFĂNESCU – **Contabil șef Teatrul Național “Marin Sorescu”**

TUDORA POPA – **Contabil șef Fundația Shakespeare**

GABRIEL MĂNESCU – **Director de producție al Festivalului**

MONA BRANDT – **Consilier juridic**

COORDONATORI DE PROIECTE

Lansări de carte, conferințe, relații cu presa:
NICOLAE COANDE
MARINA ANDRONACHE

Servicii comunicare și logistică:
ANDREEA CIORTEA
LIANA ANDRONIC
FLAVIA DOBRE

Ateliere Teatrale și Expoziții:
ALEXANDRU BOUREANU
SILVIA PAVEL
LUCIANA GIURCAN

Regizorat tehnic:
MIRCEA VĂRZARU
– șef serviciu
GEORGE DULĂMEA

Serviciu tehnic:
FLORIN IANCU – șef serviciu

Servicii producție:
MARIAN MANDACHE -
șef serviciu

Servicii financiar-contabile:
CARMEN PILEA – auditor
IOANA MITRACHE
DOINA RABABOC
LUMINIȚA CÎȚU
DANIELA AVRAMESCU

Traduceri simultane și servicii de organizare:
RAMONA DRAGOMIRESCU
ANDREI DRAGOMIRESCU
OANA PANĂ

Ateliere de creație:
IRINA IONESCU

Sesiuni științifice:
OCTAVIAN SAIU

Personal tehnic de scenă mașiniști:
GIANI MIU - șef scenă
NICOLAE GURAN
CRISTIAN PETEC
ALIN STAN
MARIAN CAMEN
TOMA STRATONIE
ȘTEFAN ROTARU
TONI COJOCARU
MIHAI NARAMZOIU

Cabinieri:
MARIANA SĂCEANU
ELENA COTEA
CRISTINA PETEC
MIRELA NICOLAE

Machiaj:
MINELA POPA
MIHAELA GURAN

Recuzită:
ION PĂȘESCU
MARIETA MIERLĂ
ALEXANDRU COTEA
NICOLIȚA RĂDUCANU

Lumini:
DODU ISPAS - șef de echipă
VILICĂ RUIU
ȘTEFAN REZEANU
RADU SÂNDULESCU

Sunet:
VALENTIN PÎRLOGEA -
șef echipă
GEORGE UDREA

Asistență tehnică:
ION OBRETIN - șef echipă
VALENTIN MAIORU -
electrician

Foto-Video:
FLORIN CHIREA
EMILIA CHIREA

Servicii organizare spectacole:
DUMITRU GLODEANU -
șef serviciu
JENI TOPALĂ
CONSTANTIN NEGRESCU
VICTORIA CIOCIONICĂ

Aprovizionare-Transporturi:
MIRCEA DEMETRESCU -
șef serviciu
EUGEN GHITĂ
MIRCEA GLĂVAN

Achiziții publice:
GEORGIANA RUICĂ

Serviciu administrativ:
VASILE PREDUȚ - șef serviciu
CONSTANTIN MARIAN

Secretariat Tehnic:
DENISA PÎRLOGEA - secretar
coordonator
SILVIA CONSTANTIN

Servicii de sală:
CLAUDIA DAMIAN
MIHAELA MATEI
GEORGETA CAMEN
MIRELA BANCUI
MARIANA VOICU
ANA-MARIA MITRACHE
ILEANA SÂRBU
MONICA DRAGOMIR

Colectiv de redacție: NICOLAE COANDE, LIA BOANGIU, CRISTIAN PICU

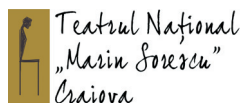
Coperta I: LUCIAN IRIMESCU

Design & Layout: VIOREL PÎRLIGRAS

FESTIVALUL INTERNAȚIONAL SHAKESPEARE

EDIȚIA A-IX -A, 2014

ORGANIZATORI



FINANȚATORI



Primăria Craiova

Consiliul Județean Dolj



Consiliul Local Municipal

**Uniunea Teatrală
din România**

**British Council
România**

PARTENERI



**Teatrul
„Ștefan Iordache”
Caracal**

**AICT
Secția română**



Sponsor principal al Festivalului Internațional Shakespeare Craiova 2014:



CEZ DISTRIBUȚIE

Sponsori



**Raiffeisen
BANK**



Rotary



Rotary Club Craiova

**CEREALCOM
DOLJ**



Rotary



Craiova Probitas



elpreco®



POLISEA

POLYSTART

SPET



SC CIMORET SA

Parteneri media



**Partener
media
oficial**

